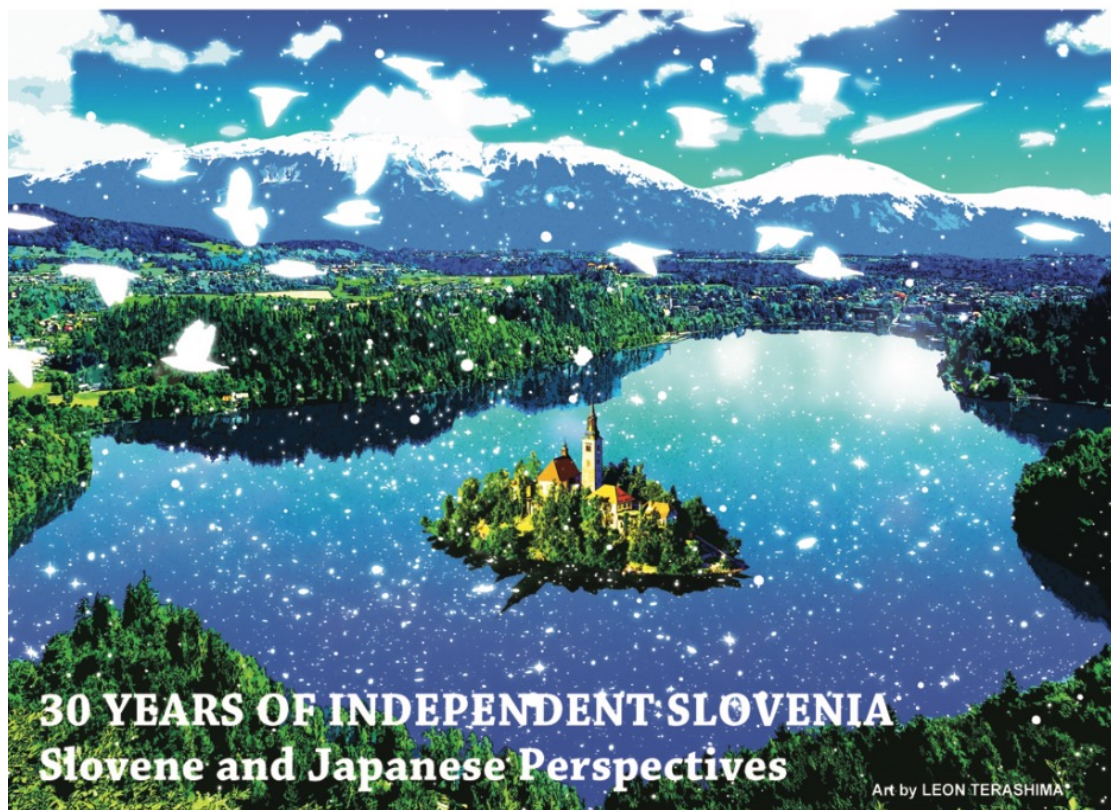


# 30



30 LET SAMOSTOJNE SLOVENIJE

Slovenske in japonske perspektive



**30 YEARS OF INDEPENDENT SLOVENIA**  
**Slovene and Japanese Perspectives**

Art by LEON TERASHIMA

日本とスロベニアから見た  
スロベニアの独立の30年

Urednika / Editors / 編集者

Andrej Bekeš  
Jelisava Dobovšek Sethna

**30 LET SAMOSTOJNE SLOVENIJE**  
**Slovenske in japonske perspektive**

**30 YEARS OF INDEPENDENT SLOVENIA**  
**Slovene and Japanese Perspectives**

日本とスロベニアから見た  
スロベニアの独立の30年

Tokio  
2022

スロヴェニア日本友の会  
Slovensko-japonska prijateljska skupina



REPUBLIC OF SLOVENIA  
EMBASSY TOKYO

30 LET SAMOSTOJNE SLOVENIJE: Slovenske in japonske perspektive

30 YEARS OF INDEPENDENT SLOVENIA: Slovene and Japanese Perspectives

日本とスロベニアから見たスロベニアの独立の30年

Urednika: Andrej Bekeš in Jelisava Dobovšek Sethna

Prevod nekaterih besedil v III. delu: Chikako Shigemori Bučar, Barovič Božjak Laura,

Bičak Lana, Bostič Nadja, Cevc Neža, Hočevar Nataša, Jaki Roza, Kleč Sara,

Kočevar Nežka, Kovač Eva, Mikuž Daša, Taisei Mizutani, Yuzaburo Ito

Lektura: Vesna Bukovec in Meta Klinar (slovenščina), Zal Heiwa Sethna (angleščina),

Shinichi Yamazaki (japonščina)

Naslovnica: Leon Terashima

Tehnična urednica: Nina Habjan Villarreal

Izdajatelj: Veleposlaništvo Republike Slovenije v Tokiu in

Slovensko-japonska prijateljska skupina, Tokio

Za izdajatelja: Ana Polak Petrič in Jelisava Dobovšek Sethna

Založnik: Veleposlaništvo Republike Slovenije v Tokiu

Za založnika: Ana Polak Petrič

Grafična priprava: Slovensko-japonska prijateljska skupina

Tokio, 2022

Prva e-izdaja

Publikacija je brezplačna

Publikacija je v digitalni obliki prosto dostopna na:

[http://www.tokyo.embassy.si/fileadmin/user\\_upload/dkp\\_48\\_vto/PRELOM-FINALspletna-temp.pdf](http://www.tokyo.embassy.si/fileadmin/user_upload/dkp_48_vto/PRELOM-FINALspletna-temp.pdf)

*Izid knjige sta podprla Urad Vlade republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu in Japonsko-slovenski poslovni svet*



Slovensko-japonska prijateljska skupina, Tokio. Prosta raba pod pogoji  
licence CC BY 4.0.

---

Zapis CIP

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani

COBISS.SI-ID 97063683

ISBN 978-961-6797-54-2 (PDF)

---

## KAZALO • CONTENTS • 目次

### UVODNI DEL INTRODUCTION 編者より

|                                                   |    |
|---------------------------------------------------|----|
| 1 Predgovor urednikov                             | 6  |
| はじめに                                              | 8  |
| Editors' foreword                                 | 10 |
| 2 V spomin: Profesor Shiba Nobuhiro (1946-2021)   | 12 |
| In memoriam: Professor Shiba Nobuhiro (1946-2021) | 16 |

### I. DEL: POZDRAVNI NAGOVORI

#### Part I: GREETINGS

#### 第Ⅰ部: 祝辞

|                                                                                                         |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1 Ana Polak Petrič, Ambassador of the Republic of Slovenia to Japan                                     | 22 |
| アナ・ポラック＝ペトリッチ スロベニア共和国大使                                                                                | 24 |
| 2 Helena Jaklitsch, Minister for Slovenians Abroad                                                      | 26 |
| ヘレナ・ヤクリッチ 在外スロベニア人担当大臣                                                                                  | 28 |
| 3 Yasuhisa Shiozaki, Parliamentarian, Chairman of the Japan-Slovenia<br>Parliamentary Friendship League | 30 |
| 塩崎恭久衆議院議員 日本・スロベニア友好議員連盟会長                                                                              | 32 |

### II. DEL: OKROGLA MIZA

#### PART II: ROUND TABLE

#### 第Ⅱ部: 座談会

|                                                |    |
|------------------------------------------------|----|
| 1 Tinka Delakorda Kawashima Introductory words | 34 |
| ティンカ・デラコルダ川島                                   | 36 |
| 2 Yasuhiro Nagasaki                            | 38 |
| 長崎泰裕                                           | 42 |
| 3 Andrej Bekeš                                 | 46 |
| アンドレイ・ベケシュ                                     | 52 |
| 4 Jelisava Dobovšek Sethna                     | 58 |
| イエリサヴァ・ドボウシェク＝セスナ                              | 62 |
| 5 Yukio Mori                                   | 66 |
| 森雪雄                                            | 68 |
| 6 Profiles of round table participants         | 70 |

### III. DEL: SPOMINI NA SLOVENSKO SAMOSTOJNOST IN NA POT DO NJE

#### 第Ⅲ部: スロベニア独立と独立にたどり着くまでのさまざまな回想

|                                             |    |
|---------------------------------------------|----|
| 1 Janez Mihelčič (slovensko, English, 日本語)  | 74 |
| 2 Jelisava Dobovšek Sethna (slovensko, 日本語) | 76 |
| 3 Igor Leiler (slovensko, 日本語)              | 79 |
| 4 Miran Skender (slovensko, 日本語)            | 83 |
| 5 Andrej Bekeš (slovensko, 日本語)             | 86 |
| 6 Leon Terashima (日本語, slovensko)           | 92 |
| 7 Vladimir Kos (slovensko, 日本語)             | 95 |

#### SPREMNA BESEDA

|                                                                                                |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Ana Polak Petrič: OBETAVNA PRIHODNOST ZA PRIJATELJSKO<br>SODELOVANJE MED SLOVENIJO IN JAPONSKO | 98 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

#### あとがき

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| アナ・ポラク＝ペトリッチ: スロベニアと日本の友好関係の希望溢れる未来 | 103 |
|-------------------------------------|-----|

# **UVODNI DEL**

## **INTRODUCTION**

### **編者より**

1 Predgovor urednikov

はじめに

Editors' foreword

2 V spomin: Profesor Shiba Nobuhiro (1946-2021)

In memoriam: Professor Shiba Nobuhiro (1946-2021)

# PREDGOVOR UREDNIKOV

## KAKO JE KNJIŽICA NASTALA

V začetku marca 2021 smo se sestali predstavniki veleposlaništva Republike Slovenije v Tokiu, Japonsko-slovenskega poslovnega sveta in Slovensko-japonske skupine prijateljstva, da se pogovorimo, kako najbolje proslaviti prihajajočo 30. obletnico samostojne Slovenije. Ker se je pandemija COVID-19 nadaljevala, smo se na koncu odločili za virtualno praznovanje v obliki okrogle mize, na kateri bi sodelovali tako slovenski kot japonski udeleženci. Hibridni dogodek naj bi potekal na Univerzi Jōsai. Toda ko je sredi priprav nenadno umrl glavni govornik prof. Shiba, je bilo treba spremeniti načrte. Okrogla miza je bila predstavljena na slovensko veleposlaništvo in sčasoma zaradi napovedanega izrednega stanja povsem na splet. Kljub številnim spremembam in krčenju programa, je bila okrogla miza izredno uspešna. Vključevala je nagovore veleposlanice, Ane Polak Petrič, ministrice za Slovence v zamejstvu in po svetu, Helene Jaklitsch, in japonskega poslanca ter predsednika parlamentarne skupine slovensko-japonskega prijateljstva, Yasuhise Shiozakija.

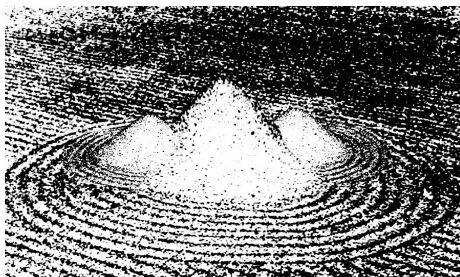
Na okroglo mizo so bili na podlagi svojih edinstvenih izkušenj o slovenski osamosvojitvi povabljeni štirje govorniki: dva Slovenca, dolgoletna prebivalca Japonske, jezikoslovca in pedagoga Andrej Bekeš in Jelisava Dobovšek Sethna, ter dva Japonca, novinar Yasuhiro Nagasaki in poslovnež Yukio Mori.

Zagreto so se spominjali obdobja osamosvojitve in svojih prispevkov h gradnji slovensko-japonskih odnosov. Poleg tega so bili Slovenci, ki so leta 1991 živeli na Japonskem, že prej povabljeni, da zapišejo svoje izkušnje iz tistih nemirnih časov in jih delijo z nami. V to knjižico so vključeni tako njihovi spomini kot tudi razprave na okrogli mizi. Čeprav le virtualno, smo lahko Slovenci na Japonskem in njihovi japonski prijatelji in kolegi skupaj proslavili in se poklonili temu prelomnemu dogodku v zgodovini Slovenije.

Dogodek je premišljeno vodila Tinka Delakorda Kawashima, izredna profesorica na Univerzi v Hirošimi in pogosta gostja na Univerzi v Ljubljani. Zaradi formata te knjižice je tu le njen povzetek dogodkov, ki so vodili do slovenske osamosvojitve.

Posamezni deli besedila te knjižice so nastajali v slovenščini, japonsščini in angleščini. Kolikor mogoče sva urednika poskušala besedila pripraviti poleg izvirnega jezika, v katerem so nastala, tudi v drugih dveh jezikih, vendar se

nama to zaradi omejenih možnosti ni vselej izšlo. Vseeno upava, da bo knjižica dovolj informativna tako za bralce v Sloveniji kot na Japonskem in tudi za vse, ki razumejo angleško.



Domišljiski Triglav sredi kamnitega vrta v enem od zenovskih svetišč v Kiotu  
(Andrej Bekeš)

# はじめに

## 本ができるまで

2021年3月初め、在東京スロベニア大使館、日本スロベニアビジネス協会、スロベニア日本友の会の代表が集まり、来るべきスロベニア独立30周年をどう祝うのが最善かを話し合った。COVID-19のパンデミックが続く中、最終的に私たちは、スロベニアと日本の双方の参加者による座談会の形式で、ヴァーチャルに祝うことに決めた。ハイブリッド形式のイベントが、城西大学において開催されることとなっていた。しかし準備の途中で、主要なパネリストのひとりであった柴先生が急逝され、計画は変更されることになった。イベントはスロベニア大使館で開催されることとなり、最終的には、緊急事態が差し迫る中、完全にオンライン化された。数度にわたる変更と縮小を経たものの、イベントは文句なしに成功を収めた。イベントでは、アナ・ポラク・ペトリッチ大使、ヘレナ・ヤクリッチ在外スロベニア人担当大臣、日本の塩崎恭久衆議院議員兼日本・スロベニア友好議員連盟会長から発言があった。

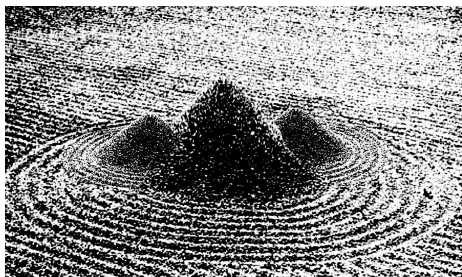
続いて、長年の日本在住のアンドレイ・ベケシュとイエリサヴァ・ドボウシェク＝セスナそして日本のジャーナリストの長崎泰裕氏と実業家の森雪雄氏の合計四人のパネリストは、独立当時の記憶やスロベニア・日本関係への貢献について熱意をもって語ってくれた。

さらに、1991年当時日本に暮らしていたスロベニア人が、激動の時期の経験を書きとめ、それを私たちと共有してくれた。このブックレットには、彼らの証言とイベントの議論がともに収められている。ヴァーチャルな形だけではあったが、在日スロベニア人と日本の友人・同僚たちが、ともに、スロベニア史におけるこの重要なできごとを祝し、賛辞を呈することができたのである。

イベントの司会を巧みに務めたのは、広島大学の准教授であり、リュブリャナ大学でも度々ゲストとして教鞭をとるティンカ・デラコルダ川島だ。あいにく、この小冊子の構成上の制限により、記載できたのはスロベニアの独立の背景を簡潔にまとめた部分だけだ。

この小冊子に集められた各々の文章は、本来、スロベニア語または日本語か英語で書かれていた。私たち編集者は、可能な限り、元の言語に加えて、他の2つの言語でも文章を準備しようとしたが、条件が限られる中、必ずしも可能に

はならなかった。それでも、この小冊子がスロベニアと日本の読者だけでなく、英語を理解できる人にとっても十分に役立つものになることを願っている。



京都のある禅寺の石庭で想像したトリグラウ山

(アンドレイ・ベケシュ)

# EDITORS' FOREWORD

## BOOKLET BACKGROUND

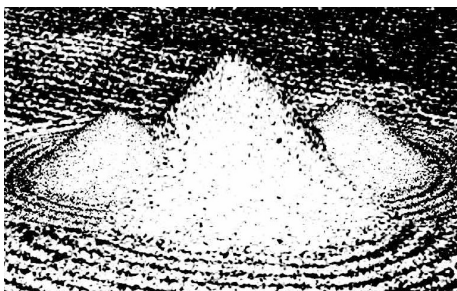
In early March 2021, representatives from the Embassy of Slovenia in Tokyo, Japan-Slovenia Business Council, and Slovenian-Japanese Friendship Group met to discuss how to best celebrate the upcoming 30th anniversary of independent Slovenia. As the COVID-19 pandemic persisted, we eventually decided on a virtual celebration in the form of a roundtable discussion, which would include both Slovene and Japanese participants. The hybrid event was to take place at Jōsai University. However, with the sudden passing of Prof. Shiba, the leading panelist, in the middle of our preparations, plans had to be changed. The roundtable was moved to the Slovene Embassy and eventually, due to an imminent state of emergency, online. In spite of undergoing downsizing and several metamorphoses, the roundtable event was an unqualified success. It included addresses by Ambassador Ana Polak Petrič, Minister for Slovenes Abroad Helena Jaklitsch, and Yasuhisa Shiozaki, the Japanese parliamentarian who is chairman of the Japan-Slovenia Parliamentary Friendship League.

The four panelists, two Slovene long time residents of Japan, linguists and educators Andrej Bekeš and Jelisa Dobovšek Sethna, and two Japanese, a journalist Yasuhiro Nagasaki and a businessman Yukio Mori, were invited to participate based on their unique experiences regarding Slovene independence. They shared with gusto their memories of Slovene independence and their contributions to Slovene-Japan relationships. Furthermore, Slovenes who lived in Japan in 1991 were invited beforehand to write down their experiences of those turbulent times and to share them with us. Both their memoirs as well as the roundtable discussions are included in this booklet. Although only virtually, Slovenes in Japan and their Japanese friends and colleagues together were able to celebrate and pay tribute to this pivotal event in the history of Slovenia.

The event was expertly moderated by Tinka Delakorda Kawashima, an associate professor at Hiroshima University and visiting professor at the University of Ljubljana. Because of the format of this booklet, only her concise depiction of events leading to Slovene independence is included here.

Individual pieces in this booklet were written in Slovene, Japanese, and English. As much as possible, we tried to present each piece in the original language in which it was written as well as in the two other languages, but this was not always possible due to time constraints. Nevertheless, we hope that the

booklet will be informative enough for readers in Slovenia and Japan, as well as for anyone who understands English.



Triglav, as imagined in the stone garden of a Zen temple in Kyoto  
(Andrej Bekeš)

## V SPOMIN

### **Profesor Shiba Nobuhiro (1946-2021) znanstvenik, sodelavec, prijatelj<sup>1</sup>**

28. maja letos nas je v starosti 74 let nenadoma zapustil Shiba Nobuhiro, ugledni zgodovinar Jugoslavije, Balkana in širše Vzhodne Evrope, zaslužni profesor na univerzi v Tokiu in profesor na Mednarodni univerzi Jōsai.

S Shiba-sanom sva se prvič srečala leta 1978, ko se je vrnil z dveletnega študija na Univerzi v Beogradu. Sam sem tedaj na Univerzi za tuje študije v Osaki študiral japonsko jezikoslovje. Zelo hitro sva se spoprijateljila.

Po končanem študiju v Osaki sem nadaljeval na doktorskem programu na Univerzi v Tsukubi. Ker sva s Shiba-sanom v osemdesetih oba živel v Tokiu, sva se pogosto srečevala. To je bil čas, ko je med naprednimi japonskimi intelektualci vladalo precejšnje zanimanje za jugoslovanski samoupravni sistem. Vseeno Shiba-sanovo izbrano področje, sodobna jugoslovanska zgodovina, ni bilo nekaj, kar bi imelo v takratnem japonskem akademskem svetu veliko tržno vrednost. Zlasti po Titovi smrti leta 1980, ko so se pojavile gospodarske težave, so mnogi Japonci na Jugoslavijo gledali le kot na še eno vzhodnoevropsko komunistično državo, ki jo pestijo problemi. Tudi Shiba-san je močno občutil to spremembo. Kljub takim okoliščinam ni obupal, vztrajno je nadaljeval s poglobljenim raziskovanjem ter z objavljanjem del, povezanih z jugoslovansko zgodovino, družbo in kulturo.

Po končanem doktorskem študiju v Tsukubi sem zadnjih nekaj let osemdesetih let prejšnjega stoletja zopet preživel v Sloveniji, kjer sem se podobno kot Shiba-san v Tokiu trudil najti varen akademski položaj na svojem izbranem področju. V tem času je Shiba-san redno obiskoval Jugoslavijo, katere del je takrat bila tudi Slovenija. Zelo mu je bila všeč alpska pokrajina okrog Bohinjskega jezera. Če je le imel čas, je nekaj dni preživel na eni od tamkajšnjih turističnih kmetij. Poleti 1988 sem se med počitnicami tam srečal z njegovo družino.

Konec osemdesetih let prejšnjega stoletja je zaznamovala naraščajoča notranja nestabilnost v Jugoslaviji. V tujini objavljena poročila o dogodkih v Jugoslaviji so bila precej nejasna, saj so bile črte delitve preveč zapletene, da bi jih lahko razumeli večinoma pomanjkljivo informirani poročevalci.

---

<sup>1</sup> Zgodnejša verzija tega sestavka je bila objavljena v *Electronic Journal of Central European Studies in Japan*, No. 6 (September 2021).

Shiba-sanove zdrave in uravnotežene razlage jugoslovanskega političnega sistema so v tistih kaotičnih časih veliko prispevale k ustreznemu informiranju japonskih strokovnjakov in širše javnosti. Njegova dela o dogajanju v Jugoslaviji vključujejo tudi nekaj del izdanih v seriji 'Iwanami Booklets' ugledne založbe Iwanami, namenjene laičnemu bralstvu, medtem ko je bilo njegovo pronicljivo delo o jugoslovanskem socialističnem političnem sistemu in narodnostnem vprašanju namenjeno strokovnjakom. V tistih polariziranih časih, ko je bilo zelo malo tehničnih komentarjev o tekočih dogajanjih v Jugoslaviji, se je Shiba-san v svojem delu uspel izogniti pristranskim pogledom na podlagi nostalgije po letih, ki jih je kot študent prebil v Beogradu ali na morebitnih ideoloških predsodkih.

Z osamosvojitvijo Slovenije se je l. 1991 začel razpad Jugoslavije. Balkan je nenadoma postal tema resne zunanje-politične razprave, zaradi česar je končno postalo cenjeno tudi strokovno znanje, ki ga je s trdom pridobil Shiba-san. Leta 1992 se je zaposlil na Univerzi v Tokiu, kjer je ostal do upokojitve. V novem, bolje opremljenem akademskem okolju in z razvijajočimi se razmerami v nekdanji Jugoslaviji, ki so še naprej vzbujale veliko pozornost, je Shiba-sanov prispevek, namenjen tako znanstvenemu kot splošnemu občinstvu, dobil nov zagon. Seznam Shiba-sanovih objav je res občudovanja vreden.

V letih 1990-1995, ko sem poučeval na Univerzi v Tsukubi, sem se s Shiba-sanom veliko pogovarjal o dogajanju v Jugoslaviji. Nisva se vedno strinjala o vsem, kar je povsem naravno, vendar je Shiba-san pokazal svoje široko in globoko razumevanje kompleksnosti Jugoslavije in ohranil skladen pogled na celotno dogajanje.

Shiba-san je konec 90-ih let na Univerzi v Tokiu pomagal prvič vzpostaviti tečaj slovenščine in tečaje jezikov drugih držav nekdanjega vzhodnega bloka.

Sredi 90. let prejšnjega stoletja je Shiba-san izdal tudi svoji osrednji deli, *Yūgosuravia gendaishi* (「ユーゴスラヴィア現代史」 Sodobna zgodovina Jugoslavije, Iwanami-Shoten, Tokio, 1996) in *Barukan no minzokushugi* (「バルカンの民族主義」 Nacionalizem na Balkanu, Yamakawa-shuppansha, Tokio, 1996). Shiba-san je obe deli redno posodabljal. Leta 2015 je izšla 13. izdaja Nacionalizma na Balkanu, leta 2016 pa 18. izdaja Sodobne zgodovine Jugoslavije. 19. izdaja zadnjega dela pa je izšla jeseni 2021, že po njegovi smrti. Kot vedno je Shiba-san poskušal znanje o svojem področju specializacije približati tudi širši javnosti. Rezultat njegovih prizadevanj je bil *Zusetsu Barukan no rekishi* (『図説バルカンの歴史』 Ilustrirana zgodovina Balkana, Kawade shobō-shinsha, 2001, dopolnjena l. 2015).

Drugo področje, kjer se je Shiba-san aktivno angažiral, je bilo vprašanje, kako priti do »skupne zgodovine«, ki bi presegla regionalne zgodovinske konflikte. Eden od prvih poskusov pisanja »skupne zgodovine« je bil projekt »skupnega

francosko-nemškega učbenika zgodovine«, ki se je začel s procesom sprave med Francijo in Nemčijo. Ta model je bil tudi navdih za iskanje skupne zgodovine na dveh drugih konfliktnih območjih, na Balkanu in v Vzhodni Aziji. Shiba-sanov prispevek k pisanju skupne zgodovine v obeh regijah je mogoče najti v organizaciji mednarodnega simpozija *In Search of a Common Regional History: the Balkans and East Asia in History Textbooks* (Univerza v Tokiu, 2006) in v urejanju tematske sekcije *How to Construct Regional Histories in the Balkans and East Asia: From Historiography toward History Education* v 7. številki revije *European Studies* (『ヨーロッパ研究』 7, Univerza v Tokiu, 2008).

Od začetka svojega dela kot raziskovalec, učitelj in urednik je Shiba-san spodbujal mlajšo generacijo zgodovinarjev za raziskovanje Vzhodne in Jugovzhodne Evrope. Rezultati njegovega prizadevanja so številne razprave o Jugoslaviji, Balkanu in vzhodnoevropski regiji kot celoti, od katerih so bile številne kasneje vključene tudi v publikacije, namenjene širšemu bralstvu, kot je na primer (*Motto shiritai Yugosuravia* 『もっと知りたいユーゴスラヴィア』 Več o Jugoslaviji, Kōbundō 1991) v seriji 'Motto shiritai' in vrsta monografij v seriji 'Šestdeset poglavij' (60章 Rokuju shō), ki jo izdaja založba Akashi-shoten. V seriji 'Šestdeset poglavij' so izšle štiri monografije, posvečene Hrvaški, Srbiji, Sloveniji ter Bosni in Hercegovini, katerih pobudnik, sourednik in soavtor je bil Shiba-san.

Leta 2005 in leta 2009 je Shiba-san bil osrednji govorec na dveh mednarodnih simpozijih na Univerzi v Ljubljani: prvi je bil posvečen japonskim študijam in drugi japonskim študijam na Balkanu. Nam, organizatorjem, je povedal, kako je bil prijetno presenečen, da naš Oddelek za azijske študije ponuja predmete, kot so zgodovina vzhodne Azije, uvod v vzhodnoazijske študije in druge podobne predmete, ki so pokrivali celotno regijo in ne le posamezne države. Presenečenje Shiba-sana je odražalo pomen, ki ga je pripisoval razumevanju zgodovine v regionalnem kontekstu, ne pa kot zgodovine, zapakirane v meje posameznih držav.

Shiba-san je imel ključno vlogo tudi pri vzpostavitvi zelo plodnega sporazuma o sodelovanju med Univerzo v Ljubljani in Univerzo v Tokiu na prelomu tisočletja.

Shiba-san, odprta, iskrena in radovedna oseba, je med svojimi obiski v Sloveniji stkal močne vezi s slovenskimi zgodovinarji in družboslovci. Še posebej globoko je bilo njegovo prijateljstvo s Petrom Vodopivcem, višjim znanstvenim sodelavcem na Inštitutu za novejšo zgodovino v Ljubljani. Iz tega sta med letoma 2011 in 2016 zrastle dva bilateralna projekta, prvi je bil osredotočen na prikaze zgodovine v učbenikih na Japonskem in v Sloveniji, in drugi na zgodovinopisje. K sodelovanju sta me povabila tako Peter Vodopivec kot Shiba-san. Petletni raziskovalni projekt je ponudil še več možnosti za intenzivne stike s

Shiba-sanom. Osrednji plod te skupne raziskave sta dve monografiji, s Shiba-sanom kot sourednikom: prva je *School History and Textbooks: A Comparative Analysis of History Textbooks in Japan and Slovenia* (Inštitut za novejšo zgodovino, Ljubljana, 2013) in druga *The 20th Century through Historiographies and Textbooks, Chapters from Japan, East Asia, Slovenia and Southeast Europe* (Inštitut za novejšo zgodovino, Ljubljana, 2018).

Okrog leta 2008 se je začelo drugo, manj znanstveno, a zaradi svoje vsebine zelo živahno sodelovanje. To je bil projekt "Cinema (post) Yugo". Osrednjo vlogo v projektu je igrala Hirano Kyoko, japonska filmska kritičarka in specialistka za jugoslovansko kinematografijo, skupaj s Shiba-sanom in njegovim učencem Yamazakijem Shinichijem. Med drugimi aktivnimi organizatorji sva bila tudi urednika te knjižice, Jelisava Sethna in jaz, ter lektorica srbohrvaščine Alma Okajima. Cilj projekta »Cinema (post) Yugo« je bil predstaviti japonski publiki bisere jugoslovanske filmske produkcije in hkrati spremljati dogajanje na področju filma v različnih post-jugoslovanskih državah.

Kot jezikoslovec sem se lahko dotaknil Shiba-sanovega dela le s svoje zelo subjektivne in zato omejene perspektive. Njegovi številni študenti in bralci si ga bodo zapomnili po pionirskem delu, ki ga je na Japonskem opravil na področju proučevanja Jugoslavije ter balkanistike. Toda Shiba-san za seboj pušča tudi dediščino svojega dela na mednarodnem prizorišču. Ohranjal je tesne odnose z raziskovalci s področja nekdanje Jugoslavije, ne le iz Slovenije, temveč tudi iz Hrvaške in Srbije, natančneje z Univerze v Zagrebu in Univerze v Beogradu. Leta 2010 je Shiba-san kot gostujoči profesor v Evropskem centru za mir in razvoj, ki so ga ustanovili Združeni narodi v Beogradu, organiziral vrsto konferenc in simpozijev, kjer je zbral ugledne mednarodne raziskovalce, da bi se skupaj lotili vprašanj, ki so mu bila blizu.

Shiba-sana lahko najbolje razumemo kot »angažiranega intelektualca«, ki mu življenje v slonokoščnem stolpu ni bilo dovolj. Njegova bibliografija, ki obsega skoraj 20 strani, odraža zapuščino nekoga, ki se je skušal lotiti ključnih vprašanj svojega časa. Shiba-san je bil tudi aktiven mentor, ki je pomagal začeti akademsko kariero številnih mladih znanstvenikov, ki danes nadaljujejo njegovo delo. Leta 2017 ga je za »prispevek k seznanjanju japonske javnosti o zgodovinskih in družbenih okoliščinah osamosvojitvene poti Slovenije« predsednik Slovenije, Borut Pahor, odlikoval z državnim odlikovanjem, medaljo za zasluge.

Mislim, da se bomo vsi, ki smo ga imeli privilegij osebno poznati in delati z njim, spominjali njegove tople osebnosti, pozitivne energije in sramežljivega nasmeha, ko je za hip zapuščal sestanek, da pokadi svojo cigareto.

Naj počiva v miru. ご冥福を祈ります。

Andrej Bekeš

# IN MEMORIAM

## **Professor Shiba Nobuhiro (1946-2021) scholar, colleague, friend<sup>2</sup>**

On May 28, 2021, Shiba Nobuhiro—eminent historian of Yugoslavia, the Balkans, and more broadly Eastern Europe, professor emeritus at the University of Tokyo and professor at Jōsai International University—passed away suddenly at the age of 74.

Shiba-san and I first met in 1978. He had just returned from two years of study at the University of Belgrade where he had studied Yugoslav history. As for me, I was at Osaka University of Foreign Studies, studying Japanese linguistics. We quickly became good friends. After completing my studies in Osaka, I enrolled in a PhD program at the University of Tsukuba. As both Shiba-san and I were living in Tokyo in the 1980s, we met frequently. This was a time when there was considerable interest in Japan among progressive intellectuals in the Yugoslav system of self-management. However, Shiba-san's chosen field, contemporary Yugoslav history, was not something that had great market value in Japanese academia at the time. Especially when economic problems surfaced after Tito's death in 1980, Yugoslavia came to be seen by many Japanese as just another problem-plagued Eastern European communist country. Shiba-san, too, keenly felt the change in attitude. Yet he did not give up in the face of adversity, continuing steadfastly to do serious research and publishing works related to Yugoslav history, society, and culture.

After completing my PhD at Tsukuba, I spent the last few years of the 1980s back in Slovenia much the same way as Shiba-san did in Tokyo, struggling to find a secure academic position in my chosen field. During this time, Shiba-san regularly visited Yugoslavia, of which Slovenia was still then a part. He liked the Alpine scenery of Lake Bohinj and its surroundings. Whenever he had the time, he would spend some days at a tourist farm there. It was in the summer of 1988 that we had a pleasant reunion there, while he was on holiday with his family.

The late 1980s were marked by growing internal instability in Yugoslavia. Reports published abroad about events in Yugoslavia tended to be rather confusing, as the lines of division were too complex to disentangle for the

---

<sup>2</sup> An earlier version of this obituary has appeared in *Electronic Journal of Central European Studies in Japan*, No. 6 (September 2021).

uninformed. Shiba-san's sound and balanced explanations of the Yugoslav political system contributed greatly toward enlightening Japanese specialists, as well as the general public, during these chaotic times. His publications on developments in Yugoslavia included several volumes in the Iwanami Booklet series aimed at lay readers, as well as more scholarly work on the socialist Yugoslav political system and the nationality question. Providing helpful commentary in those polarized times was a very difficult goal to achieve, but in his work Shiba-san managed to avoid taking sides on the basis of either nostalgia or ideological affinities.

With Slovenia's independence in 1991, the demise of Yugoslavia began. The Balkans suddenly became a topic of serious foreign policy debate, and as a result the value of the expertise accumulated by Shiba-san finally came to be recognized. In 1992, he moved to the University of Tokyo, where he remained until retirement. In the new, better-funded academic environment, and with the evolving situation in former Yugoslavia continuing to generate wide interest, Shiba-san's output, aimed at both scholarly and general audiences, received a new impetus. The list of Shiba-san's publications is impressive.

During the years I spent teaching at the University of Tsukuba (1990-1995), I had many discussions with Shiba-san concerning developments in Yugoslavia. We did not always agree about everything, which is only natural, but Shiba-san showed his wide and profound understanding of Yugoslavia's complexities and maintained a coherent view.

At the end of the 1990s, Shiba-san also helped the University of Tokyo establish for the first time a Slovene language course, as well as courses in the languages of other former Eastern bloc countries.

The 1990s also saw the publication of two seminal works by Shiba-san: *Yūgosuravia gendaishi* (『ユーゴスラヴィア現代史』; The Contemporary History of Yugoslavia), published in 1996 by Iwanami Shoten, Tokyo; and *Barukan no minzokushugi* (『バルカンの民族主義』; Nationalism in the Balkans), published the same year by Yamakawa Shuppansha, Tokyo. Shiba-san regularly updated both of these works. The 13th edition of the latter book came out in 2015; Shiba-san completed the 18th edition of the former book in 2016 and was working on the 19th edition when he passed away. As always, Shiba-san tried to make knowledge about his area of specialization accessible to the general public. The outcome of his efforts was *Zusetsu barukan no rekishi* (『図説バルカンの歴史』 An illustrated history of the Balkans), published in 2001 by Kawade Shobō Shinsha, which released a revised version in 2015.

Another area of active engagement for Shiba-san was the question of how to arrive at "Common history," to go beyond regional historical conflicts. One of the roots of "Common history" writing was the "joint French-German history

textbook” project which started with the process of reconciliation between France and Germany. It served as inspiration, among others, for the quest for common history of two other areas of conflict, the Balkans and East Asia. Shiba-san’s contribution to the writing of common history in both regions can be found in his organising the international symposium *In Search of a Common Regional History: the Balkans and East Asia in History Textbooks*, (University of Tokyo, 2006) and his editing of the special thematic section *How to Construct Regional Histories in the Balkans and East Asia: From Historiography toward History Education* in the journal *European Studies* (ヨーロッパ研究 7, University of Tokyo, 2008).

As research scholar, teacher, and editor, Shiba-san was from the start eager to encourage a younger generation of scholars to take an interest in his chosen field. His efforts resulted in the publication of numerous monographs on Yugoslavia, the Balkans, and the Eastern European region as a whole, many of which were later incorporated into publications aimed at a general readership. These included one volume in the *Motto Shiritai* (もっと知りたい; Know more) series, titled *Motto shiritai Yugosuravia* 『もっと知りたいユーゴスラヴィア』; Know more about Yugoslavia, and published by Kōbundō in 1991; and four volumes in the *Sixty Chapters* (60章 *Rokuju shō*) series published by Akashi Shoten, devoted respectively to Croatia, Serbia, Slovenia, and Bosnia-Herzegovina.

Shiba-san was a speaker at two international symposia organized by the University of Ljubljana, held respectively in 2005 and 2009. The first was on Japanese Studies, and the second focused on Japanese Studies in the Balkans. He told us, the organizers, how he was pleasantly surprised that our Department of Asian Studies offered subjects such as “The History of East Asia,” “Introduction to East Asian Studies,” and other courses that covered the whole East Asian region and not just individual countries. His comment reflected the importance Shiba-san attached to the understanding of history in a regional context, and not as something divided into containers called individual countries. Shiba-san also played a key role in establishing a cooperation agreement between the University of Ljubljana and the University of Tokyo.

During his visits to Slovenia, the open-minded and curious Shiba-san forged strong ties with Slovene historians and social scientists. Especially profound was his friendship with Peter Vodopivec, a senior research fellow at the Institute of Contemporary History at Ljubljana. Out of this friendship grew two bilateral projects undertaken between 2011 and 2016, one focusing on depictions of history in textbooks in Japan and Slovenia, and the other on historiography. I was invited by both Peter Vodopivec and Shiba-san to participate. The five-year research project offered more opportunities for me to

enjoy intensive exchanges with Shiba-san. The fruits of this joint research are two monographs co-edited by Shiba-san, issued under the titles, *School History and Textbooks: A Comparative Analysis of History Textbooks in Japan and Slovenia* (Institute of Contemporary History, Ljubljana, 2013) and *The 20th Century through Historiographies and Textbooks, Chapters from Japan, East Asia, Slovenia and Southeast Europe* (Institute of Contemporary History, Ljubljana, 2018).

Around 2008, another less scholarly but—because of the content—very lively cooperation began. This was the project “Cinema (post) Yugo.” Film critic Hirano Kyoko was the prime mover of the project, along with Shiba-san and his former student Yamazaki Shinichi. Other active participants included the two editors of this booklet, Jelisava Sethna and myself, as well as Serbo-Croatian lecturer Alma Okajima. The aim of “Cinema (post) Yugo” was to educate viewers by showing them the gems of the Yugoslav film industry, and then to follow up with developments in different post-Yugoslav countries.

As a linguist, I could only touch on Shiba-san’s work from my own very subjective and therefore limited perspective. He will be remembered by his many students and many more readers for his pioneering work in Japan in the field of Yugoslav and Balkan studies. But Shiba-san also leaves behind the legacy of his work on the international stage. He maintained close relations with researchers from the former Yugoslav region, not only from Slovenia, but also Croatia and Serbia, specifically from the University of Zagreb and the University of Belgrade. In 2010, while serving as a visiting professor at the UN founded European Center for Peace and Development in Belgrade, Shiba-san organized a series of conferences and symposia bringing together eminent international researchers to tackle issues close to his heart.

Shiba-san can best be described as “an engaged intellectual,” one not content with life in an ivory tower. His bibliography, extending to nearly 20 pages, reflects the legacy of one who has sought to tackle the key issues of his times. Shiba-san was also an active mentor who helped launch the academic careers of many young scholars, who today continue his work.

In 2017, for his “contribution to informing the Japanese public about the historical and social circumstances of Slovenia’s path to independence,” he was awarded the Medal of Merit by then President of Slovenia Borut Pahor.

I think that all of us who had the privilege to know him personally and work with him will remember his warm personality, his positive energy, and his shy smile when he slipped out of a meeting for a smoke.

May his soul rest in peace. ご冥福を祈ります。

Andrej Bekeš



Tokyo, Slovenian Embassy 2011  
Tokio, Veleposlaništvo RS 2011



University of Ljubljana 2009  
Univerza v Ljubljani 2009



After a meeting of "Cinema (post) Yugo" 2015  
Po srečanju skupine "Cinema (post) Yugo" 2015

# **I. DEL:POZDRAVNI NAGOVORI**

## **Part I: GREETINGS**

### **第Ⅰ部: 祝辞**

1 Ana Polak Petrič, Ambassador of the Republic of Slovenia to Japan

スロベニア共和国大使

2 Helena Jaklitsch, Minister for Slovenians abroad

在外スロベニア人担当大臣

3 Yasuhisa Shiozaki, Parliamentarian, Chairman of the Japan-Slovenia  
Parliamentary Friendship League

塩崎恭久衆議院議員 日本・スロベニア友好議員連盟会長

# **H.E. ANA POLAK PETRIČ**

## **Ambassador of the Republic of Slovenia to Japan**

Drage Slovenke, Slovenci, prijatelji Slovenije.

V veliko čast mi je, da vas lahko nagovorim ob tako pomembni obletnici naše države.

On June 25th, we are celebrating the 30th anniversary of our independence, and almost at the same time, on the 1st of July, we are taking over the Presidency of the EU Council. Both events are important and significant signs of the development of Slovenia as a democratic, prosperous, and free country in the heart of Europe. The events which unfolded in Slovenia 30 years ago made an enormous impact on the lives of our citizens. For the first time in our history, we decided to form our own state, and thus the thousand-year-old dream of Slovenians to live in an independent state finally came true. With the independence from Yugoslavia came also the adoption of a new constitution devoted to the respect for human rights and the rule of law. I, and fellow Slovenians who experienced the evening of June 25th, 1991, will never forget that glorious day.

This is also the time for us to celebrate our resilience and the fact that as a nation of two million, we managed to survive the turbulent history of Europe with our own language and culture intact and finally created our own state. This would not be possible without our fellow Slovenians abroad and our friends worldwide. Thus, allow me to take this opportunity to extend my sincere gratitude to all of you who help preserve the Slovenian culture and language abroad and who help us promote our country in Japan.

This is why I am, together with my team, honored to host and organize today's event at the Embassy of Slovenia in Tokyo. I would like to thank Minister Dr. Helena Jaklitsch for taking the time in her busy schedule to make a keynote address; the honorable Diet member Mr. Shiozaki for his continued support as a President of the Japanese-Slovenian Parliamentary Friendship League; and the moderators and panelists who will share with us their personal and professional experiences from 30 years ago.

During this time of celebration, Slovenia also remembers those nations which helped us in our path towards sovereignty and independence. Japan recognized

Slovenia in 1992, and since then our relations have been friendly and are further developing. The Japanese have discovered the treasures of Slovenian nature, food, and wine, and the Slovenians admire Japanese hospitality and kindness.

Political ties are growing stronger; in the latest high-level official visit, Slovenia was honored to host the Japanese Minister of Foreign Affairs, Mr. Motegi, in April 2021. Joint projects and cooperation are blooming in the economic and scientific fields. Port Koper in Slovenia is becoming increasingly attractive for Japanese transporters delivering to and from Central Europe, and we are exploring possibilities for further collaboration in the areas of digitalization, cybersecurity, high tech, artificial intelligence, and Society 5.0.

In conclusion, allow me to underline that the COVID pandemic has revealed to us that together we can be stronger, and that solidarity and mutual understanding must prevail in state relations, as well as in person-to-person contacts. In short, the friendship between Slovenia and Japan is clear proof of this, and this friendship will continue to grow in the future.

V svojem imenu in v imenu Veleposlaništva Republike Slovenije dovolite, da vam iskreno čestitam ob dnevu državnosti in želim, da boste ta dan preživel v mislih z našo ljubo domovino Slovenijo.



Foto: Mirko Kunšič

## アナ・ポラック＝ペトリッチ スロベニア共和国大使

スロベニアの同胞の皆様ならびにスロベニアの友人の皆様、

スロベニア独立30周年記念という重要な機会に、皆様に挨拶をすることができ、大変光栄に思います。

スロベニアは明日2021年6月25日、独立30周年の記念日を迎えますが、一週間後の7月1日には欧州連合議長国に就任いたします。独立を記念すること、そして欧州連合議長国に就任するというこれらの出来事は、中欧国のスロベニアが民主的で繁栄した自由な国家であることを象徴的に表していると思います。30年前の出来事は、スロベニアの国民に強い衝撃を与えました。スロベニア人は歴史上はじめて独立し、スロベニア人が千年以上長く抱いていた夢―「独立国を作るという夢」―を叶えたのです。ユーゴスラビアからの独立により、人権と法の支配を定めるスロベニア憲法を制定するに至りました。私と同様に1991年6月25日の夜を経験したスロベニア人の皆様は、あの素晴らしい一日を生涯忘れることはないでしょう。

さらに2021年の独立30周年と欧州連合議長国の就任は、人口200万人のスロベニアが、ヨーロッパの困難な歴史の中でスロベニア語と独自の文化を保持し、国家として独立できたことを祝う機会であるように思います。国外に暮らしていたスロベニア人と、世界中のスロベニアの友人の存在なしには、この偉業を成し遂げることはできなかったでしょう。そして、国外でスロベニアの文化と言語を守り、スロベニアを日本で紹介してくださっている皆様にも、この機会に心から感謝申し上げます。

本日のイベントを駐日スロベニア共和国大使館で主催できることを大使館員一同、大変光栄に思っております。ヘレナ・ヤクリッチ大臣が、お忙しい中ご挨拶くださることに心より感謝申し上げます。また、日本・スロベニア友好議員連盟の塩崎会長にも心より感謝申し上げます。最後に、30年前の体験についてお話しくださるパネリストの皆様と、司会の方にも心から感謝申し上げます。

独立記念日には、独立への道を歩み始めたスロベニアを援助し、支持してくれた国々のことを思い出します。スロベニアを独立国として1992年に承認した日

本との関係は友好的で、現在も発展し続けています。日本人は、スロベニアの自然、料理とワインの素晴らしさに気づき、スロベニア人は日本人のおもてなしの心と親切さを知ることができました。

スロベニアと日本の政治的関係も強まり、2021年4月には茂木外務大臣がスロベニアを訪問しました。経済及び科学技術分野における共同プロジェクトや協力も盛んになっています。コペル港は、中欧への製品輸送においてますます日本からの関心が高まっており、またデジタル化、サイバーセキュリティ、ハイテク、技術、人工知能、ソサエティー5.0などの分野における両国の協力がさらに深まるように努力しています。

最後になりますが、新型コロナウイルス感染症の流行が我々に示したのは、お互いに助け合うことが両国関係を強化するよい機会であり、相互の連帯と相互理解は国家間関係にとっても、人々の間の関係にとっても最も重要なことであるということだと思います。スロベニアと日本の友好関係がこれを証明しています。両国関係は今後も発展していくことでしょう。

参加者の皆様と、スロベニアの独立30周年を心より祝したいと思います。本日の記念日を、愛しい故郷であるスロベニアのことを考えながらお過ごしください。

## **H.E. HELENA JAKLITSCH, Minister for Slovenians Abroad**

Your Excellency Dr. Ana Polak Petrič, Ambassador of Slovenia to Japan; dear Mr. Yasuhisa Shiozaki, President of the Japanese and Slovenian Parliamentary Friendship League; dear Dr. Vladimir Kos; dear fellow Slovenians; dear Japanese friends of Slovenia and respected participants of this event!

I am very pleased and honored to be with you for this celebration of the 30th anniversary of Slovenian independence. What an incredible moment in our Slovenian history! I want to thank you for your loyalty to Slovenia and its culture, for all your goodwill and efforts to establish connections and build bridges between Japan and Slovenia.

The two countries may seem geographically and culturally distant and very different, but we have more in common than one might imagine. We both have strong work ethics and a high level of cultural life, as well as a deep respect for our ethnic heritage. And we both know how to be persistent when facing all kinds of misfortune.

It is of no surprise, therefore, that quite a few Slovenians have succeeded in cultural, scientific, and other areas of Japanese society. On this occasion, I have the great privilege to thank the state of Japan for its recognition of Slovenia as an independent, sovereign nation and state on March 17, 1992!

Slovenia has lived through 30 successful and exciting, sometimes even turbulent years. First, there was the War for Independence and the struggle for international recognition. Then, we joined the European Union and NATO, became the first transition country to adopt the euro, and became a member of the OECD in 2010. Working with other countries, we survived a global economic crisis and have successfully dealt with the COVID pandemic. Right now, Slovenia is about to take over the presidency of the Council of the European Union – for the second time. On the one hand, we are committed to this alliance, and on the other hand, we are open to other productive partnerships.

I cannot help thinking of our writer Alma Karlin, who came to Japan around 100 years ago and was inspired to write her novels set in Japan, or of the many Slovene poets who have taken to writing haiku and tanka. The Ljubljana Faculty of Arts has agreements with several Japanese universities, and we are proud to have a Slovene course at the Tokyo University of Foreign Studies and

so many other ties we are grateful for.

Allow me to conclude with a work by the great Vladimir Kos, whose poems have transmitted the Japanese culture to us for the last 65 years. In his collection *Temnogozdni akordi* (The blackwood's chords) from 2007, he wrote a tanka in Slovene:

*Še most se boči  
rahlo, da se lunine  
opanke v noči  
ne zadevajo, ko gre  
na randevú v Togétsu.*

Dragi rojaki, ladies and gentlemen,

Še enkrat iskrene čestitke ob 30. Obletnici samostojnosti in neodvisnosti naše države Slovenije! Naj bo praznovanje njenega rojstnega dne res praznik vseh nas, ki v srcu ne le dobro, temveč slovensko mislimo, čutimo in ljubimo! Ne pozabimo:

*Slovenija, moj dom brez mej,  
ker nosim te s seboj!  
kjer rod je moj, kjer sin je tvoj,  
tam si Slovenija!*

Prijetno praznovanje vsem ter srečno, draga Slovenija!

## ヘレナ・ヤクリッチ 在外スロベニア人担当大臣

ポラック・ペトリッチ大使、塩崎会長、ヴラディミル・コース神父、スロベニア人とスロベニアの友人の皆様、このイベントにご参加の皆様、

スロベニア独立の30周年を記念するイベントに参加できることを大変光栄に思っております。スロベニアの歴史において非常に重要な位置を占めている、スロベニアの独立。この30周年を記念する大切な日に、スロベニアと日本の架け橋となるためにたゆまぬ思いと努力で貢献いただいた皆様の、スロベニアへの深い愛情に心から感謝申し上げます。

スロベニアと日本は地理的、文化的に遠く離れている国であると思われるかもしれませんが、両国には想像するより多くの共通点があります。スロベニア人は日本人と同様に労働倫理感が強く、文化と民族遺産を高く尊重しています。またスロベニア人も、日本人も、さまざまな不幸に粘り強く立ち向かい、戦い続けています。

そのため、文化・科学・そのほか様々な日本社会の分野においてスロベニア人が成功を収めたことは、驚くべきことではありません。このスロベニア独立30周年に際し、スロベニアを1992年3月17日に独立国として承認した日本に心から感謝申し上げます。

独立したスロベニアは、この30年を通して様々な功績を残し、成功を収めましたが、困難な時期がなかったわけではありません。独立戦争が終わった後、スロベニアは国際的に承認を得られるよう努力が必要でした。さらに、欧州連合と北大西洋条約機構に加盟し、同年に欧州連合に加盟した国々の中で最も早くユーロを導入しました。2010年には、経済協力開発機構に加盟しました。他国とともに経済危機を経験し、新型コロナウイルス感染症と見事に戦ってきました。2021年7月1日には、二回目の欧州連合理事会議長国に就任することになります。スロベニアは欧州連合に深く尽力していると同時に、友好国には常に門戸を開いているのです。

私は、100年前に訪れた日本に魅了され、日本を舞台にした作品を執筆し、俳句と短歌に挑戦したスロベニア人作家、アルマ・カルリンのことを思い出さずにはられません。また、リュブリャナ大学文学部が日本の多くの大学と交流

協定を締結していること、東京外国語大学にスロベニア語の講座があること等、様々な関係を築いてきたことを光栄に思っております。

最後に、65年もの間、日本の文化をスロベニア人に伝え続けてきた素晴らしい詩人であるヴラディミル・コース神父の詩を思い出しましょう。2007年に出版された詩集「黒檀の和音」には、コース神父による次のスロベニア語の短歌が含まれています。

*Še most se boči  
rahlo, da se lunine  
opanke v noči  
ne zadevajo, ko gre  
na randevú v Togétsu.*

スロベニア人とスロベニアの友人の皆様、

あらためて、我が国スロベニア独立30周年と独立と主権の記念日にお祝い申し上げます！ 独立を祝うことだけでなく、スロベニアを心の中で思い、感じ、愛している私たち全員のお祝いでありますように！ 忘れないでおきましょう。

スロベニア、果てのない我が故郷  
いつも心の中にある我が祖国  
我々の同胞がいるところ、その場所こそスロベニアである  
スロベニアに幸多かれ！

**H.E. YASUHISA SHIOZAKI**  
**Parliamentarian,**  
**Chairman of the Japan-Slovenia**  
**Parliamentary Friendship League**

Transcript of the greetings

It is my pleasure to celebrate the 30th anniversary of the foundation of Slovenia with all of you who have relations with Japan and Slovenia. The history of friendship between Japan and Slovenia began in 1992, when diplomatic relations were established, and will celebrate its 30th anniversary next year.

For Japan, Slovenia is a friendly and important partner that shares basic values such as freedom, democracy, human rights, and the rule of law. In 2019, Foreign Minister Kono became the first Japanese Foreign Minister to visit Slovenia. During the visit, Japan and Slovenia confirmed that the two countries would further strengthen good bilateral relations. In 2019, we were honored to receive President Pahor in Japan to attend the enthronement ceremony of Emperor Naruhito. On this occasion, we were also honored to receive Dr. Bertonecelj, Deputy Prime Minister and Minister of Finance, and Dr. Pikalo, Deputy Prime Minister and Minister of Education, Science, and Sport. Such active mutual visits of VIPs is evidence of good bilateral relations, and we can expect further development in our relations in various fields. In 2005, I visited Slovenia for the first time as Senior Vice Minister for Foreign Affairs. Moreover, in 2016, which was the 25th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and Slovenia, I again visited Slovenia as the first Minister of Health, Labor and Welfare of Japan to participate in the Bled Strategic Forum sponsored by the government of Slovenia. At the forum, I gave a keynote speech at the session on human security.

Additionally, Slovenia will assume the presidency of the Council of the European Union during the latter half of this year. Thus, it is even more significant to strengthen Japan-Slovenia relations, not only from the viewpoint of bilateral relations, but also from the perspective of Japan-EU cooperation. Japan and Slovenia are physically far apart; however, we know that the citizens of Slovenia have a strong interest in Japanese culture. For instance, there are many judo clubs in Slovenia, and the Embassy of Japan in Slovenia has held a number of successful events that introduced Japanese culture such as kimono

and Japanese movies. In terms of cultural exchange, we expect that the relationship between the two countries will become closer and closer.

Last but not least, I would like to send my best appreciations to Her Excellency, Ambassador Petrič in the Embassy of Slovenia in Japan, and the Japan-Slovenia Friendship group for organizing this event. Together with all of you gathered here today, I would like to cooperate for the further enrichment of friendship between the two countries. With these words I would like to conclude my talk. Hvala. Thank you very much.

# 塩崎恭久

## 衆議院議員

### 日本・スロベニア友好議員連盟 会長

#### 小冊子への挨拶文

日本とスロベニアとの友好の歴史は、外交関係を開設した１９９２年に始まり、来年で３０周年を迎えます。スロベニアは、我が国と自由、民主主義、人権、法の支配といった基本的価値を共有する友好国であり、重要なパートナーです。

２０１９年には河野外務大臣が日本の外務大臣として初めてスロベニアを訪問し、良好な二国間関係を一層強化していくことを確認しています。

スロベニアからも、パホル大統領が２０１９年に即位礼正殿の儀参列のため訪日されたほか、ベルトンツェル副首相兼財務大臣やピカロ副首相兼教育・科学・スポーツ大臣が訪日されています。こうした活発な要人往来は、良好な両国関係の証左であり、今後さらにあらゆる分野で関係の発展が期待できます。

私も２００５年に外務副大臣として、そして外交関係樹立２５周年であった２０１６年に、はじめて日本の厚生労働大臣としてスロベニアを訪問し、政府主催の第１１回ブレッド戦略会議へ参加し、そしてブレッド戦略会議の人間の安全保障に関するセッションにおいて基調講演をいたしました。

本年後半にスロベニアはＥＵ議長国を務めますが、両国関係のみならず、日・ＥＵ協力の観点からも、日・スロベニア関係の強化が一層重要となっています。

日本とスロベニアは、物理的距離は離れているものの、スロベニアでは各地に柔道クラブがあるほか、在スロベニア大使館が中心となって、着物や日本映画を紹介するイベントも開かれ、大盛況となるなど、日本文化に関する高い関心を寄せられています。文化交流の切り口からも、両国関係がさらに親密になることが期待できます。

引き続き、両国の一層の友好発展のために私も協力していきたいと思います。

## **II. DEL: OKROGLA MIZA**

### **Part II: ROUND TABLE**

#### **第 II 部: 座談会**

1 Tinka Delakorda Kawashima Introductory words

2 Yasuhiro Nagasaki

長崎泰裕

3 Andrej Bekeš

4 Jelisava Dobovšek Sethna

5 Yukio Mori

森雪雄

6 Profiles of participants

参加者のプロフィール

# TINKA DELAKORDA KAWASHIMA

## INTRODUCTORY WORDS

With us today to discuss Slovenian independence from the Japanese perspective are:

- H.E. Mr. Yukio Mori, Former Honorary Consul of the Republic of Slovenia in Tokyo
- Prof. Emeritus Andrej Bekeš, co-founder of the Department of Asian Studies at University of Ljubljana
- Ms. Jelisa Sethna, President of the Slovenian-Japanese Friendship Group
- Mr. Yasuhiro Nagasaki, former NHK journalist deployed in Slovenia during the time when the country gained independence

Welcome and thank you for being with us.

The purpose of today's roundtable discussion is threefold: we would like to discuss how relations between Slovenia and Japan began, how they have developed over the 30 years since Slovenia's independence, and what the future holds for Slovenian and Japanese relations.

Before we begin our discussion, please allow me to give you a brief overview of some significant events that led up to the independence of Slovenia in 1991.

Slovenia used every tool within the constitutional and legal framework of the then Yugoslavia:

- 1.) It began with an article in the federal constitution – the possibility of secession for individual republics – which Slovenia took very seriously.
- 2.) From the end of the 1970s, Slovenia was able to attain liberalization within the League of Communists (ZK) and a systematic expansion of the scope of freedom of speech through the judicial process. This meant that Slovenia's liberal judiciary took seriously the Yugoslav legal framework, which allowed much more democratic implementation than the League of Communists actually allowed. Slovenians exercised their free speech in the media: Mladina, Tribuna, and later Nova revija. Freedom of speech opened the door for new social movements like the peace movement, the environmental movement, and the LGBT movement.

These movements culminated in the second half of the 1980s with the

formation of new unions independent of the League of Communists: the Slovenian Peasant Union, Slovenian Democratic Union, and Social Democratic Union of Slovenia (which is now the Slovenian Democratic Party).

3.) Also during this time and possibly as a result of these unions, we began to see confrontations within the conservative centralist structures in Slovenia and Yugoslavia (with the leadership of Serbia under Slobodan Milošević) and against other pressures from Belgrade. The most famous example, perhaps, was the revolt triggered by the arrest of the four Mladina journalists. Soon, liberal currents came to dominate Slovenia. A Committee for the Protection of Human Rights was established, and widespread support for democratization and independence prevailed.

4.) All this resulted in the implementation of free elections in 1990. It must be emphasized that the consistency in the legal aspects of these changes for independence, including in the referendum, provided a strong foundation for later international recognition.

5.) Finally, after the proclamation of Slovenia's independence, the Territorial Defense, which was initially created to support of the Yugoslav People's Army, became a military obstacle to the army.

This was a very quick run through the main events that led up to Slovenia's independence. For a Japanese language description, see Prof. Shiba's history books on the background of the disintegration of Yugoslavia, especially the fully revised *Yūgosuravia gendaishi* (『ユーゴスラヴィア現代史』, 岩波新書 2021 The contemporary history of Yugoslavia), published in 2021 by Iwanami-shoten, Tokyo.

# ティンカ・デラコルダ川島

## はじめに

今日、日本の視点からスロベニアの独立に関して議論していただくパネリストをご紹介します。

- 元在東京スロベニア共和国名誉領事 森幸雄元氏 ザリア会長（在日スロベニア名誉領事）
- アンドレイ・ベケシュ氏 リュブリャナ大学名誉教授（リュブリャナ大学文学部アジア・アフリカ研究学科共同創設者）
- イェリサヴァ・ドボウシェク＝セスナ氏 元東京外国語大学・講師（スロベニア・日本友の会会長）
- 長崎 泰裕氏 元NHKヨーロッパ総局長（NHK記者として、独立時にスロベニアに駐在）

皆様、本日はお越しいただきありがとうございました。本日のラウンドテーブルの目的は3つあります。スロベニアと日本の関係がどのように始まったのか、スロベニアが独立してからの30年間でどのように発展してきたのか、そして、今後のスロベニアと日本の関係はどうなるのかという3点について議論したいと思います。

ラウンドテーブルを始める前に、1991年のスロベニア独立に至るまでの重要な出来事を簡単に紹介させてください。スロベニアは、当時のユーゴスラビアの憲法や法律の枠組みを余すところなく利用したと言えるでしょう。

1) まず、個々の共和国の分離独立が可能性である、という連邦憲法の条文を、スロベニアが真剣に考えていたことが重要です。

2) 1970年代末から、スロベニアは共産主義者同盟（ZK）の内部で自由化を達成し、司法プロセスを通じて言論の自由の範囲を組織的に拡大することができました。これは、自由主義的な司法が、共産主義者同盟が実際に許可していたよりもはるかに多くのことを許可するような法的枠組みを真剣に構想していたことを意味します。そして、言論の自由は、「MLADINA」、「TRIBUNA」、そして後の「NOVA REVIJA」といったメディアにより民衆に共有されまし

た。言論の自由は、平和運動、環境保護運動、LGBTなどの新しい社会運動の扉を開きました。これらの運動は80年代後半、共産主義者同盟から独立した新しい「連合」の形成によって頂点に達しました。スロベニア農民連合、スロベニア民主連合、スロベニア社会民主連合（現在のスロベニア民主党）などが代表例です。

3) また、この時期、おそらくこれらの連合運動の結果として、スロベニアやユーゴスラビアの保守的な中央集権構造（スロボダン・ミロシェヴィッチ率いるセルビアの指導者）との対立や、ベオグラードからのその他の圧力との対立が始まっていました。最も有名な例は、MLADINA（ムラディナ）の4人のジャーナリストが逮捕されたときに始まった抗議運動でしょう。やがてスロベニアでは、自由主義的な流れが主流になっていきました。人権保護委員会が設立され、民主化と独立に対する支持が広がることとなったのです。

4) これらすべての結果、1990年に住民投票が実施されました。ここで強調しておかなければならないのは、住民投票を含む独立に向けたこれらの変化の法的な一貫性が、後の国際的な承認のための強固な基盤となったということです。

5) 最後に、スロベニアの独立宣言の後、本来はユーゴスラビア人民軍を支援するために創設された領土防衛軍が、ユーゴスラビア人民軍を軍事的に妨げるものとなりました。

以上、スロベニアの独立に至るまでの主な出来事を非常に簡単にご説明いたしました。ユーゴスラビア崩壊の背景について、日本語での詳しい解説につきましては、柴先生のご著書、特に『ユーゴスラヴィア現代史』（岩波新書2021）をご参照ください。

# **YASUHIRO NAGASAKI**

## **AT THE TIME OF THE DECLARATION OF INDEPENDENCE IN SLOVENIA**

At the time of Slovenia's independence, I was stationed at the NHK Prague branch office and was in charge of the Central European region, including the former Yugoslavia, as a correspondent. Checking my notebook at the time, I was in Ljubljana on the evening of June 24th, 1991, to where I traveled from Prague via Belgrade. I took the 50-minute flight from Belgrade to Ljubljana by now defunct JAT (Jugoslovenski aero transport).

I also saw reporters from various countries heading to Ljubljana to cover the independence ceremony.

Heading from Ljubljana International Airport to the city center, everything seemed to be quite usual. Coming from the busy Belgrade, I could see the Alpine mountains in the distance, and I felt very calm.

The next morning, the 25th, information was circulated that the Declaration of Independence would be announced that day. Reporters from each country, including myself, found themselves in a hurry, because we had earlier heard that Slovenia's Declaration of Independence would be on June 26th. Because of this earlier declaration, I hurriedly made and sent a report for the nightly news in Japan by satellite transmission. After the Declaration of Independence, the town of Ljubljana was full of people drinking in pubs, dancing in the streets, and singing songs. The streets were filled with people celebrating the joy of independence.

However, the situation changed drastically on the morning of the 27th. The JNA (Jugoslovenska Narodna Armija - Yugoslav people's Army) started to intervene. When I heard that Ljubljana International Airport was blocked, I rushed to the airport with my crew and discovered that the airport was indeed blocked and could not be approached. I wrote a report behind the airport building and headed straight to the border area. The border with Austria was already under the control of the JNA. Therefore, I had to travel to the Italian border. The border with Italy was still managed by the Slovenian Self-Defense Forces, and I recorded my reports around the border office. The combat situation changed from moment to moment, and eventually the Slovenian side shot down a JNA helicopter. Learning of this, the JNA's Fifth Army Division Commander, who then was in charge of Slovenia, warned, "I will not hesitate

to deploy air strikes and missile attacks on Slovenia!” In my notebook, I wrote down: “It’s war!”

Afterwards, I could hardly sleep for several days. There was a 7-hour time difference between Japan and Europe, and I interviewed, wrote manuscripts, and reported 24 hours a day. At that time, the reporter himself had to take the video materials he shot to the Slovenian national broadcasting station and transmit them via satellite. I ended up doing this for my own transmissions to Japan.

On the 28th, I was in Medvedje village, 30 kilometers east of Ljubljana. The main road to Zagreb, which runs beside the village, had been stopped for many kilometers. Combat had begun, and private trucks were stuck. All the drivers seemed to have evacuated, and no one was there. Upon arriving at the village, I saw farmhouses that had been burned down; the smoke was still rising after bombing and shooting by the JNA. No one was there, and it was eerily quiet. As I approached the farmhouses, I saw a charred corpse lying down, probably a farmer from a burned-down farmhouse. When heading to the main road, I saw three bodies behind a truck with an AL (Albania) license plate, and I found two more bodies on the side of the road. According to a farmer living nearby, a JNA fighter jet had swooped down to a low altitude of around 50 meters and had fired with a machine gun.

Then, I traveled southwest to Novo Mesto.

The injured were hospitalized in the town hospital, and I interviewed them. A Bulgarian patient said, “A fighter plane shot at us!” A Bosnian shouted angrily, “It was barbaric!”.

In this way, the days of covering the combat that took place in various parts of Slovenia continued. On July 2nd, information came to us that JNA tanks were blocked by the Slovenian Self-Defense Forces. I rushed to the outskirts of Brežice with my crew, where more than a dozen JNA tanks were surrounded by the Slovenian forces. Occasionally, the tanks moved to try to break the siege. While observing the situation with British reporters from a nearby hill, one of the tank’s turret suddenly turned towards us! As soon as I hurriedly lay down on the ground, the tank fired. It then started to move, so I escaped to a safe place. And I recorded my report there.

On July 3rd, a sudden ceasefire was announced. Still, I continued working without break, moving from the battlefield to the ceasefire negotiations between Slovenia and the Yugoslav Federation. My busy days covering the situation went by in this way.

Looking back on those days, I think three things can be said.

- 1) The Slovenian side fought very efficiently and effectively against the JNA,

which was overwhelmingly superior in terms of military power. Daily press conferences were well organized. The Slovenian government accurately communicated the situation of the country to the international community and won over international public opinion. They succeeded in a skillful strategy that balanced military and diplomatic victory. In the event of an emergency, the citizens and the government were united and managed to overcome their difficulties. I was impressed by the fact that the government and the people of Slovenia were well prepared physically and mentally for independence.

2) For Slovenia, the choice of independence was inevitable. After Slovenia's independence, a war broke out in Croatia, Bosnia, and Kosovo, and Yugoslavia collapsed. It can be said that Slovenia's independence was the first blow toward the downfall of Yugoslavia.

3) On a personal note, through my coverage of the country's march to independence, I became friends with the Slovenian people, including Dr. Bekeš, who is one of the speakers at this roundtable conference. This started my long relationship with Slovenia. The day June 24th, 1991, gave me an opportunity to build long-lasting, friendly relations with Slovenia.

## **RELATIONSHIP WITH SLOVENIA AFTER INDEPENDENCE**

I returned to Japan in 1993 and was put in charge of the situation in Yugoslavia at the International News Department of NHK Tokyo. This included covering the newly opened Slovenian Embassy in Tokyo. The first ambassador, Mr. Janez Premože, was very supportive of NHK's coverage, and I am very grateful for that. One day, at an embassy party, I met Dr. Andrej Bekeš for the first time. He was teaching at the University of Tsukuba at the time. It turned out that he was the very person who had translated the Slovenian and Serbian interviews I had sent from Ljubljana while covering the declaration of independence. He would go to the NHK offices in Tokyo and translate them into Japanese. This encounter led to a 30-year friendship with Dr. Bekeš.

In October 1995, with the help of Ambassador Premože, the Slovenian government invited me and my colleague for 20 days to the country. During this time, I interviewed government officials including Mr. Milan Kučan, then President of Slovenia, and produced news reports introducing tourist attractions and industries in Slovenia, such as the primeval forests of Kočevski Rog, beautiful Lake Bled, high-quality Slovenian wines, and competitive companies such as Elan (now Slatner).

However, my most focused report was on the newly launched Asian Studies program at the University of Ljubljana. For this report, I interviewed Dr. Bekeš, who led and taught in the Japanese language department. He emphasized in the interview that, "The European tradition of Japanese studies

has been more focused on literary studies than necessary. We would like to teach students how to use the Japanese language to study, let's say, sociology or political science”.

Slovenia was rarely introduced in a comprehensive way on Japanese television, including during the former Yugoslav era. However, the program that included my report was the first to comprehensively convey the state of Slovenia after independence in 1992 to Japanese viewers.

## **RELATIONSHIP WITH JAPAN, ETC.**

Unfortunately, the Southeastern European region, including the former Yugoslav region, still has unstable political factors. For example, many issues remain, such as the relationship between Serbia and Kosovo, and whether North Macedonia can smoothly enter the European integration process in the future. The Government of Japan is providing various support through JICA (Japan International Cooperation Agency), recognizing that the stability of Southeastern Europe leads to the stability of Europe and that of the world.

As a member state of the EU and a former Yugoslav state, Slovenia is a country blessed with excellent human resources, as well as geographical proximity and linguistic closeness to the southeastern part of Europe. It is expected that Slovenia could play an even more influential role in the European stabilization process. For Japan, Slovenia is a gateway to the region and a partner in trade and cultural exchange, and we should deepen our relationship more than ever. The conditions for deepening our relations are already in place. We believe that deepening and nurturing friendly exchanges with Slovenia, which still has a lot of untapped potential, is very important for the stability of the world.



“10 days war”: JNA attack in Gornja Radgona (taken from the WEB)

# 長崎泰裕

## スロベニアの独立宣言当時のこと

スロベニアの独立当時、私はNHKプラハ支局に駐在しており、特派員として、ユーゴスラビアを含む中部欧州地域を担当していた。当時の取材ノートを読み返してみると、私は1991年の6月24日にプラハからベオグラード経由で、夕刻、リュブリャナに入っている。ベオグラードからリュブリャナへの50分のフライトは、今はもう存在しないJAT (Jugoslovenski aero transport) を利用した。

機内には、独立式典の取材のために、リュブリャナに向かう各国の記者の姿も見かけた。

リュブリャナ国際空港から市内に向かう時の雰囲気は、いつもと同じ静かな様子だった。ベオグラードの喧騒からやってきたので、バスの車窓から静かなアルプスの山並みが見えて、とても穏やかな感じだった。

翌25日、独立宣言が発表されるというので、各国の記者は私も含めて、大慌てになる。なぜなら、事前の情報では、スロベニアの独立宣言は6月26日になると聞いていたからだ。予定が早まったため、急遽、衛星中継で日本時間の夜用のリポートを送った。独立宣言が出た後、リュブリャナの町は人で溢れ、パブで飲んだり、通りで踊ったり、歌を歌ったり、通りは独立の喜びを祝う人で沸いていた。人々の喜ぶ様子を取材して、26日夜用 (JST) に衛星中継でリポートを送る。

しかし、27日朝になって事態は一変する。JNA (Jugoslovenska narodna armija) が介入してきたのだ。ユーゴ連邦軍の介入は予想されたこととはいえ、その知らせを聞くと、「やはり、来たか！」という気持だった。リュブリャナ国際空港が封鎖されたと聞き、カメラマンと空港に駆け付けると確かに封鎖されて近づくことが出来ない。空港ビルを背景にリポートを撮り、そのまま、国境地帯へ向かった。オーストリアとの国境は、既にJNAが制圧していた。そこで、イタリア国境に転進する。イタリアとの国境はスロベニアの自衛軍が管理しており、国境の事務所のあたりでリポートを収録する。戦況は刻々と変化し、スロベニア側はJNAのヘリコプターを撃墜。これを知ったJNAの第五軍管区司令官は、「スロベニアに対する空爆やミサイル攻撃も辞さない！」と警

告。私の取材ノートには、「戦争なのだ！」と書き込まれている。

この日から数日間、まさに不眠不休の取材活動となった。日本とヨーロッパの時差が7時間あり、日中も夜も24時間、取材し、原稿を書き、レポートした。取材した素材を日本に送るためには、取材済のビデオ・テープを記者自身がスロベニア国営放送局に持っていき、衛星経由で日本に伝送しなければならなかった。今のようにインターネット回線を使って送るのは、まだずっと先の話である。

28日は、リュブリャナから東に30kmのMedvedje村で取材。村の横を通るザグレブに向かう幹線道路は、何キロにもわたり、延々とトラックが止まったままである。戦闘が始まり、民間のトラックが立ち往生しているのだ。運転者たちは皆避難したようで車内には誰もいない。村に着くと、JNAの爆撃や銃撃があった後で、農家が焼け落ちていて、まだ煙が上がっている。人気はなく、不気味なほどシーンと静まり返っている。近づいてみると、農家の人だろうか、焼け焦げた死体が倒れている。更に、幹線道路に向かうと、AL（アルバニア）ナンバーのトラックの後ろには3人の遺体があり、道路脇にも2人の死体があった。近くに住む農民の話では、JNAの戦闘機が50mほど低空まで急降下して機関銃で撃ったという。

今度は、更に南東に進んでNovo mestoへ。ここの病院には負傷者が入院しており、怪我人にインタビューする。ブルガリア人の負傷者は「（戦闘機は我々を）狙って撃ってきた」と話し、ボスニャーク人の怪我人は「実に野蛮な行為だ！」と激しく怒っていた。

このように、スロベニア各地で行われた戦闘を取材する日々が続いた。7月2日はJNAの戦車がスロベニアの自衛軍に行く手を阻まれているという情報があり、Brežice 郊外に向かう、確かにJNAの10数台の戦車が展開しており、スロベニア側が取り囲んでいる。時折戦車が包囲を解こうと移動しているが、近くの丘の上からイギリスの記者達と状況を観察していると、突然砲塔が回転して、我々の方を向いたではないか！慌てて地面に倒れこむように伏せると同時に「ドン！」と砲身から火が噴いた。そして戦車が移動し始めたので、安全なところまで車で何とか逃げた。そして、そこでレポートを収録した。

3日に入ると今度は突然の「停戦」宣言。休む間もなく、今度は、戦場取材からスロベニアとユーゴ連邦との停戦交渉の取材を続けることになった。

こうして慌ただしい、取材の日々が過ぎていった。

改めて思い返してみると3つのことが言えると思う。

(i) 圧倒的に武力で優位だったJNAに対し、スロベニア側は実に効率的、効果的に戦闘を展開した。戦闘だけでなく、日々の記者会見を通じて、自国の置かれた状況を国際社会に的確に伝え、国際世論の支持を広げていった。軍事的にも、外交的にもバランスの取れた巧みな戦いに成功した。有事にあたって、市民が団結して政府と一体となっていた。いずれ、こうした日が来ることを予想して、スロベニア政府も市民も、物質的、精神的な準備がしっかりと出来ていたと思う。

(ii) 当時のスロベニアにとっては、独立という選択は避けられないことであつたと思う。スロベニアの独立の後、クロアチアや、ボスニア、そしてコソボと戦争状態が生じ、ユーゴスラビアが崩壊していった。スロベニアの独立は、すでに動き始めていたユーゴ崩壊に向けて放たれた決定的な一撃だったと言える。

(iii) 個人的な話になるが、スロベニアの独立の取材をきっかけに、この円卓会議のスピーカーであるBekeš博士をはじめ、スロベニアの人たちと友人になり、スロベニアとの長い交流が始まり、今に至っている。1991年の6月24日は私にスロベニアとの友好交流のきっかけを与えてくれた。

## 独立後のスロベニアとの関係

その後、私は1993年に帰国して、東京の国際部でユーゴ情勢を担当した。

帰国後、新しく出来た東京のスロベニア大使館も取材対象で、初代大使のJanez Premože氏は取材に対し、大変協力的であり、そのことについて今も感謝している。ある時、大使館のパーティーで、当時筑波大学で教えていたBekeš博士と初めて会った。彼こそ、独立宣言当時、私がリュブリャナから送ったスロベニア語やセルビア語によるインタビューを東京のNHKで、日本語に翻訳していた人なのであつた!これをきっかけに博士との30年にわたる友情関係が続いているのである。

1995年の10月、ブレモジェ大使の尽力で、スロベニア政府が20日間にわたり、私ともう一人のディレクターを招待してくれた。期間中、クーチャン大統領などの政府要人のインタビューを行なったほか、スロベニアの観光スポットや産業を紹介するニュースリポートを作成した。ブレッド湖やコチェフスカの原生林の紹介や、スロベニアワインの質の高さや、ELAN社（現在のSlatner社）などの産業の紹介番組を作成した。

そして、もっとも力をいれたリポートは、リュブリャナ大学に新しく発足した

Asian Studies programの紹介である。日本語科を指導するベケシュ博士のインタビューや、日本語を学び始めた学生諸君のインタビュー、授業風景などを取材してレポートに仕上げた。Bekeš博士は、インタビューの中で、「欧州の日本学の伝統は、必要以上に文学研究に重点が置かれている。私たちは、日本語を使って、社会学や政治学を研究するような人材を育てていきたい」と抱負を語ってくれた。

旧ユーゴスラビア時代も含めて、日本のテレビを通じて、スロベニアが総合的に紹介されたことは、ほとんどなかったが、この番組は独立後のスロベニアの様子を初めて包括的に日本の視聴者に伝えるものとなった。

## 日本との関係など

スロベニアがかつて構成していた旧ユーゴスラビア地域を含む南東ヨーロッパ地域は、残念ながら今も不安定な政治的要因がある。例えば、セルビアとコソボの関係の正常化や、北マケドニアが今後順調に欧州統合プロセスに入っているのか等、多くの課題が残されている。日本政府は、南東ヨーロッパの安定が欧州の安定、更には世界の安定にもつながるものだという認識のもと、JICA（国際協力機構）などを通じて、様々な支援を行っている。

EUの加盟国であるスロベニアは、旧ユーゴスラビアの構成国として、旧ユーゴ諸国との人のつながりや言語的な近似性があり、優秀な人材にも恵まれた国であり、南東欧州の安定化プロセスにこれまで以上に力を発揮することが期待されている。日本にとっても、中欧の玄関口として、また、貿易や文化交流のパートナーとして、これまで以上にスロベニアとの関係を深めるべきであり、また、深めていける条件が整っている。様々な潜在力を秘めたスロベニアとの友好交流の深化発展は、世界の安定のためにも非常に大切な要素だと考えている。

# ANDREJ BEKEŠ

## MOTHER'S INSTINCT WAS RIGHT

At the beginning, I must thank Mr. Nagasaki. He told us today about his experiences which he never disclosed before during our very long friendship.

Well, in April 1990, I returned to Japan to my new teaching assignment at the University of Tsukuba and stayed there until 1995.

Immediately before returning to Japan, I spent the four years from April 1986 to March 1990 working in Ljubljana. As our moderator, Prof. Delakorda Kawashima said already, the late 1980s was a period when a pronounced trend towards democratization in Slovene—and more widely in Yugoslav—society became apparent. Especially in Slovenia, it was indeed enjoyable to see, after the “leaden years” (*svinčena leta*), how the cultural scene and critical media were from day to day becoming more vibrant. It was also a period of deepening economic woes and the time of “Roška” military trials, which resulted in uniting the Slovene population under the aegis of protecting the human rights of the defendants. Conflict between conservative and liberal elements was deepening, resulting in free elections in Slovenia in early 1990. The referendum at the end of that year confirmed the wish of Slovene people to go independent.

After the successful independence referendum, Slovenes in Japan, while being a bit worried, were mostly optimistic, believing that independence would be achieved peacefully. Perhaps, we who stayed in Japan were even more optimistic than the people back in Slovenia. So were also the Japanese colleagues at my university. It was a kind of “blissful ignorance,” I suppose.

We even teased a student who gave up going on a student traineeship to Slovenia in June 1991 because his mother was worried about the unstable political situation. But finally, it turned out that the only person thinking in realistic terms then was perhaps the mother of this student.

Indeed, she was right. On June 25th, 1991, independence was proclaimed. And then, the Yugoslav people's army (JNA) came out of the barracks on June 27th.

The reports started coming in the day after. I was asked by NHK to translate news material coming from Slovenia. It was NHK correspondent Mr. Yasuhiro Nagasaki who was sending the news from Slovenia, and I was in Japan, on the receiving end. What I saw were devastating, shocking scenes. Tanks speeding

through the bucolic countryside, shooting at farmhouses. JNA fighter jets bombing the town of Gornja Radgona. A long line of trucks bombed by the JNA in southern Slovenia. Images that I thought only belonged to war movies or documentaries from WWII were images of a war actually happening in my own country.

A very important issue for us in Japan then was how to get accurate information about the situation in Slovenia. Mr. Janez Premože, at the time representative of LB (Ljubljana Bank, now NLB, New Ljubljana Bank), was internet savvy and supplied every Slovene in Japan he could reach via fax and mail with printouts of news from Slovenia that were available on the internet. This kept us informed somehow and we who were in Tokyo at that time are all still grateful to him for this act of solidarity.

It was during these early days of anxiety that my close friend consoled me with Chinese poet Du Fu's words: "The country is no more, but the mountains and rivers are still there (杜甫『春望』「国破山河在…」)."

I was also trying to get as much information as possible from the Japanese media, which I had also done earlier during the period leading to independence. Yugoslavia was Europe's backwater, and very little information was available in Japanese.

It was the late professor Nobuhiro Shiba, an expert on Yugoslavian and Balkan history, who wrote a few very informative monographs on developments in Yugoslavia, just before and immediately after its demise.

My impression was that most of the Japanese printed media—and most of the international media, too—had their correspondents located (it goes without saying) in the Yugoslav capital and were reporting almost exclusively from the federal government's point of view, so their reports were not so reliable. An extreme example was TV commentary from a former Japanese diplomat, who said something like, "Ah, you know, those bastards (yatsura), they have been fighting each other for the past 1500 years. It's nothing special." This kind of understanding was quietly accepted as "expert" opinion.

In this sense, NHK stood out. The information they provided, with people like Mr. Nagasaki in the field, was really very precious.

It is paradoxical, though, that with the communist country falling apart, the most reliable news was surprisingly being provided by an organ of the Communist Party of Japan: the Akahata Shinbun newspaper. Their young and ambitious correspondent with excellent understanding of Yugoslav complexities, Mr. Zen Chida, presented a balanced picture of events during the early days of the conflict. Later on, he was substituted by a more orthodox senior reporter.

The war—some prefer to call it a skirmish—lasted for 10 days. In a way, it was a fortunate result compared to what went on later in Croatia and Bosnia. At the end of July 1991, it was calm enough for me to return to Slovenia. At Heathrow Airport's border control, I was greeted with “Ah, another one of those,” and let in. There were no flights to Slovenia then. Finally arriving by train from Vienna to Šentilj, I could not hold back my tears. And then in August, it was calm enough for my wife and our baby daughter to join me.

## **NEW STATE, NEW IDEAS: ASIAN STUDIES IN LJUBLJANA**

I would like now to move on to the next topic: establishing an Asian Studies program—and within it, a Japanese Studies program—in Slovenia. This was actually a very long process. It started in 1986, with my first return to Slovenia after finishing my PhD studies in Japan. There was a critical number of people trained in Chinese and Japanese Studies, just enough to start a modest program in both fields. We came one step within opening an Asian Studies program at the University of Ljubljana in 1989, but by then the economic situation in Yugoslavia had become so bad that all plans for establishing new programs at the universities were stopped.

Then came independence and the war in Croatia and Bosnia, and many potential teachers, including myself, dispersed to look for jobs elsewhere. So any prospects seemed very dim for a while.

But the new state seems to have had also new ideas. In 1993, the Slovene Ministry of Education had a vision to refresh university curricula with new content fit for the newly independent country. Thus, the ambitious sounding Department of Asian and African Studies (Now Department of Asian Studies) was established at the University of Ljubljana Faculty of Arts in 1995. On October 1st of the same year, we started with a Japanese Studies program (2 teachers) and Chinese Studies program (3 teachers). It was only one month later that Mr. Nagasaki and his NHK TV crew came to visit Slovenia; our newly established Japanese Studies program was suddenly broadcast on NHK prime time news.

I served as the first head of the department and as the chair of Japanese Studies, teaching there for 21 years until my retirement at the end of 2016.

The whole department was very energetic. In its 26 years of existence, it produced about 250 BA graduates, about 100 MA graduates, and about 20 doctors in the field of Japanese Studies, with degrees obtained either at the University of Ljubljana or at an overseas university, most often in Japan. Also, about the same or even bigger number of doctoral degrees were awarded in the field of Chinese Studies. Since 2015, the department has expanded to include the program of Korean Studies. Unfortunately, the originally planned African

Studies program never developed, so the reference to the program was removed from the name of the department. Some graduates of the Japanese Studies program work as professors at Japanese universities and some universities in Europe. The department now offers elective courses in Sanskrit and Hindi.

Exchange programs with a number of Japanese, Chinese, and Korean universities are thriving. Such a dynamic development would not have been possible without intensive exchange programs with our partner universities—Japanese universities in the case of Japanese Studies. The first partner university was the University of Tsukuba, with which the ties are especially cordial. Lively cooperation is continuing, not only in the field of Japanese Studies, but more widely in humanities and social sciences as well.

I am glad to observe that this is actually a two-way process, as the Slovene language is also being taught at some of these Japanese and Chinese partner universities.

But most visible are perhaps the efforts in the field of translation. A number of Japanese, Chinese, and Korean modern and classical literary works were translated into Slovene by our graduates.

As a result, Japan, and East Asia as a whole, is enjoying a much closer relationships with Slovenia. Academic, cultural, and economic ties are becoming stronger as the time goes by.

I personally am very grateful that I could take part in these developments. It was perhaps the best part of my life.

## **PROSPECTS FOR THE FUTURE**

Somewhere during our roundtable discussion, it was mentioned that I have received two distinguished awards in Japan: the Order of the Rising Sun (Golden Rays with Rosette) and the Japan Foundation Award.

The achievements recognized by the awards were not mine alone but that of all my colleagues in our Japanese Studies program. Unfortunately, these are not collective awards and had to be awarded to a physical person. That is where I have come in handy. Being there from the beginning and, for a long time, being in charge of the Japanese Studies program and also the acting or former head of the Department of Asian Studies: that was the reason, I suppose. Therefore, I understand these awards as the appreciation not of my work as an individual but of the collective effort of the Japanese Studies program and also the whole department. I was glad to donate my Japan Foundation Award to the Slovene Science Foundation to support further academic exchange between Slovenia and Japan.

Here, I would like to thank again the Japan Foundation for supporting our Japanese Studies program with their invaluable help, especially during the early years. They supported teacher exchanges, aided local teaching staff salaries, and made book and textbook donations, to mention just a few of their activities. Without this support, the development of a Japanese Studies program in Slovenia would not have been as fast, and the quality of our program would not have been as high as it is.

Now, business relations. As someone who has spent all his time in academia, I think Mr. Mori is much more appropriate to say something about pursuing business contacts between the two countries.

Still, I would like to say that in its 26 years of existence, the Japanese Studies program in Slovenia has also laid good foundations for business contacts. A great many of our graduates have spent a semester or two on exchange programs with our university partners in Japan, becoming not only fluent in Japanese but getting firsthand experience of living in Japanese society by being immersed in Japanese social and cultural contexts. Like the other programs at the University of Ljubljana Faculty of Arts, the Japanese Studies program is interdisciplinary. Our graduates possess not only language skills and knowledge of Japanese culture, but also possess a wide range of specialties within the field of social science and the humanities. They can thus be very attractive candidates for a company seeking to enter into business relations with Japanese companies—or for Japanese companies in Slovenia, too. I think that if we sustain the enthusiasm of the first 26 years of this program, results will naturally follow.

The efforts of those who have worked in Slovenia's Japanese Studies and Asian Studies programs over the last 26 years has benefitted cooperation in other academic fields as well. Contacts made at Japanese partner universities through the field of Japanese Studies opened the door to wider cooperation with many universities, in fields ranging from medicine to technology and natural science. Our Japanese language courses (from elementary to intermediate) also help students and teachers from other fields learn the basics of the language so they can integrate better into their study or work environment when they go to Japan for study or research. Last but not least, in relation to business cooperation, these language courses are also open to people from outside academia, but for a modest fee.

Cooperation in the cultural field is also very important. Many of our graduates, attracted by Japanese literature, started working as translators. As a result, many works of contemporary Japanese literature are now available in Slovene editions translated directly from Japanese and not, as before, via a third language. As works of classical literature are much more intellectually demanding, however, this particular area still needs more dedicated effort.

Another area that helped pioneer cultural exchange between Slovenia and Japan are the fine arts. For example, Ljubljana Graphical Biennale, one of the three great graphical events in the world, is well known in Japan and always attracts many first-class contributors. Through such channels, this exchange grew further to include exchanges between students and artists, resulting in solo and group art exhibitions of Slovene artists in Japan and Japanese artists in Slovenia. Here, too, there is still much potential for further development, if we keep the present enthusiasm going.

As our academic ties deepen, our economic ties will also continue to develop, as, I am sure, will our cultural ties.

# アンドレイ・ベケシュ

## 母親の本能は正しかった

まずは長崎氏に感謝しなければなりません。なぜなら、今日のお話で、非常に長い付き合いですが、これまで一度も話したことがない経験を語ってくださったからです。

さて、私は1990年4月から筑波大学の新しい教職につき、1995年まで日本に滞在しました。

しかし、日本に戻る前、1986年4月から1990年3月までの4年間はリュブリャナで過ごしました。今回の座談会のモデレーターであるデラコルダ川島氏がすでに言及したように、1980年代後半は、スロベニア、そしてより広くユーゴスラビア社会で民主化への顕著な傾向が明らかになった時期でもありました。特にスロベニアで、「鉛の時代」(svinčena leta)の後、文化の面においてそして重要なメディアもそうでしたが、日々言論の活気が増していくのを見るのは実に楽しかったです。

それはまた、経済的苦境が深まった時期でありました。また、被告人の人権保護のためにスロベニアの住民を団結させる結果となった「ロシュカ」軍事裁判の時期でもありました。旧体制の保守的要素とリベラルな要素の間の対立が深まっていく中、1990年初頭にスロベニアで行われた自由選挙、そしてその年の終わりに行われた国民投票で、スロベニアの人々が独立したいという願望が明確に確認されました。独立をめぐる国民投票が成功した後、日本にいるスロベニア人は少し緊張していましたが、基本的に楽観的で、独立が平和的に達成されると信じていました。その当時日本にいた私たちはおそらくスロベニアにいる人々に比べてずっと楽観的でした。私が教えていた大学の日本人の同僚もそうでした。それは一種の純真というか無知だったと言えます。

1991年6月の独立宣言の間際で、その母親が不安定な政治情勢を心配しているという理由でスロベニアでの日本語教育実習をあきらめた学生がいました。その学生を私も同僚たちもからかっていましたが、しかし、そのときただ一人現実的にものを見ていたのは、私たちではなく、この学生の母親でした。

1991年6月25日、スロベニア独立が宣言されました。そして、その母親の予感通り、6月27日にユーゴスラビア人民軍(YPA)が出動しました。

翌日から現地からの報道が入りはじめました。私はスロベニアから送られてきた映像の中の現地人の発話の翻訳をNHKから依頼されました。スロベニアから映像を送っていたのはNHKの特派員の長崎泰裕さんでした。私が目にしたのは悲惨で衝撃的な光景ばかりでした。牧歌的な田園地帯を疾走し、農家を撃つ戦車。ゴルニャ・ラドゴナの町を爆撃するYPAの戦闘機。スロベニア南部でYPAによって爆撃されたトラックの長蛇の列。第二次世界大戦の戦争映画やドキュメンタリーにしか見られないと思っていた映像が、実際には自国で起こっている戦争の映像でした。

日本にいた私たちスロベニア人にとって非常に重要な問題は、スロベニアの状況に関する正確な情報をどのように入手するかということでした。当時LB（リュブリャナ銀行、現在新リュブリャナ銀行）の駐在員であったJanez PREMOŽE氏はインターネットに精通しており、インターネットで入手したスロベニアからのニュースをファックスや郵送で日本の多くのスロベニア人に提供していました。おかげで私たちはスロベニアの状況をなんとか把握することができました。その時首都圏にいた私たちは皆、彼のこの連帯の行為を忘れることなく感謝しています。

スロベニアのできごとの始まった頃、職場の同僚が中国の詩人杜甫の言葉で私を慰めてくれました。『春望』の「国破山河在…」という有名な一句でした。

このような状況の中で、私はまた、独立以前から、日本のメディアからできるだけ多くの情報を入手しようとしていましたが、ユーゴスラビアはヨーロッパのあまり目立たないところだったので、日本語で入手できる情報は非常に限られていました。

そのような状況の中で、ユーゴスラビアの終焉の直前と直後に、ユーゴスラビアでの出来事について非常に有益なモノグラフをいくつか発表したのが、ユーゴスラビアとバルカンの歴史に関する著名な専門家である故柴宜弘教授でした。

私の印象では、ほとんどの日本の新聞は、その他の外国のメディアと同じように、ユーゴスラビアの状況の複雑さを理解せず、その特派員たちを首都であるベオグラードに置いていました。その結果、連邦政府の観点からの報道がほとんどで、各共和国の状況に目を配ることはほとんどありませんでした。

当時のユーゴスラビア状況についての日本における報道の極端な例は、ある日本の元外交官のテレビ解説です。本人曰く「……ああ、やつらは、過去1500年もの間、ずっとお互いに戦ってきた。特別なことはありません…」。このような理解が、「専門家」の意見としてまかり通っていたのです。

そのような状況の中、NHKは際立つ例外でした。長崎さんのような現場の方々が提供してくれた情報は実に貴重でした。

共産党支配が崩壊していくユーゴスラビアの状況に関して信頼できる報道をしていた新聞は、意外にも日本共産党の機関紙である「赤旗」です。ユーゴスラビアの複雑さをよく理解している「赤旗」の若くて野心的な特派員であった千田善氏は、紛争の初期の状況をバランスの取れた形で報道しました。その後、対立が内戦に発展したところで、彼は熟練の記者に取って代わられました…。

スロベニアでの戦争（小競り合いと呼ぶことを好む人もいます）は10日間続きました。ある意味で、クロアチアとボスニアで後で起こった内戦と比較すると、スロベニアはまだ幸運でした。

1991年7月末の頃は、スロベニアに戻るのに状況は十分なほど落ち着いてきました。当時、スロベニアへの直行便はありませんでした。ロンドンのヒースロー空港で飛行機を乗り換えた際、入国管理官は私のパスポートを見て「ああ、また奴らの一人か」と挨拶してくれました。ウィーンからは列車でいきましたが、国境のシェンティリ駅に到着したとき、私は涙を抑えることができませんでした。そして8月には、妻と赤ん坊だった娘が私と合流するのに十分穏やかな状況となっていました。

## 新しい国・新しい発想：リュブリャナ大学におけるアジア研究

続いて、スロベニアにおけるアジア研究そしてその中での日本研究という次のテーマに移りたいと思います。

スロベニアでのアジア研究および日本研究の確立は、実は非常に長いプロセスでした。最初の試みは1986年に遡ります。当時、私は日本で博士号を取得してスロベニアに戻っていましたが、同じ時期に中国語研究で博士号を習得した同僚もスロベニアに戻っていました。すなわち、中国研究と日本研究を含む小さなアジア研究プログラムを発足させるのに必要最小限の人材が揃っていたわけです。1989年にはアジア研究プログラムがリュブリャナ大学レベルで承認され、設置の一手前まで来ましたが、その時点ではユーゴスラビアの経済状況の悪化がすでに非常にすすんでおり、大学で新しいプログラムを設置する計画はすべて中止されました。その後、スロベニアの独立に伴うユーゴスラビア崩壊、クロアチアとボスニアでの内戦の勃発という状況の中で、アジア研究プログラムで教えるはずだった将来のスタッフたちは、また仕事を求めて国外に

分散してしまいました。したがって、しばらくの間、アジア研究を確立する見通しは非常に暗かったのです。

しかし、新しい国家では新しい発想も湧いてきたようです。1993年、スロベニアの教育省は、大学のカリキュラムを新しく独立した国に適した新しいコンテンツによって刷新するというビジョンを披露しました。そのような雰囲気の中、1995年にリュブリャナ大学文学部に野心的な響きのする「アジア・アフリカ研究学科」（現在アジア研究学科）が設立されることになりました。同年の10月1日、日本研究プログラム（教員2名）と中国研究プログラム（教員3名）が発足しました。長崎さんとNHKのTVクルーがスロベニアを訪問したのは、そのわずか一カ月後のことでした。他のスロベニア関連のニュースとともに新しく設立された日本研究プログラムも、NHKのゴールデンタイムのニュース番組で紹介されました。

私はアジア研究学科の初代の学科長と日本研究プログラムの講座長を併任し、2016年末に引退するまで21年間、同学科で教えてきました。

実はアジア研究学科は全体として非常にエネルギッシュに活動してきました。現在までの26年間の歴史の中で、日本研究の分野では約250人に学士号、約100人に修士号が授与され、さらに約20人の博士を輩出しました。加えて、野心的な何人かの卒業生は母校のリュブリャナ大学ではなく、海外、主として日本の大学で学位を取得しました。また、中国研究においても、同じ傾向が見られます。博士号を取得した人数はむしろ中国研究の方が多数です。2015年以降、アジア研究学科にはさらに韓国学プログラムが追加されました。残念ながら、発足当初計画されていたアフリカ研究の導入は途中で頓挫してしまい、学科の「看板」からもやがて外されてしまいました。日本研究プログラムの卒業生の中には、日本やヨーロッパのいくつかの大学で教鞭をとっている人もいます。アジア研究学科は現在、さらにサンスクリット語とヒンディー語も選択科目として提供しています。日本、中国、韓国の多くの大学との交流も盛んです。実際、日本などのパートナー大学との集中的な交換プログラムなしにはアジア研究学科全体のダイナミックな発展は不可能でした。日本研究に限って言えば、初期段階における提携大学は私の母校の筑波大学でした。筑波大学との関係は特に心のこもったものであり、日本研究の分野だけでなく、人文科学や社会科学の分野でも活発な交流が続いています。

一方、スロベニア語も日本と中国のいくつかの大学で教えられるようになりました。このように実際に交流が双方向のプロセスであるということはとくに喜ばしいことです。

一方、目に見える最も素晴らしい発展を成し遂げたのはおそらく翻訳の分野です。20数年前まで直接日本語、中国語から訳されたものがないに等しい状況から、1995以降、アジア学科の卒業生の手により東アジアの古典文学、現代文学の作品が多数翻訳されました。

このように、スロベニアにとって日本、そして東アジア全体との関係がより緊密になってきました。時が経つにつれ、学術的、文化的、経済的なつながりも強くなってきています。私が個人的にこれらのプロセスに参加できたことを非常にありがたく思っています。それはおそらく私の人生の最も有意義な一部だったと言えます。

## 将来の見通し

ラウンドテーブルの話のなかで、「旭日章とロゼット」と「国際交流基金賞」という、日本の名誉ある二つの賞を授与されたことへの言及がありました。

この二つの賞については、賞の根拠として述べられている業績は私だけによるものではなく、私たちの日本研究プログラムの同僚全員の努力の成果です。しかし、これらの賞は集団に授与される賞ではなく、生身の個人に授与するものです。そこで、日本研究プログラムのとりまとめ役であり、そしてアジア研究学科長を務めていた私の役割が注目されたのでしょう。したがって、これらの賞は、個人としての私の業績だけではなく、日本研究プログラムと学科全体の共同の努力が高く評価されたというように理解しています。スロベニアと日本のさらなる学術交流を支援するために、国際交流基金賞はスロベニア科学財団に寄付することにしました。

ここで、特に日本研究プログラムが発足して間もない頃に、貴重な支援してくださった国際交流基金に改めて感謝したいと思います。その支援のほんの一部を挙げると、教員交流の支援、現地採用教員の給与支援、本や教科書の寄贈などなどです。この支援がなければ、スロベニアでの日本研究の発展ははるかに遅れたでしょうし、リュブリャナの日本研究プログラムの質もこれほど高くはなかったでしょう。

経済交流について言えば、大学でずっと活動している私より、森さんの方が両国のビジネス関係に言及する資格ははるかにあるだろうと思います。

しかし、26年間にわたるスロベニアの日本研究は、ビジネスに対しても無視できない貢献をしています。日本研究プログラムの卒業生の大部分は、日本のパートナー大学との交換プログラムで1～2学期を日本で過ごしています。日本

語が堪能になるだけでなく、日本社会での生活を直接体験したことで、社会的および文化的文脈のあり方も直感的に把握できるようになります。しかも、リュブリャナ大学文学部の他のプログラムと同様に、日本研究プログラムも学際的で、卒業生は日本語のスキルと日本文化の知識を獲得するだけでなく、その他の専攻と組み合わせながら、社会科学と人文科学の幅広い専門分野をカバーしています。したがって、日本の企業との取引を模索している企業の人材としても非常に魅力的であると思います。同様に、スロベニアで活動している日本企業にとっても魅力的な人材のはずです。日本研究プログラムの最初の26年間に発揮された熱意を維持できれば、これからもよい成果を期待できると思います。

過去26年間に日本研究・アジア研究で成し遂げてきたことを見れば、今後も日本研究においてだけでなく、あらゆる学術分野における協力も、成果をあげることが期待できます。日本研究を通じて実現した日本の様々な大学との提携によって、協力関係はすでに医学から工学、自然科学に至るまでの様々な分野に拡大しています。アジア学科の日本語公開講座（初級から中級まで）では、他の専門分野の学生や教員が日本語の基礎を学ぶことができ、日本に留学または研究のために行く際、学習や研究環境にうまく溶け込むのに役立てることができます。この語学コースはまた学外の、ビジネス目的などで日本に関心を持っている人々にも開かれています。ただし外部の受講者からは若干の授業料をとっています。

文化の分野での協力も非常に重要です。日本文学に魅了された卒業生の多くは、翻訳者として真剣に仕事に取り組み始めています。その結果、現代の日本文学のかかなりの数の作品が、以前のように、第三言語を介してではなく、直接日本語から翻訳されるようになりました。古典文学の作品はハードルが高く、翻訳された作品の数はまだ少なく、これからさらに努力が必要でしょう。

最後になりますが、これも重要な点です。スロベニアと日本との文化交流を開拓してきたもう一つの分野は美術です。世界3大版画ビエンナーレの1つであるリュブリャナ版画ビエンナーレの知名度は日本でも高く、常に多くの一流の版画家が出品をしています。このようなチャンネルを通じて、美術交流はさらに学生と芸術家の交流、日本在住のスロベニア人芸術家とスロベニア在住の日本人芸術家の個人および集団の美術展覧会の開催へと成長しました。この分野においても、現在の熱意を持ち続けければ、交流をさらに発展させる可能性がまだまだたくさんあります。

これからも学術分野における交流が深まっていくとともに、経済的交流も発展し続け、文化・芸術における結びつきも確実に発展していくでしょう。

# JELISAVA DOBOVŠEK SETHNA

## MEMORIES OF SLOVENE INDEPENDENCE

When Slovenia proclaimed independence, I had been living in Japan with my family for 14 years. My British husband was running an architectural practice. I helped him with administrative work and taught part-time as an English teacher. Our two sons were attending an international school. In those pre-internet times, we kept in touch with my family and friends in Slovenia through letters and monthly telephone calls. At least every three years, we would also make a trip to my homeland. During our visit in 1989, I detected increased patriotic fervor and a strong wish for independence. In December 1990, I returned home to cast a vote in a referendum in which over 90 percent of voters opted for independence. Everything felt like a dream, voters were euphoric, and nobody worried about what might happen next.

On June 25th, 1991, Slovenia declared independence. Being far away, I missed the euphoric moment when “we were allowed to dream,” to quote the then president Milan Kučan. Two days later, the news reached us that Slovenia had been attacked by the Yugoslav People’s Army (JNA). Anxiously, I called home only to learn that my father and elder brother were mobilized as members in the territorial forces and were on duty at the nearby air raid shelter. Apparently, air raids and fighting were occurring very close to my hometown of Novo Mesto, as Mr. Nagasaki has already attested in his presentation. The days that followed were filled with anxiety, as the information that was reaching us was meager. Two main problems that I encountered in those pre-internet times were communication and a confusion with names. It was getting difficult to reach my family in Slovenia; telephone calls were very expensive, and the postal service had stopped completely. Secondly, the similarity between the names Slovenia, Slovakia, and Slavonia was very confusing to the Japanese and other non-Slovenes. In August, when the 10-day war for Slovenia had already ended, I was vacationing in the mountains of Nagano where I had no contact with the outer world. One day, my neighbor came to me and asked me which part of Yugoslavia I was from. When I answered, “from Slovenia,” she said uneasily, “Oh, that’s where all the fighting is going on.” My heart sank, but I recovered quickly when I realized that she meant Slavonia in Croatia to where the war had expanded by that time. Slovenia was spared the worst while the war gradually spread into other parts of Yugoslavia and brought a lot of misery to the population there.

I again experienced the feeling of patriotic euphoria at the end of 1991 while singing motets by the Slovenian composer Iacobus Gallus at a Christmas concert performed by the Tokyo International Singers which took place in The Foreign Correspondents' Club of Japan in Ginza. I was brought to tears when, at the end of the concert, I received a bouquet of red carnations and was introduced as a singer from "the youngest country in the world."

In February 1992, the then foreign minister Dimitrij Rupel came on an official visit to Japan. The Slovenes living in Tokyo met with him on that occasion and presented him with a gift of a daruma doll, which symbolizes perseverance and good luck. Following the Japanese tradition, the minister painted one eye of the daruma with a wish that the Slovenian state be recognized by the Japanese government. Japan recognized Slovenia as an independent country three weeks later on March 17th, 1992. The daruma magic worked!



## **MY CONTRIBUTION TO ENHANCING THE VISIBILITY OF SLOVENIA IN JAPAN**

After independence, Slovenes in Japan tried our best to promote the country to the Japanese. My husband Soli who, at the time, was an active member of the British Chamber of Commerce, encouraged me to start a business group. The highlight of our efforts was a seminar and tasting of Slovene wine at the international food and wine fair, FOODEX. I would also represent the group at quarterly meetings of the Association of Foreign Chambers of Commerce in Japan. However, when I was invited by Prof. Nobuhiro Shiba to teach a program of Slovene language and culture at the prestigious University of Tokyo, I realized that I had found my calling. The start of the program was on a

much smaller scale than what Prof. Bekeš was doing in Ljubljana. Also, there was a lot of skepticism about the success of such a program, not so much from the Japanese side but, surprisingly, more from the Slovenian side. This was perhaps due to the lack of confidence and recognition of the importance of such a program in the promotion of Slovenia in Japan. At this time, I would like to express my deepest gratitude to Prof. Shiba for all his help and support that he so generously continued to bestow upon us even after the program was moved to the Tokyo University of Foreign Studies. I continued to teach there for 18 years until my retirement, with intermittent shorter sessions also at Rikkyo University, Tokyo University, and International Christian University. Besides classwork, we also organized all kinds of events and projects. For example, we held two international symposia of Slovene language and culture: in 2000, on the occasion of the 200th anniversary of the poet France Prešeren's birth; and in 2008, during the Trubar Year, celebrating the 500th anniversary of the birth of Primož Trubar, the Father of the Slovene language. Both events were held at the University of Tokyo, again with the generous help of Prof. Shiba. After each symposium, we also published the proceedings with the support from academic institutions, the Slovenian embassy, and business donors. From the very beginning, we also collaborated with the Center for Slovene as a Second/Foreign Language at the University of Ljubljana. We carried out all their biannual projects, including translations of literary texts and documentary films, Slovene Film Days, and, among others, a translation into Japanese of the booklet *Pocket Slovene*, which introduces the Slovene language in an interesting and practical way. We hosted two Slovenian authors, Vinko Moderndorfer and Nejc Gazvoda. They visited our classes and interacted with the students, who had translated their short stories. All these projects were a great motivation booster for the students, some of whom later moved on to using their knowledge of the Slovene language and culture in their research as academics or in their posts as diplomats, tourist guides, and other occupations.

I would also like to quickly mention the project *Cinema Yugo* in which Prof. Bekeš has been involved as well. Every year, we screen a Slovene movie at a Tokyo university. The screening is preceded by an introduction of the background and content of the movie and followed by a discussion that often includes Skype interviews with the director of the movie. Some of the directors who have joined us include Marko Naberšnik, Goran Vojnovič, Rok Biček, and Maja Weiss.

Last but not least, I must mention the student choir who sang "Zdravljica" at the beginning of today's event and who will conclude the event with another Slovene song. Like Mr. Nagasaki visiting the Japanese Department at the Faculty of Arts in Ljubljana, the journalist Luka Hvalc of the Slovenian National Radio called on us during one of our classes in 2011 and shot a video of the students singing the song "Lipa," which went viral when it was

broadcast in Slovenia.

Finally, I would also like to talk briefly about the Slovenian-Japanese Friendship Group (SJFG), which will be of most interest to our guest of honor Minister Jaklitsch. The group was started on St. Martin's Day 10 years ago and has actively been promoting interaction between Slovenes, Japanese, and other nationals living in Japan who are interested in Slovenia. Our activities include social gatherings to celebrate special events, such as Culture Day in February, Statehood Day in June, and St. Martin's Day in November. At these gatherings, which often include more than 50 participants, we prepare a short cultural program with presentations, readings, music, and quizzes, while enjoying Slovenian food and wine. We have also organized hiking events and literary and movie nights. In the last year, due to the COVID pandemic, we have had to move our activities online, where we held a Slovenian food competition on Statehood Day. For St. Martin's Day, we prepared a video presentation of our activities to date in which we included Slovenian music and messages from the Ambassador and the President of the SJFG. We hope to resume our activities as soon as the circumstances improve.

Through the above work and commitments, I have managed to nurture and strengthen my Slovene identity, for which I am very grateful.

## **FUTURE OF SLOVENIA-JAPAN RELATIONSHIP**

In the future, we need further collaboration among different stakeholders, for example in the fields of education and business. The SJFG has been supported by the Japan Slovenia Business Council throughout. It has been a good and successful collaboration. I personally would like to see more involvement of both relevant Slovene and Japanese authorities in the promotion of Slovene studies in Japan. We now have a regular, expanded program at the Tokyo University of Foreign Studies, with a full-time lecturer from Slovenia. We need to develop that further and maybe hold more academic events. Symposia are a good way to promote the knowledge and understanding of Slovenia. Also, I would like to see more student and cultural exchanges. As far as the SJFG is concerned, it is my wish that all Slovenes who live in Japan permanently or only temporarily join our activities and take an active role. It is wonderful when we can get together and exchange our experiences, make new friends, chat in Slovene, drink Slovene wine, and make merry together. Through activities, we can build our confidence and enhance our Slovene identity.

# イエリサヴァ・ドボウシェク＝セスナ

## スロベニア独立の思い出

スロベニアが独立を宣言した時、私は14年間にわたり家族と日本に住んでいた。私の英国人の夫は建築事務所を経営しており、私は事務を手伝い、また非常勤で英語の教員をしていた。私たちの二人の息子はインターナショナル・スクールに通っていた。当時はインターネットの普及前で、私たちはスロベニアにいる家族や友人と、手紙や月に一度の電話で連絡を取っていた。少なくとも3年に一度は、私たちは私の祖国に旅行していた。1989年に私たちが訪問した際、私は、愛国心の増大と独立への強い願いを感じとった。1990年12月には、私は国民投票で投票するために実家に戻った。国民投票では、投票者の90%以上が独立に賛成した。すべてが夢のように感じられていた。投票者は幸福に満ち、その後何が起こるのかを案ずる者はいなかった。

1991年6月25日、スロベニアは独立を宣言した。遠く離れていた私は、当時のミラン・クーチャン大統領が「我々は夢見ることを許された」と語った幸福な瞬間を懐かしく思い出した。その二日後、スロベニアがユーゴスラビア人民軍により攻撃されたというニュースが届いた。私は心配して実家に電話して、父と兄が領土防衛隊の一員として動員され、近くの防空壕で任務に就いていることを知った。すでに長崎さんが報告で述べたように、私の実家のあるノヴォ・メストの非常に近くで空襲と戦闘が起こっていたのだった。私は、その後の日々を不安の中に過ごした。得られる情報は非常に限られていたのだった。このインターネット普及前の時期に私が直面した大きな問題は、通信の問題と地名の混同問題の二つだった。スロベニアの家族への連絡はどんどんと難しくなった。電話料金は非常に高額であり、郵便は完全に停止していた。そして、「スロベニア」、「スロバキア」、「スラヴォニア」といった似通った地名は、日本人や非スロベニア人には混同しやすいものだった。スロベニアの十日間戦争がすでに終わっていた8月に、私は避暑のため、外界と隔絶した長野県の山中にいた。ある日、隣人が私のもとにやって来て、私がユーゴスラビアのどの地域の出身かと尋ねた。私が、「スロベニアからです」と答えると、彼女は心配そうに「ああ、そこで戦闘が起こっているのですよ」と言った。私の心は沈んだが、彼女が意味していたのが、当時戦闘が拡大していたクロアチア内のスラヴォニア地域のことだとわかると、すぐに立ち直った。スロベニアは最悪の事態を回避したが、戦争は徐々にユーゴスラビアの他の地域に広がり、そ

の地の人々に多くの不幸をもたらした。

1991年の末に、私は再び愛国的な幸福感を経験することになった。それは、銀座の日本外国特派員協会で開催された東京インターナショナルシンガーズのクリスマス・コンサートで、スロベニアの作曲家ヤコブス・ガルス・モテットを歌った時のことだった。コンサートの最後に、私が赤いカーネーションのブーケを受け取り、「世界で最も若い国から来た」団員だと紹介された時は、涙を禁じ得なかった。

1992年2月、当時のディミトリ・ルーベル外相が日本を公式訪問した。東京に住むスロベニア人がこの時に外相と会い、だるまを贈った。だるまは、忍耐と幸運を象徴するのである。日本の伝統に従い、外相は、スロベニアが日本政府により国家承認されるようにとの願いを込めて、だるまの片目に瞳を書き入れた。その3週間後の1992年3月17日、日本はスロベニアを独立国として承認した。だるまの願いが叶ったのだ！

## 日本におけるスロベニアの可視化のための貢献

独立の後、日本に暮らすスロベニア人は、日本の人々に国を知らしめるために最善を尽くした。私の夫のソリは、当時、在日英国商業会議所で活動しており、私がビジネス・グループを組織するのを後押ししてくれた。私たちの努力の頂点は、国際食品・飲料総合展示会FOODEXにおける、スロベニア・ワインに関するセミナーと試飲会の開催であった。私はまた、在日外国商業会議所協会の四半期毎の会合に、グループを代表して出席した。しかし、私が柴宜弘先生の招きを受けて、有名な東京大学において、スロベニア語とスロベニア文化に関するプログラムで教えた際に、私は自らの天職に出会ったことを悟ったのだった。プログラムは開始時には、ベケシュ先生がリュブリャナで始めたものに比べればかなり小規模なものだった。そして、こうしたプログラムの成功に対する懐疑も多かった。それも日本側からではなく、驚くべきことにスロベニア側からの懐疑が多かった。これはおそらく、日本におけるスロベニアの地位向上を目指すこうしたプログラムへの信頼と重要性の認識が欠如していたことによるのだろう。ここで私は、柴先生に最大の感謝を表したいと思う。柴先生は、私たちへの支援と援助を、プログラムが東京外国語大学に移った後においても寛大に継続して下さった。私は東京外大で定年までの18年間にわたりプログラムを継続した。さらに、その間、短期間のコースを、立教大学、東京大学、国際基督教大学において担当した。授業に加えて、私たちはさまざまな催しやプロジェクトを組織してきた。例えば、スロベニア語とスロベニア文化に関するシンポジウムを二度にわたり開催した。2000年には詩人フランツェ・

プレシェレンの生誕200周年の記念シンポジウムを開催し、「スロベニア語の父」であるプリモシュ・トゥルバルの生誕500年を記念する「トゥルバル年」である2008年にも開催した。どちらのシンポジウムも、再び柴先生の親身な支援を得て、東京大学において開催された。いずれのシンポジウムの後にも、諸学術機関、スロベニア大使館、寄付を寄せて下さった企業の支援を得て、講演集を出版している。これらに加えて、プロジェクトの最初から、私たちは、リュブリャナ大学第二言語ないし外国語としてのスロベニア語センターと協力してきた。私たちはセンターの年2回のプロジェクトを実施してきた。それは、文学作品やドキュメンタリー映画の翻訳、スロベニア映画を上映する「スロベニア映画の日」の開催、面白く実用的にスロベニア語を紹介する小冊子『ポケットにスロベニア語』日本語版の作製を含むものだった。私たちは、二人のスロベニアの作家、ヴィンコ・モデルンドルフエルとネイツ・ガズヴォダを迎えた。彼らは私たちの授業に参加し、彼らの短編を翻訳した学生たちと交流した。何人かの学生は、毎年開催される、リュブリャナ大学のスロベニア語・スロベニア文学・スロベニア文化セミナーへの参加のための奨学金を給付された。これらのプロジェクトは、学生のモチベーションを大きく高めるものであり、学生の何人かはその後も、学者、外交官、観光ガイドとして、スロベニア語とスロベニア文化の知識を用い続けている。

「シネマ・ユーゴ」プロジェクトについても簡単に触れておきたい。このプロジェクトには、ベケシュ先生も同様に関わっている。毎年、私たちはスロベニア映画の上映を東京の大学で行っている。上映に先立ち、映画の背景と内容に関する説明があり、上映後には、討論と時にスカイプを用いての映画の監督へのインタビューが行われた。過去に参加した監督には、ナベルシュニク、ヴォイノヴィチ、ピチェック、マヤ・ヴァイスがいる。

そしてもちろん、今日のイベントの最初に「乾杯（ズドラウリツァ）」を歌い、最後には別のスロベニアの歌を歌うことになっている学生合唱団に関して触れないわけにはいかない。長崎さんがリュブリャナ大学文学部の日本語学科を訪問されたように、スロベニア国営ラジオの記者であるルカ・フヴァルツが、2011年に私たちの授業を訪れ、「菩提樹」を歌う学生たちをビデオに収めたのだった。そしてスロベニアで放送されると、急速に広まった。

最後に簡単に、スロベニア日本友の会(SJFG)についても触れてみたい。これは今日の来賓のヤクリッチ大臣にも大変興味深いのではないと思われる。友の会は、10年前の聖マルティヌスの日に始まり、スロベニア人、日本人、スロベニアに興味を持つ日本在住のその他の国の人々の交流を積極的に促進してきた。私たちの活動には、2月の文化の日、6月の建国の日、11月の聖マルティヌ

スの日などの特別な日を祝っての祝賀会も含まれる。これらの祝賀会には、しばしば50人以上が参加した。私たちは、講演、朗読、音楽、クイズからなる短い文化プログラムを用意し、スロベニアの食事とワインを振る舞った。私たちはまた、ハイキングや「文学と映画の夜」も開催した。昨年は、コロナウイルス感染症のパンデミックのため、活動をオンラインで行うことを余儀なくされた。建国の日にはスロベニア料理コンテストを開催し、聖マルティヌスの日には、私たちのこれまでの活動に関する動画を、スロベニア音楽、そして大使と友の会会長のメッセージと一緒にアップロードした。状況が改善すれば、対面での活動を再開したいと希望している。

以上の活動を通して、私は自分のスロベニア人としてのアイデンティティを育み強めてきた。そのことには非常に感謝している。

### スロベニア・日本関係の未来

将来、私たちは、教育やビジネスの分野における、さまざまな関係者の間の協力をさらに進展させなければならない。スロベニア日本友の会は、日本スロベニアビジネス協会の支援を受けてきており、その協力は非常に成功している。私は個人的には、スロベニアと日本の双方の公的機関により、日本におけるスロベニア学の促進にさらなる関与がなされることを期待したい。現在、東京外国語大学において、常置の拡大されたプログラムが存在しており、常任の講師がスロベニアから派遣されている。私たちは、それをさらに発展させ、さらに多くの学術的催しを開催する必要があるだろう。シンポジウムは、スロベニアに関する知識と理解を促進する良い手段である。私はまた、さらなる学生の交流と文化交流に期待したい。スロベニア日本友の会に関しては、日本に暮らすすべてのスロベニア人が私たちの活動に加わり、大小を問わず活動に積極的に参加することを望んでいる。私たちが集まり、経験を交換し、新しい友人を得て、スロベニア語でおしゃべりし、スロベニアのワインを飲み、一緒に楽しむのは、素晴らしいことだと思う。活動を通して、私たちは、スロベニア人としてのアイデンティティへの信頼を築き、それを強化することができるのだ。

# YUKIO MORI

## **WHAT WE HAVE DONE DURING THE PAST 30 YEARS AFTER INDEPENDENCE, AND OUR HOPES FOR THE FUTURE OF THE TWO COUNTRIES**

We can go back in our memories during the past 30 years after the Independence and there have been significant things that were done for the future of the two countries.

Right after independence, we had the great opportunity to be invited to visit Slovenia to see what could be done to establish new business developments between our two countries as part of a “New Beginning.”

At the time, Mr. Tsutomu Hata was the minister of MOFA, so we visited him to authorize our first semi-official visit by issuing a letter addressed to Ambassador Kurokawa of Japan Embassy in Vienna, who was in charge of Slovenia.

We used land transportation to get to Ljubljana via Maribor, which took a very long time. We spent about 10 days and met nearly 100 people involved in Slovenian business and politics.

Our first impression of Slovenia was that it was totally different from other socialist countries. This was a nice, big surprise, which motivated us to establish closer business and also political relationships with the country. Slovenia felt like Singapore, which serves as the geographic, political, and economic center of ASEAN. The majority of people in Singapore are highly educated and well-connected to their neighboring countries through a historical network.

Similarly, Slovenia is the center of Central Europe and historically well-connected to Western and Eastern Europe, including the former Yugoslavia and even Russia. So, we felt that if Japan were to establish an effective presence in Slovenia, we would be able to expand our network over a huge area of Europe, including all the neighboring nations, through the extremely capable people of Slovenia, who could help us overcome cultural and language barriers.

Right after returning to Japan, we proposed to key LDP parliamentary members that they open a Japan Embassy in Ljubljana. We explained the above-mentioned reasoning and the huge advantages of having an embassy. Fortunately, these members included Mr. Harada, the then Chairman of the

Japan-Slovenia Parliamentary Friendship League, and Mr. Aizawa, the then Chairman of the Japan-Slovenia Friendship Association. They were totally convinced and agreed to go forward with our proposal. Finally, a Japan Embassy was established in Ljubljana.

We established our first joint venture in Ljubljana, where COMNET acted as an importer of Panasonic communications equipment and other products, but it did not last long. Later, we were asked by the Slovenian Ministry of Agriculture to promote food products in Japan through FOODEX in Tokyo. This was how we came to start our wine import business on a small scale; it was a totally new challenge. Fortunately, this wine import and distribution business has lasted for nearly 25 years, making it a pioneer in this area that continues to grow. In addition, we helped open the first wine bar in China that serves only Slovenian wines.

Recently, for the first time, we have taken on the difficult challenge of importing Slovene pork product. After nearly 10 years of effort, we have begun importing a smoked ham called šunka made by Kodila. We have been doing test marketing despite the difficulties posed by COVID-19, and we are hoping to see good results sooner or later.

Right before COVID-19 struck, our group of companies and individuals made a small direct investment in establishing a CAD operation-sharing agreement between Japanese and Slovenian companies. We also established a new advanced mechatronics business in collaboration with MATT d.o.o. in Murska Sobota.

Our future goals are to establish young student exchanges between the two countries, with a focus on engineering high school students. Japan needs more young, highly educated engineers with international experience. Slovenia would be a perfect fit for this kind of program, as Slovenes have a high level of intelligence and Slovene society is very safe. Meanwhile, Japan should be able to contribute to Slovenes through traditional Japanese monozukuri, product craft that is both highly technical and highly economical.

# 森雪雄

## 独立後のスロベニアと日本

独立後30年の記憶をたどると両国の未来にとり重要な記録がある。

独立直後にスロベニアから招待があり、「新たな始まり」について双方で何ができるかを模索する機会を得た。

当時の外務大臣羽田氏と面会、スロベニア管轄大使館の在ウィーン大使黒川氏宛に親書を用意させ同国訪問を準公式とした。

ウィーンからマリボル経由で陸路リュブリャナまで長時間の行程であった。10日間の滞在で各地を訪問しおよそ100名の財界と政界の人々と面会した。

スロベニアでの最初の印象は他の多くの社会主義国家との明らかな違いで、良きサプライズとして映り、政治経済において両国間の可能性が前向きに垣間見えた。過去において日本にとりASEANの中心であったシンガポールとスロベニアがイメージ的に重なった。即ち、シンガポールは教育レベルが高く、優秀な人材が豊富で近隣の発展途上国との関係が密であった。

我々は即座にスロベニアがロシアを含む旧ユーゴスラビア、東西ヨーロッパの歴史的な中心であることを認識した。そこで非常に優秀で、言語的・文化的障壁のないスロベニアの人々を介し、スロベニアに拠点を持つことで広大な地域をカバーできることを理解した。

帰国後早速当時の自民党衆議院議員で日本スロベニア議員連盟会長の原田氏、同じく元自民党衆議院議員で日本スロベニア友好協会会長の相沢氏と面会、スロベニアに関する情報を共有し、リュブリャナに日本大使館を設置する提案をした。それは即座に了承され、大使館設定の結論を得た。

我々はリュブリャナに独立後最初の合併会社COMNETを設立、パナソニックの通信機器等の輸入を開始したが、その後はパートナーの不振のため、事業は中止となった。その後スロベニア国農林省からの要請でFOODEXを通じ農産物の宣伝を依頼された。関心の薄い日本市場にワインを輸入するチャレンジが始まり、パイオニアとして過去およそ25年間活動してきた、小規模ではあるが徐々にその認知度は上向いている。

最近では極めて困難な日本向け豚肉製品の輸出にもチャレンジしている。 過

去10年程の努力でついにKODILA製の“ŠUNKA”（燻製乾燥の生ハム）の日本向け輸出に成功し、現在までCOVID19禍の困難な状況下で試験的なマーケティングを展開中である。

最後にコロナ禍直前にはCADに関する業務提携を日本企業とスロベニアの企業間で締結した。ムルスカ・ソボタ市のMATT社と名古屋の東海樹脂工業、長野県伊那市のアキュレートシステムを中心に、CADと先進的なメカトロニクス関連で提携し、将来は農業関連の自動化システム等の共同開発をテーマにしており、コロナ後に期待している。

# PROFILES OF THE ROUND TABLE PARTICIPANTS

## **Dr. Andrej BEKEŠ**



Dr. Bekeš studied mathematics at the University of Ljubljana and Osaka University. Later he switched his interest to Japanese linguistics, receiving his MA from Osaka University of Foreign Studies in 1981, and his PhD from the University of Tsukuba in 1986. He was appointed as the first Head of the newly established Department of Asian Studies at the University of Ljubljana in 1995. Between 2010 – 2013, he worked as a Professor at the Graduate School of Humanities and Social Sciences, University of Tsukuba. In 2008 Dr. Bekeš received the Japan Foundation Award and in 2017 he was decorated with the Order of the Rising Sun, Gold Rays with Rosette. In 2017 he became Professor Emeritus at the University of Ljubljana.

## **Mag. Jelisava DOBOVŠEK SETHNA**



Ms. Dobovšek Sethna studied English and Italian at the University of Ljubljana and received her MA in Applied Linguistics from the University of Surrey, UK. She has lived in Japan since 1977, where she has worked as an educator at Japanese high schools and universities. Over the course of 20 years, she ran a program of the Slovene language and Culture at Tokyo University of Foreign Studies, the University of Tokyo and Rikkyo University. She is a co-founder and present director of Linguapax Asia. She is also active as the president of the Slovenian-Japanese Friendship Group.

## **H.E. Minister for Slovenians Abroad, Dr. Helena JAKLITSCH**



Dr. Helena Jaklitsch graduated in history and sociology at the Faculty of Arts in Ljubljana in 2002. In 2009, she completed her master's degree at the History Department at the Faculty of Arts in Ljubljana, followed by a doctoral degree in 2016 with her thesis on Slovenian schools in refugee camps in Italy and Austria from 1945 to 1950. She held positions of responsibility at the Ministry of Justice from 2005 to 2014. She was the head of the project team for the operational management of logistic preparations and the implementation of ministry events during Slovenia's Presidency of the EU Council. In 2014, she began working at the Ministry of Culture, first in the Slovenian Language Service and then in the Creativity Directorate.

## **Dr. Tinka DELAKORDA KAWASHIMA**



Dr. Delakorda Kawashima was one of the first graduates from the new Program of Japanese Studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana. She received her MA in Philosophy at the University of Tsukuba and her PhD in Sociology at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, in 2012. After working as an Assistant Professor at the Department of Asian Studies at the University of Ljubljana for over 7 years, she received a JSPS Postdoctoral Fellowship and worked as a part-time Lecturer at the Yamaguchi Prefectural University's Department of Intercultural Studies. She is currently working as an Associate Professor at Hiroshima University.

## **H.E. Mr. Yukio MORI**



Born in Tokyo, Japan, H.E. Mr. Mori received his BA at Seijo University, and attended Pomona College in California. After founding MTI (Manufacturing Technology Initiative) in California, his growing interest in Slovenia resulted in his founding of the Board of Slovenia-Japan Friendship Association. In 2007, he was appointed as the Honorary Consul of the Republic of Slovenia. He was also the founder and an active member of Fuji Triglav Society. He is an Honorary Member of Slovenia/Japan Business Society in Slovenia, and is actively promoting Slovenian wine in Japan, importing different wines through his company Zaria from the 1990s onwards.

## **Mr. Yasuhiro NAGASAKI**



Mr. Nagasaki has joined NHK (Japan Broadcasting Corporation) in 1981 and worked for 30 years in the field of international reporting. He worked at NHK Tehran, Prague, Berlin, Geneva, and Moscow Bureaus and was Head of NHK General Bureau for Europe in Paris from 2007 to 2011. After returning to Japan, he served as Head of NHK Kobe station and joined NHK International, Inc., one of the NHK group companies in July, 2014. Since 2015, he has served as Managing Director. Between these postings, he served as an anchorperson for the international news program “World Today” of NHK satellite channel for 4 years. Mr. Nagasaki was stationed in Slovenia in 1991 when the country reached independence, and was reporting on the developments as the reporter on the ground.

## **H.E. Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary of the Republic of Slovenia to Japan, Dr. Ana POLAK PETRIČ**



Dr. Polak Petrič received her BA in Law at the Law Faculty, University of Ljubljana in 2002. In 2007, she completed her master's degree in Advanced International Studies at the Diplomatic Academy of Vienna, University of Vienna. Dr. Polak Petrič received her PhD in Law at the European Faculty of Law, Slovenia, in 2014. She was appointed as the High Representative of the Republic of Slovenia for Succession issues for the term of 2014 – 2019. Since 2015, she has been active as an Assistant Professor of International law, Diplomacy and European Law at the European Faculty of Law. Since 2019, she is also appointed Assistant Agent of the Republic of Slovenia at the European Court of Human Rights in Strasbourg. She was appointed as the Ambassador Plenipotentiary and Extraordinary of the Republic of Slovenia to Japan and to the Philippines in 2019.

## **H.E. Mr. YASUHISA SHIOZAKI, Parliamentarian and Chairman of the Japan-Slovenia Parliamentary Friendship League**



H.E. Mr. Shiozaki received his BA at the the University of Tokyo in 1975, where he majored in American Studies. He completed his master's degree at the J.F. Kennedy School of Government at Harvard University in 1982. He was elected to represent the first district of Ehime in the Diet in 1993. He served as Vice Minister of Foreign Affairs and was appointed Chief Cabinet Secretary in 2006. He was appointed as Minister of Health, Labour and Welfare in 2014. He has been active as the President of the Japanese and Slovenian Parliamentary Friendship League.

### **III. DEL: SPOMINI NA SLOVENSKO SAMOSTOJNOST IN NA POT DO NJE**

#### **第 III 部: スロベニア独立と 独立にたどり着くまでのさまざまな回想**

1 Janez Mihelčič

2 Jelisava Dobovšek Sethna

3 Igor Leiler

6 Leon Terashima

4 Miran Skender

5 Andrej Bekeš

7 Vladimir Kos

# JANEZ MIHELČIČ

Pred tridesetimi leti sem bil na Japonskem že dobrih dvajset let, najprej kot študent, potem pa kot učitelj ruščine in kot katoliški duhovnik. V Slovenijo sem se bolj redko vračal (nekako vsakih sedem let), povezanost z domačimi in domovino sem ohranjal v glavnem preko pisem po pošti, ker je internet takrat šele nastajal. Osamosvajanje Slovenije sem tako spremljal bolj od daleč, saj sem bil polno zaposlen s predavanji na univerzi. Ko sem izvedel za rezultate referendumu, sem bil zelo ponosen, da s(m)o se znali tako »skupaj vzeti«. Ob tem pa sem tudi dosti premišljeval – zakaj smo Slovenci med seboj velikokrat tako skregani in razdvojeni. Pa se mi je posvetilo, da se morda za tem skriva neka globlja modrost: Slovenci smo maloštevilen slovanski narod, ki se je prebil najdlje na zahod, in je bil vedno pod velikim pritiskom germanskih ali romanskih sosedov. Če bi se v zgodovini slučajno zedinili za »napačno stran«, bi nas že zdavnaj pobralo. Zato je naša znamenita »neenotnost« morda nekakšna, skoraj biološka modrost, ki nam je omogočila, da smo kot narod preživeli ...

Sem pa zadnje čase prebral kar nekaj zgodovinskih knjig o drugih predelih naše Zemlje in opazil, da neenotnost sploh ni čisto slovenska težava. Vendar sem kljub temu vesel in ponosen, da nam je takrat uspelo, da smo se zedinili in se osamosvojili.

★ ★ ★

Thirty years ago, I had been in Japan already for more than twenty years, first as a student and later as a teacher of the Russian language and as a Catholic priest. To Slovenia, I travelled rarely (about once every seven years); I kept in touch with my family and my homeland through letters by traditional mail, because the internet at that time was just beginning. The process of Slovenia's independence I followed more from afar; I was quite busy with lectures at the university. However, when I learned about the results of the referendum, I was very proud that we were able to muster up such unity. At the same time, I was wondering, why do Slovenians quarrel and fight with each other so often? Then it occurred to me that perhaps there is a deeper wisdom behind this peculiarity: Slovenia is a small Slavic nation that has made its way farthest to the west and has always been under great pressure from Germanic or Romance-speaking neighbors. If we had united ourselves with the "wrong side" in history, we would have disappeared a long time ago. Therefore, our famous "disunity" may be a kind of almost biological wisdom that allowed us to survive as a nation.

Recently, I have read a number of history books about other parts of our Earth, and I have noticed that disunity is not a purely Slovenian problem. Nevertheless, I am happy and proud that at that time we managed to unite and become independent.

★ ★ ★

## ヤネス・ミヘルチッチ

30年前、私はすでに20年間以上、日本に滞在していました。最初は学生として、後にはロシア語の教師とカトリックの司祭として。スロベニアに戻ることはめったになく（約7年に一度）、家族や故郷のつながりは郵便でした。インターネットができたばかりの時代でした。大学での講義で忙しくて、スロベニアの独立に関する出来事は遠くから眺めていました。国民投票の結果を知ったとき、民衆の結束をとて誇りに思いました。他方、スロベニア人がなぜお互いに絶えず喧嘩したり、分裂したりするのか、考えさせられました。そこで、もしかして、その背後にはもっと深い知恵があるのではないかと考えました。スロベニア人は西に最も遠くまで進んできた、小さなスラブ民族で、常にゲルマン系やローマ系の民族から圧迫されてきました。スロベニア人が歴史の中で、たまたま「誤った側」と組んだら、遠く昔に破滅してしまっただろう。スロベニア人が得意な「不一致」のお陰で、現在まで生き延びたかもしれません…

最近、我が地球の他の地域についていくつかの歴史書を読んできました。スロベニア人の「不一致」は、スロベニア人だけの問題ではないことが分かりました。それでも、スロベニア人が30年前に、団結して独立を得たことをとても嬉しく思っています。

# JELISAVA DOBOVŠEK SETHNA

## SPOMINI NA ČAS SAMOSTOJNOSTI

Samostojno Slovenijo sem dočkala na Japonskem, kjer sem z družino prebivala od leta 1977. Mož arhitekt je v tistem času vodil samostojni biro; jaz sem mu pri tem pomagala in bila istočasno zaposlena kot profesorica angleškega jezika, sinova sta obiskovala mednarodno šolo. S svojci in prijatelji v Sloveniji smo bili v tem predinternetnem času v rednem stiku preko pisem in mesečnih telefonskih pogovorov. Vsaj enkrat na tri leta smo se podali tudi na pot v domovino. Ko smo poletí leta 1989 potovali po Sloveniji, sem zaznala povečan izraz domoljubnega zanosu in želje po samostojni Sloveniji. Le-ta se je udejanjila naslednje leto, ko je bil 24. decembra izveden plebiscit za neodvisno Slovenijo. Udeležila sem se ga tudi sama in se skupaj z več kot 90 odstotkov volilnih udeležencev izrekla za samostojnost. Vse se je dogajalo kot v sanjah, preveval nas je občutek evforije in skrb za posledice nam takrat ni bila ovira.

Ko je bila 25. junija 1991 proglašena neodvisnost, sem zaradi daljave zamudila tisti evforični trenutek “ko so nam bile dovoljene sanje”. Čez dva dneva nas je preko japonske televizije dosegla novica o napadu JLA na Slovenijo. Vsa zaskrbljena sem poklicala po telefonu starše; odgovorila je mama in mi povedala, da oče in brat kot člana teritorialne obrambe dežurata v bližnjem protiletalskem zaklonišču. Prav v bližini mojega domačega kraja so se odvijali spopadi med vojaki JLA in slovensko teritorialno obrambo. Desetdnevna vojna je bila za nas huda preizkušnja, saj so bile novice skope in kmalu tudi vse komunikacije pretrgane. Evforija se je razblinila in nadomestila sta jo strah in skrb za družino in rojake v Sloveniji. K sreči se je ta prva vojna v Evropi po 2. sv. vojni hitro končala v Sloveniji, medtem ko je zajela druga območja Jugoslavije in v letih, ki so sledila, prinesla veliko gorja tamkajšnjim prebivalcem.

Spomladi 1992 sem se odpravila na prvi obisk v novo, samostojno Slovenijo. S seboj sem nosila tudi dva telefaksa, ki sta nam potem v obdobju, ko poštne usluge še niso bile urejene, olajšala komunikacije z domovino. Med obiskom sem srečala veliko prijateljev in znancev, ki so vsi z upanjem stremeli v bodočnost, čeprav je le nekaj sto kilometrov stran divjala vojna in so prvi begunci že iskali zatočišče v bližini mojega rojstnega kraja. Istega leta poletí je starejši sin Zal, takrat star 13 let, sam odpotoval na dolgo pot v Slovenijo, kjer je nekaj tednov obiskoval redni pouk na novomeški osnovni šoli in nato še

tečaj slovenskega jezika za učence iz avstrijske Koroške. V Tokio se je vrnil poln novih spoznanj in doživetij ter z bolj izoblikovano slovensko identiteto.

V naslednjih dveh letih sem zaključila magisterij iz uporabnega jezikoslovja, nakar se mi je ponudila prilika, da začnem s programom slovenskega jezika in kulture na Tokijski univerzi in kasneje na Tokijski univerzi za tuje študije. V dvajsetih letih do upokojitve leta 2017 sem več sto japonskim študentom predstavila osnove slovenskega jezika in jih seznaniła z elementi slovenske kulture in literature. Skupaj s kolegi smo pripravili tudi dva mednarodna simpozija z zbornikom, se udeleževali prevajalskih in kulturnih projektov Centra za slovenščino kot drugi/tuji jezik, predvajali slovenske filme in gostili slovenske pisatelje in filmske režiserje. Študentje so pridobljeno znanje pokazali na slovenskih družabnih prireditvah in proslavah, kjer so recitirali poezijo, pripravljali kvize o Sloveniji in peli slovenske pesmi. Z ustanovitvijo Slovensko-japonske prijateljske skupine leta 2011 smo krog dejavnosti razširili in vanj vključili na Japonskem živeče Slovence, kot tudi Japonce in ljudi drugih narodnosti, ki jim je Slovenija ljuba.

Svojo slovensko bit sem na ta način lahko gojila in utrjevala skozi vsa ta leta, za kar sem iz srca hvaležna.

★ ★ ★

## イエリサヴァ・ドボウシェク＝セスナ

### 独立時の思い出

スロベニアが独立を宣言した時、私は1977年以来家族と暮らしていた日本にいた。私の建築家の夫は建築事務所を経営しており、私は事務を手伝い、また非常勤で英語の教員をしていた。私たちの二人の息子はインターナショナル・スクールに通っていた。当時はインターネットの普及前で、私たちはスロベニアにいる家族や友人と、手紙や月に一度の電話で連絡を取っていた。少なくとも3年に一度は、私たちは私の祖国に旅行していた。1989年の夏に私たちが訪問した際、私は、愛国心の増大とスロベニア独立への願いを感じとった。それは、翌年には実現した。1990年12月24日に、スロベニア独立に関する国民投票が実施されたのだった。私自身も国民投票に参加した。投票では、投票者の90%以上が独立に賛成した。すべてが夢のように感じられていた。投票者は幸福に満ち、その後何が起こるのかを案ずる者はいなかった。

1991年6月25日、スロベニアが独立を宣言した時、遠く離れていた私は、「我々は夢見ることを許された」と表現された幸福な瞬間に立ち会うことはなかった。その二日後、スロベニアがユーゴスラビア人民軍により攻撃されたというニュースが日本のテレビで流れた。私は心配して両親に電話した。母が電

話に出て、父と兄が領土防衛隊の一員として動員され、近くの防空壕で任務に就いていることを私に知らせた。私の出身地のすぐ近くで、人民軍とスロベニア領土防衛隊の衝突が起こっていたのだった。十日戦争は、私たちには厳しい試練だった。ニュースが届くのは稀で、間もなくあらゆる通信が絶たれてしまったためだ。幸福感は消え、恐怖とスロベニアにいる家族や親戚に対する心配に変わった。第二次世界大戦後初めてのヨーロッパでの戦闘は、スロベニアではすぐに終結した。しかし戦争がユーゴスラビアの他の地域に広がった際、その後の数年間、その地の人々に多くの不幸をもたらした。

1992年春に、私は新たな独立したスロベニアを訪れた。私はまた、2台のファックスを持参した。これが、いまだ郵便が整備されていなかった当時、祖国とのコミュニケーションを容易にした。訪問時に私は、多くの友人と知人に出会った。彼らは皆、希望をもって将来を見つめていた。一方、数百キロほどしか離れていない場所では戦争が起き、すでに最初の難民が私の郷里の近くに避難場所を求めていたのだった。同じ年の夏、当時13歳だった長男のザルがひとりでスロベニアまで長旅をし、数週間にわたりノヴォ・メストの小学校で授業に通い、さらにオーストリアのケルンテン出身の生徒向けのスロベニア語コースにも参加した。彼は新しい知見と経験に満ち、さらに強いスロベニア人アイデンティティを持って東京に帰ってきた。

続く2年間、私は応用言語学の修士号を取得した。その後、スロベニア語とスロベニア文化に関するコースを、東京大学とのちに東京外国語大学で始めるという申し出を受けた。2017年に定年を迎えるまでの20年間、私は何百人もの日本の学生にスロベニア語の基礎を教え、スロベニア文化と文学の基本を紹介した。同僚の先生たちと、二度の国際シンポジウムとその論集を準備し、第二言語／外国語としてのスロベニア語センターの翻訳および文化プロジェクトに参加し、スロベニア映画を上映し、スロベニアの作家と映画監督を迎えた。学生たちは、スロベニアの会合や祝祭に際して、自ら得た知識を披露した。彼らは、詩を唱和し、スロベニアに関するクイズを作り、スロベニアの歌を歌った。2011年にスロベニア日本友の会が設立されると、私たちは活動の輪を広げ、日本に住むスロベニア人と、スロベニアを愛する日本人やその他の人々も活動に包摂した。

このようにして私は、この間ずっと自らのスロベニア性を育て強化してきて、これができるようになった。このことには心から感謝している。

# IGOR LEILER

Vsem, ki jih zanima mnenje dedka, ki mu še vedno ni jasno, zakaj se ljudje nenehno pripravajo o tem, kateri bog, če obstaja, je TAPRAVI.

Rojen, v tedaj še, jugoslovanski Ljubljani. Rojen v časih, ko so bili partizani in komunisti bogovi. V rosnih letih to seveda sploh ni bilo pomembno. Rojen v družini, ki se je zbrala v velikem številu za božič in praznovala dolgo v noč. A vedno brez starejšega brata, ki je verjel v komunizem in je postal član partije. Le-ta pa ga je ob vsakem božiču poklicala na sestanek, ki je bil bolj pomemben od božiča. Zares so se trudili izgnati vero iz tedanje družbe. To dedka spomni na napore, ki so jih predstavniki vere naredili, da iztrebijo misli, ki so postavile SONCE v center vesolja in izpodrinile ZEMLJO na rob obstoja, ČLOVEKU odvzele center bivanja in ga postavile na obrobje. ČLOVEK pa je bitje, ki ni nikoli zadovoljno z obstoječim znanjem. Vedno znova in znova se poglobi v globine dvomov in išče nove odgovore na stara in nova vprašanja. Dedek, ki to piše, bi bil zelo vesel, če bi bili vsi ljudje takšni, a žal so mu izkušnje pokazale, da se večina ljudi zelo hitro skrije v luknjo, izkopano iz že znanega. Pokukati na dan, pokazati glavo soncu in podvomiti o svojem znanju. NE, to ni preveč popularno. Dvom boli, nov odgovor na staro vprašanje pa ni v skladu z obstoječim mnenjem, zato nov odgovor ne more biti pravilen. No, dedek je malce zašel.

Najstniška leta so prišla, z njimi pa srečanje z mnogimi, ki so bili v moderni slovenski zgodovini odgovorni za to in ono. Imen ne bom omenjal: politiki, pesniki, znanstveniki, pisatelji, šarlatani in pijanci, vsega je bilo kar veliko. V tistih letih so se najstniškemu dedku zdeli vsi zelo pametni, vsak pametnejši od drugega. Nekateri so bili že takrat prepričani, da se mora Slovenija osamosvojiti. Razlogov za to je slišal ogromno, a razumel jih ni.

Gospodarstvo, politika, vpliv enega na drugega, to je bilo preveč za najstnika. Takrat je še verjel v to, da so ljudje razumni in dobri. Ne samo najstniški znanzi in prijatelji, tudi veliko starejših je verjelo v osamosvojitve Slovenije. Toda v tistih časih, ko je bil komunizem predpisana vera, take misli ni bilo mogoče obelodaniti, obelodanjanje bi pomenilo obglavljenje!

Potem pa so prišla leta, ko je bilo treba študirati in ni bilo ne časa ne energije, ne zanimanja za kaj drugega (z izjemo punc in piva). Toda sprehod na Grmado zgodnjega nedeljskega jutra pa je dedka-najstnika prebudil. Pogled na Ljubljano, ki je bila zavita v smog, kljub NEDELJI, mu je odprl oči. Odločil se je, da se posveti ekologiji in kmalu po končanem študiju v Ljubljani se je

napotil na Japonsko, eno od dežel, kjer je bilo ekologijo mogoče študirati. Verjel je, da bo lahko znanje na tak ali drugačni način uporabil in pomagal pri ustvaritvi malo lepšega okolja. A to se je dogajalo pred približno 40 leti, ko ekologija še ni bila v modi. Ne samo, da ni bila v modi, zasmehovana je bila. Službe v Sloveniji ni našel, univerza za stvar ni bila zainteresirana. Hotel je preživeti in našel je delo na Japonskem. Delo mu je odprlo mnoga vrata, a ekologija je izginila iz zavesti.

Potem pa so začele prihajati novice iz tedaj še vedno jugoslovanske Slovenije, ki niso obetale nič lepega. Nekdanja Jugoslavija je začela razpadati. Včeraj prijatelj, danes sovražnik. Včeraj najljubši sin, danes morilec. Jugoslavija je šla skozi pekel in žal so mnogi postali žrtve tedanjih demonov. Slovenija se je osamosvojila, a to dedka ob novicah o tedanjih dogodkih ni preveč razveseljevalo. Vse, kar se je dogajalo v Jugoslaviji, je bilo preveč žalostno, preveč resnično in prenabito s sovraštvom do preteklosti. Osamosvojitev Slovenije?! Dobra stvar za Slovenijo in Slovence? Ne vem! Morda. Verjetno. Vendar ... sodbo dedek prepušča jutrišnji zgodovini. Zgodovini, ki bo (dedek UPA) sposobna pogledati na dogodke v nevtralni luči, ki se bo znala (UPA) izogniti čerem sovražstva, ki trenutno onesnažuje Slovenijo po vseh kotih. Kot ekolog dedek takega onesnaženja ne zna odstraniti, kot človek pa vam lahko pove, da ste v zmoti, če mislite, da je vaše mnenje edino pravilno. Partizani niso bili angeli, domobranci pa tudi ne. Današnje Slovenije pa brez partizanov ne bi bilo. Tudi Slovenci bi bili razpršeni po veliki Nemčiji, kar se nekaterim nemškutarjem zdi kar dobro. Verjemite ali ne, tudi nekaj takih ljudi je dedek srečal na občasnih obiskih Slovenije.

Ta kratka vinjeta nima konca, ničesar ne zaključuje, nobeni misli na koncu ne postavlja pike ali klicaja. To bo storila prihodnost (???), v kateri dedka ne bo več!

★ ★ ★

## イゴル・ライレル

どの神が真の神かを人々がなぜいつも論じるのか、まだ分らないでいるおじいさんの意見に興味を持つすべての人に。彼は当時のユーゴスラビアのリュブリャナに生まれました。パルチザンと共産主義者が神であった時代に生まれました。少年のころは、これが全く重要ではありませんでした。クリスマスに多くの人が集まって夜遅くまで祝うような家族に生まれましたが、それはいつも、共産主義を信じて党员になった兄抜きでした。彼は毎年、クリスマスよりずっと重要であった党の会合に呼び出されていたのです。実際、党は当時の社会から宗教を追いつめようとしていました。「太陽」を宇宙の中心に置き、「地球」を存在の端に押しやり、存在の中心である「人間」の立場を奪って、彼ら

を周辺に追いやるという考えを根絶するために宗教の代表者が努力したことをおじいさんは思い出します。「人間」というのは既存の知識に決して満足しない生き物です。いつもいつも、疑問の深みに考え込み、古今の質問に新たな答えを探しています。もし、すべての人がそうなら、これを書いているおじいさんはとても幸せだったでしょうが、残念なことに、ほとんどの人が既知の知識からできた穴に隠れようとするを経験から知っています。穴から覗いて、首を出して太陽を見て自身の知識を疑うこと、いや、これはあまり好まれません。疑うことが辛いし、古い質問に新たに答えても、今までの意見にその答えが合わないという理由で正しくならないのです。

まあ、おじいさんは少し脱線してしまいました。十代のころスロベニアの近代史上のあれこれに責任のあった人々との出会いもありました。名前は挙げませんが、政治家、詩人、科学者、作家、詐欺師、酔っぱらいなど、たくさんいました。10代の若者であったおじいさんには、皆がとても賢く、それぞれが他よりも賢そうに見えました。そのころでさえ、スロベニアが独立すべきだという意見を持つ人がいました。これについて理由は多く聞きましたが、理解できませんでした。10代の若者には、経済・政治とその相互影響があまりにも難しかったです。そのころはまだ、人々が合理的で、善良だと信じていました。10代の知人や友人だけでなく、年上の人の多くもスロベニアの独立を信じていました。しかし、共産主義が規定された宗教であった時代には、そのような考えを公に言うことはできませんでした。それは斬首を意味したでしょう。

それから、勉強する必要がある、時間もエネルギーもなく、他のもの（女の子とビールを除く）にも興味を持たない数年間が来ました。しかし、ある日曜日の朝早く、グルマダ山に登っていた当時10代であったおじいさんは目覚めました。日曜日にもかかわらず、スモッグに包まれたリュブリャナの眺めで目が覚めたのです。生態学に専念することを決心し、リュブリャナ大学での研究を終えてすぐ、生態学が研究できる国の一つである日本に来了。得た知識のあれこれを利用し、もう少し美しい環境が作れるのでは、と信じていました。しかし、それは約40年前のことで、生態学はまだ流行っていませんでした。流行らないどころか、からかいの対象でさえありました。スロベニアでは仕事が見つからないし、大学も興味を示さないの、生きるために、日本で仕事を見つけたのです。仕事を通して、色々なとびらが開きましたが、生態学は意識から消えました。そして、その時まだユーゴスラビアの一部であったスロベニアから届き始めた便りには、あまり見込みがありませんでした。旧ユーゴスラビアは崩壊し始めました。昨日の友は今日の敵。昨日の可愛い息子は今日の人殺し。ユーゴスラビアは地獄を通り抜け、残念ながら多くの人々が当時の悪魔らの犠牲になりました。スロベニアは独立しましたが、おじいさんは当時

の出来事のニュースにはあまり喜びませんでした。ユーゴスラビアで起こっていたすべてのことは、悲しすぎ、現実的すぎ、過去への憎しみに満ちすぎていました。スロベニアの独立？！スロベニアとスロベニア人のためになりますか。分かりません！もしかしたら。多分。けれども。その判断をおじいさんは明日の歴史に託します。その歴史は、中立的な光を当てて出来事を見ることができるように願い、現在、スロベニアの隅々まで汚染している憎しみの暗礁を避けることができるように、おじいさんは願います。生態学者として、おじいさんはこの汚染を取り除く方法を知りませんが、人間としては、あなたがた自身の意見が唯一正しいとお考えなら、それは間違っていると言えます。パルチザンも郷土防衛隊も天使ではありませんでした。しかし、パルチザンなしでは、今日のスロベニアは存在しません。スロベニア人も大ドイツ国に散らばることになったかもしれません。対敵協力者の中にはそれをかなり良いことだと考える人もいます。信じられないかもしれませんが、スロベニアを訪れる度に、おじいさんは時々このような人たちにも会いました。

この短い話には、終わりがなく、何の結論もなく、どの考えの最後にも丸もびっくりマークもつけません。それを決めるのは多分、おじいさんがもういない将来なのです！

# MIRAN SKENDER

## GOSPODARSKO SODELOVANJE Z JAPONSKO –

### ZGODBA O USPEHU

Minilo je 31 let, odkar sem nekega deževnega marca 1990 prvič prišel na Japonsko, in od takrat naprej je moje življenje za zmeraj povezano s to deželo. Na Japonsko sem odšel iz Lesnine, takrat velike jugoslovanske firme, s katero smo leta 1985 začeli na Japonsko zelo uspešno prodajati pohištvo. Kazalo je dobro, a že konec leta 1990 je Lesnina začela razpadati, in prav tako bivša država. Naslednji dve leti sta bili milo rečeno nenavadni. Z jugoslovanskim potnim listom smo si prizadevali za promocijo nove države, ki je ni nihče poznal. Iz področja nekdane države pa so na Japonsko prihajale samo grozljive novice o vojni. V takem ozračju smo redki, tam bivajoči Slovenci, začeli Japonce obveščati, kdo smo in kaj hočemo.

Vseh 30 let se ukvarjam predvsem z gospodarskim sodelovanjem z Japonsko. Prva tri leta pa sem bil tudi dopisnik RTV Slovenija iz Tokia.

Moja povezanost z Japonsko pa temelji na gospodarstvu. Jugoslavija je imela odlične politične odnose z Japonsko, gospodarsko sodelovanje pa je bilo slabo. Elan in LEK sta bila glavna izvoznika. Izvoz pohištva je dobil zalet konec osemdesetih, ko je bilo japonsko gospodarstvo na zgodovinskem vrhuncu (bubble times). 1992 je sledil zlom, » bubble times obilje« je čez noč izginilo, Jugoslavije pa takrat tudi ni bilo več.

Japonska nas je priznala spomladi 1992. Še danes mi ni jasno, kako smo preživeli obdobje 90–93. Sledila so leta trdega dela, kar se tiče promocije slovenskega gospodarstva. 1996 smo dobili prvo veliko priložnost – predstavitev slovenskega gospodarstva v Sunshine Cityju v Tokiu. Odziv slovenskega gospodarstva je bil odličen, japonskega pa kar dober. Kakorkoli, Slovenija je od takrat na gospodarskem zemljevidu Japonske. Po tem letu smo se začeli predstavljati na sejnih (Foodex, Furniture Fair itd.) ter izrabljati možnosti, ki so jih ponujale japonske agencije za promocijo gospodarskega sodelovanja (npr. JETRO). V devetdesetih letih je bilo nekaj večjih poskusov Japoncev v Sloveniji žal neuspešnih. Suzuki je želel prevzeti Revoz in Mitsubishi si je zelo prizadeval, da bi dobil projekt zamenjave uparjalnikov v NE Krško. Japonci niso bili uspešni, a kljub temu je mogoče reči, da so bili temelji za prihodnje sodelovanje postavljeni. Malokdo ve, da je bila npr. Yaskawa v Sloveniji aktivna že v 90-ih. Energetika je dobila prvi večji uspešni

projekt s črpalno elektrarno Avče, ki jo je dobavil Mitsubishi. Sledila je npr. Toshiba, ki je opremila Pošto Slovenije, Hitachi, ki z Elesom izvaja, lahko rečemo kronski projekt upravljanja z električno energijo, ki se imenuje NEDO, po japonski agenciji za razvoj energetike, ki tudi sofinancira ta zahtevni projekt. Danes imamo v Sloveniji kar več japonskih tovarn za proizvodnjo robotov in ne samo to, ob njih delujejo tudi močni razvojni oddelki, ki tesno sodelujejo s slovenskimi univerzami itd. Skratka, postajamo to, o čemer smo sanjali pred 30 leti, pomemben japonski evropski center za skupen razvoj in komercializacijo novih tehnologij in izdelkov.

O tem, kaj se je dogajalo na področju gospodarskega sodelovanja z Japonsko v zadnjih 30 letih, je mogoče napisati debelo knjigo. A sklenem lahko z dvojim: Slovenija postaja pomemben evropski partner japonskemu gospodarstvu, ki je še zmeraj tretje največje na svetu. Še posebej pa me veseli, da je gospodarsko sodelovanje sledilo odličnemu sodelovanju na drugih področjih, zlasti na področju znanosti in izobraževanja ter sodelovanju z japonskimi univerzami.

★ ★ ★

## ミラン・スケンデル

### 日本との経済協力―「成功物語」

1990年3月、ある雨の降る日に初めて日本に来てから31年経ちました。それ以来、私の人生は永遠にこの国に繋がっています。ユーゴスラビアの大手企業「レスニーナ」が1985年に日本への家具の販売を始め、その会社員として日本に行きました。初めは良かったのですが、1990年の終わりにはレスニーナも旧ユーゴスラビアも崩壊し始めました。控えめに言って、次の2年間は奇妙でした。私たちはユーゴスラビアのパスポートで、誰も知らない若い国（スロベニア）を売り込もうとしました。その一方、元の国の領域から日本までは戦争の恐ろしいニュースしか届きませんでした。その雰囲気の中で、日本に住んでいる少数のスロベニア人は自分たちが誰なのか、何を望んでいるかを日本人に伝え始めました。

私は30年間ずっと、主に日本との経済協力に携わってきました。最初の3年間は、RTVスロベニア放送局の東京特派員として働きました。

私の日本とのつながりは、経済分野にあります。ユーゴスラビアと日本は優れた政治関係にありながら、経済協力は不十分でした。スポーツ用品のエラン社と薬品のレク社が主な輸出会社でした。家具の輸出は、日本が歴史的なバブル経済にあった1980年代後半に勢いを増しました。1992年に暴落が続き、バブル経済のうるお潤いは一夜にして消え、ユーゴスラビアはもはや存在しませ

んでした。

日本は1992年の春に私たちの国を認めました。今でも、1990年から1993年までの間、私たちがどのように生き残れたのか、分かりません。スロベニア経済の振興に関して、何年にもわたる凄まじい努力が続きました。1996年、私たちは初めて、東京のサンシャインシティでスロベニアの経済をプレゼンテーションするという大きな機会を得ました。スロベニア経済界の反応は素晴らしく、日本経済界の反応もかなりよかったです。とにかく、スロベニアはその時から日本の経済地図に載っています。その後、スロベニアは博覧会（Foodex, Furniture Fairなど）に登場し、日本の貿易振興に携わる組織（JETROなど）が提供する支援やチャンスを利用し始めました。1990年代には、スロベニアでも日本人によるいくつかの大規模な試みが行われましたが、残念ながら失敗に終わりました。スズキはRevoz（ルノーのスロベニア子会社）を買収しようとし、三菱はKrško原子力発電所の蒸発器の交換というプロジェクトを希望しました。日本側は失敗しましたが、将来の協力の基礎が確立されたと言えるでしょう。例えば、安川電機が90年代にすでにスロベニアで活躍していたことはあまり知られていません。電力部門では、三菱グループが納入したアウチェ揚水発電所が初めて成功した大規模プロジェクトでした。例えば、東芝はスロベニア郵便局に設備を提供していますし、日立はエレス社と共同で遣り甲斐のある電力管理プロジェクトを進めています。これは、日本の新エネルギー・産業技術総合開発機構の共同出資にちなんでNEDOと呼ばれています。現在、スロベニアにはロボットを生産する日本の工場が数多くあるだけでなく、それらの開発部門はスロベニアの大学などと緊密に連携しています。要するに、30年前に夢見ていたごとく、スロベニアはヨーロッパにおける新技術や新製品の日本との共同開発と商品化において重要な中心地として発展してきました。

日本との経済協力におけるこの30年間の出来事については、厚い本を書くこともできます。最後に二つのことが言えます。まず、スロベニアは、今でも世界第3位である日本経済にとって、ヨーロッパの重要なパートナーになりつつあります。そして、経済協力に続いて、科学や教育の分野をはじめ、日本の大学との素晴らしい協力も発展してきたことを特に嬉しく思います。

# ANDREJ BEKEŠ

## 30 LET: SLOVENSKA NEODVISNOST VIDENA Z JAPONSKE

**Konec osemdesetih let v Sloveniji.** Po devetih letih študija na Japonskem sem štiri leta od aprila 1986 do marca 1990 preživel v Ljubljani, delal sem kot raziskovalec in predavatelj. To je bilo tudi obdobje izrazite demokratizacije v slovenski in širše v jugoslovanski družbi. Še posebej v Sloveniji je bilo po "svinčenih letih" res vzpodbudno videti, kako so kulturna scena in kritični mediji iz dneva v dan postajali vse bolj dinamični. To je bilo tudi obdobje poglobljanja gospodarskih težav in čas vojaških procesov na Roški, posledica česar je bila, da se je slovensko prebivalstvo združilo v zahtevi za zaščito človekovih pravic vseh obtoženih. Konflikt med konservativnimi in liberalnimi elementi se je poglobljal, kar je privedlo do svobodnih volitev v Sloveniji v začetku leta 1990, referendum ob koncu tega leta pa je potrdil željo slovenskega ljudstva po samostojnosti.

**Materinski instinkt je imel prav.** Aprila 1990 sem se z družino vrnil na Japonsko, kot gostujoči profesor na Univerzi v Tsukubi. Po uspelem referendumu o neodvisnosti smo Slovenci na Japonskem, čeprav v nekaki napetosti, bili večinoma optimisti, saj smo verjeli, da bo samostojnost Slovenije dosežena mirno. Prav tako tudi japonski kolegi na moji univerzi. Celo dražili smo študenta, ki bi junija 1991 moral na študentsko prakso v Slovenijo, a si je zaradi materinih skrbi nad nestabilno politično situacijo premislil.

25. junija 1991 je bila razglašena neodvisnost. In potem je Jugoslovanska ljudska armada (JLA) 27. junija prišla iz vojašnic.

Poročila so začela prihajati naslednji dan. Z javne TV NHK so me prosili za prevajanje novic, ki prihajajo iz Slovenije. Novinar, ki je iz Slovenije pošiljal gradivo, je bil njihov dopisnik Yasuhiro NAGASAKI.

Kar sem videl, je bilo uničujoče. Tanki, ki drvjajo po bukoličnem podežlju in streljajo na kmečke domačije. Reaktivna letala JLA, ki so bombardirala Gornjo Radgono. Dolga vrsta bombardiranih tovornjakov v južni Sloveniji. Slike, za katere sem mislil, da pripadajo le vojnim filmom ali dokumentarcem iz 2. svetovne vojne, so bile slike vojne, ki so se dejansko dogajale v moji državi. Moj dobri prijatelj me je potolažil z besedami Du Fuja: "Države ni več, gore in reke pa so še vedno tam ..." (杜甫『春望』「国破山河在…」)

**Informacije o razmerah v Sloveniji.** Gospod Janez PREMOŽE, takratni predstavnik NLB (Nove Ljubljanske banke), se je že tedaj dobro spoznal na internet in vsem Slovencem na Japonskem, ki jih je lahko dosegel, po faksu in po pošti dostavljal izpise novic iz Slovenije, dostopnih na internetu.

Po drugi strani pa so japonski tiskani mediji kot tudi večina mednarodnih medijev s svojimi dopisniki, ki so kajpada vsi bili locirani v prestolnici, poročali skoraj izključno z vidika jugoslovanske zvezne vlade.

Edina izjema, in zame dragocen dodaten vir informacij, je bil presenetljivo organ japonske komunistične partije Akahata Shinbun. Njihov mladi in ambiciozni dopisnik, ki je odlično razumel jugoslovanske kompleksnosti, Zen CHIDA, je v svojih dopisih predstavil uravnoteženo sliko dogodkov v zgodnjih dneh vojne. Kasneje ga je nadomestil bolj ortodoksen starejši novinar ...

**Znova je zavladal mir.** Vojna – nekateri ji raje rečejo spopad – je trajala 10 dni. V primerjavi s tem, kar se je dogajalo kasneje na Hrvaškem in v Bosni, še sreča. Konec julija 1991 je bilo dovolj mirno, da sem se lahko napotil v Slovenijo. Na mejni kontroli letališča Heathrow so me pozdravili z "Ah, še eden od tistih". Letala tedaj v Slovenijo niso letela. Ko sem z vlakom z Dunaja končno prispel v Šentilj, nisem mogel zadržati solz. Potem pa je bilo avgusta dovolj mirno, da sta se mi pridružili tudi žena in najina hčerkica.

**Dejanska neodvisnost in mednarodno priznanje.** Na olajšanje vseh je zadnji vojak JLA zapustil Slovenijo konec oktobra 1991. Dejanska neodvisnost je bila tu. Kmalu zatem je sledilo mednarodno priznanje. Februarja 2002 je slovenska delegacija z zunanjim ministrom Dimitrijem RUPLOM prišla na Japonsko, da bi se pogajala o priznanju s strani Japonske. Prosili so me za tolmačenje. Ker na Japonskem nisem imel ustrezne obleke, sem si jo moral sposoditi pri prijatelju. Sicer pa je bil vtis delegacije na Japonskem na gostitelje očitno pozitiven, saj je kmalu zatem sledilo priznanje Slovenije.

**Nova država - nove ideje: širitev kulturnih in jezikovnih obzorij.** Leta 1993 je slovensko Ministrstvo za šolstvo v še vedno relativno neugodnih gospodarskih razmerah imelo vizijo osvežiti univerzitetne programe z novimi vsebinami, primernimi za novo neodvisno državo. Tako je bil na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani leta 1995 ustanovljen ambiciozno zveneči "Oddelek za azijske in afriške študije" (zdaj Oddelek za azijske študije), ki je 1. oktobra istega leta začel japonske študije (2 učitelja) in kitajske študije (3 učitelji). Postal sem prvi predstojnik oddelka in vodja katedre za japonologijo. Na oddelku sem poučeval 21 let, vse do upokojitve konec leta 2016.

V svojih 26 letih obstoja je na oddelku na področju japonskih študij diplomiralo približno 250 diplomantov, približno 100 magistrav ter 10 doktorjev znanosti, približno enako ali celo večje pa je število tistih, ki so končali kitajske študije. Od leta 2015 je na oddelku tudi program korejskih

študij. Nekateri diplomanti japonskih študij delajo tudi kot profesorji na japonskih univerzah in nekaterih univerzah v Evropi. Oddelek zdaj ponuja tudi izbirne predmete, kot sta sanskrt in jezik hindi. Programi sodelovanja in izmenjav s številnimi japonskimi, kitajskimi in korejskimi univerzami dobro delujejo. Z veseljem opažam, da gre dejansko za dvosmeren proces, saj se sedaj slovenski jezik poučuje tudi na nekaterih japonskih in kitajskih univerzah.

Toda najbolj vidna so morda prizadevanja na področju prevajanja. Naši diplomanti so v tem času prevedli številna sodobna in tudi klasična literarna dela iz japonske, kitajske in nedavno tudi korejske književnosti.

Posledica vseh teh prizadevanj je, da sta Japonska in Vzhodna Azija v celoti postajata Sloveniji vse bližje. Prav tako se tudi akademske, kulturne in gospodarske vezi vedno bolj krepijo.

**Obeti za prihodnost.** Skupaj s poglobljanjem akademskih vezi se bodo še naprej razvijale tudi gospodarske vezi, kot sem prepričan, pa tudi kulturne vezi.

★ ★ ★

## アンドレイ・ベケシュ

### 日本から見たスロベニアの独立

#### 1980年代後半のスロベニア

日本への9年間に及ぶ留学の後、1986年4月から1990年3月までの4年間でリュブリャナですごしました。これはまた、スロベニア、そしてより広くユーゴスラビア社会で民主化への顕著な傾向が明らかになった時期でもありました。特にスロベニアでは、「鉛の時代」(svinčena leta)の後、文化における活動、そして批判的な立場を貫いたメディアが日々どのように活気に満ちているかを見るのは実に楽しかったです。それはまた、経済危機が深まった時期でもあり、「ロシュカ」軍事裁判の被告人の人権保護のため、スロベニアの住民が団結した時期でもありました。保守系とリベラル系の間の対立が深まっていく中、1990年初頭にスロベニアで自由選挙が行われ、その年の終わりに国民投票も行われ、スロベニアの人々の独立したいという願望が確認されました。

#### 母親の直感は正しかった

1990年4月から私は日本に戻り、筑波大学での新しい教職に就きました。独立のための住民投票が成功した後、日本のスロベニア人は少し緊張していましたが、独立が平和的に達成されると信じて、ほとんどは楽観的でした。私の大学

の日本人の同僚もそうだった。1991年6月には、母親が不安定な政治情勢を心配したため、スロベニアへの学生研修をあきらめた学生をからかいました。

1991年6月25日、独立が宣言されました。そして、6月27日にユーゴスラビア人民軍（YPA）が兵舎から出てきました。

翌日から現地からレポートが届き始めました。NHKから、スロベニアからのニュース資料の翻訳を依頼されました。スロベニアからのニュースを送っていたのは、NHK特派員の長崎泰裕さんでした。私が見たのは悲惨な光景でした。牧歌的な田園地帯を疾走し、農家を撃つ戦車。ゴルニャ・ラドゴナの町を爆撃するYPA戦闘機。スロベニア南部で爆撃されたトラックの長蛇の列。第二次世界大戦の戦争映画やドキュメンタリーだけのものだと思っていたのは、実は自分の国で起こっている戦争の画像でした。

親友は杜甫の言葉で私を慰めました。「国はもうないが、山と川はまだそこにある…」（杜甫『春望』『国破山河在…』）

### スロベニアの状況に関する情報

当時LB（リュブリャナ銀行、のちNLB,新リュブリャナ銀行）の代表であったJanezPREMOŽE氏はインターネットに精通しており、スロベニアからのニュースのプリントアウトをインターネットで入手できるように、ファックスやメールで連絡できる日本のすべてのスロベニアに提供しました。

一方、日本の活字メディア、そしてほとんどの国際メディアも、特派員がユーゴスラビアの首都にいるためほぼ一方的に連邦政府の観点から報道していました。

唯一の例外は、驚くべきことに、日本共産党の機関である「赤旗」でした。ユーゴスラビアの複雑さをよく理解している彼らの若くて野心的な特派員である千田善氏は、紛争初期の出来事のバランスの取れた像を提示しました。その後、彼はよりベテランの記者に取って代わられました…

この時期柴宣弘教授によって重要な貢献がなされました。ユーゴスラビアとバルカンの歴史の専門家として、ユーゴスラビアに関する出版物は、日本の国民がこの地域で拡大している紛争の背景を理解するのに役立ちました。

### 平和がもどってきました

戦争（小競り合いと呼ぶことを好む人もいました）は10日間続きました。クロアチアとボスニアで後で起こったことと比較すると、ある意味幸運な結果で終わりました。1991年7月末には、スロベニアに戻るのに十分なほど穏やかでし

た。ヒースロー空港の国境管理局で、私は「ああ、また奴らの一人か」と挨拶され、入国しました。当時、スロベニアへの直行便はありませんでした。ついにウィーンからシェンティリまで列車で到着したとき、私は涙を抑えることができませんでした。そして8月には、妻と赤ん坊の娘が私に合流できるぐらい十分穏やかでした。

### 事実上の独立と国際的承認

YPAの最後の兵士は1991年10月下旬に平和裏にスロベニアを去りました。事実上の独立が達成されました。その後すぐに国際的な承認が続きました。2002年2月、当時のディミトリ・ルーペル外相が率いるスロベニア代表团が日本を公式訪問し、日本による承認交渉を行った。通訳をお願いされました。フォーマルなスーツを持っていなかったので、友達から借りなければなりませんでした。代表团に対する印象は明らかに肯定的であり、スロベニアの国家承認がその後すぐに続きました。

### 新しい状態-新しいアイデア：文化のおよび言語的視野の拡大

1993年、GDPが依然として1990年を20%下回る中、スロベニア教育省は、新たに独立した国に適した新しいコンテンツで大学のカリキュラムを刷新するというビジョンを持っていました。そして、1995年にリュブリャナ大学芸術学部には野心的な響きの「アジア・アフリカ研究学科」（現アジア研究学科）が設立されました。同年10月1日、日本研究プログラム（教員2名）と中国研究プログラム（教員3名）が設置されました。私は最初の学科長と兼任して日本研究講座の講座長を務め、2016年末に引退するまで21年間そこで教鞭をとりました。

26年間の歴史の中、アジア研究学科は約250人に学士号、約100人に修士号を、日本研究の分野で約20人の博士号、中国研究でほぼ同じかそれ以上の数の博士号を授与しました。2015年以降は、韓国学のプログラムを含むように拡大しました。日本研究プログラムの卒業生の中には、日本の大学やヨーロッパのいくつかの大学で教授として働いている人もいます。アジア学科は現在、サンスクリット語とヒンディー語の選択科目を提供しています。日本、中国、韓国の多くの大学との交流プログラムも盛んです。スロベニア語は日本と中国のいくつかの大学でも教えられており、これが実際には双方向のプロセスであることを観察できることは喜ばしい次第です。

しかし、最も目に見えるのは、おそらく翻訳の分野での成果です。多くの現代および古典の文学作品は、日本語、中国語、そして最近では韓国語の卒業生によって翻訳されました。

その結果、日本、そして東アジア全体との結びつきがますます緊密になりつつあります。時が経つにつれ、学術的、文化的、経済的なつながりが強くなっています。

### 将来の展望

学問的結びつきの深化とともに、経済的結びつきも発展し続け、文化的結びつきも確実に発展するでしょう。



Slovensko japonska prijateljska skupina - Martinovanje 2018  
スロベニア日本人友の会：新酒を祝う聖マルティヌスの日 2018

# LEON TERASHIMA

## PRAZNUJEMO 30 LET NEODVISNOSTI!

Čas beži. Od tistega dneva, ko sem Slovenijo obiskal leto dni po osamosvojitvi, je minilo že 30 let. Takrat sem bil star 17 let in sem hodil v srednjo šolo na Japonskem. Rad bi zapisal nekaj spominov iz tistega časa.

Bilo je poletje, ko sem šel z letališča v Ljubljano, kjer sem nekaj dni preživel pri sorodnikih, ki so živeli blizu centra mesta. V Ljubljani sploh nisem imel občutka, da je pravkar minila vojna. Nakupoval sem v Nami ter se sprehajal po mestu kot ponavadi, ampak če dobro pomislim, sem res imel nenavaden občutek, da nenadoma nisem več v Jugoslaviji, ampak v Sloveniji.

Tretji dan mojega bivanja v Ljubljani sem se srečal s predsednikom Kučanom, prvim predsednikom Slovenije. Ker sem imel le 17 let, sem bil zaradi srečanja in pogovora zelo nervozen. Obiskal sem zgradbo, kjer je bil takrat predsednik, in v pogovoru z njim pokril več različnih področij. Predsednik me je vprašal, ali se je v mojih očeh kaj spremenilo, odkar je Slovenija postala neodvisna. Povprašal me je tudi o razlikah med Japonsko in Slovenijo. Spomnim se, da sem mu omenil ustrežljivost prodajalcev v Sloveniji, kjer je seveda še vedno prevladoval socialistični način razmišljanja, ter o gostoljubnosti Slovencev. Poleg tega sem omenil tudi japonski običaj, kjer je stranka vedno na prvem mestu. Kot eno izmed večjih razlik med državama sem omenil odnos zaposlenih do strank. Ko sem na primer gledal oblačila v nakupovalnem središču in iskal svojo velikost ali garderobo, so se prodajalci ves čas le naslanjali na steno, se smejali in pogovarjali. Od začetka do konca nisem dobil zadovoljive postrežbe. Še vedno se dobro spomnim, da si je predsednik začel delati zapiske, ko sem govoril o tem, da na peronu na železniških postajah še vedno ni oznak za slepe in o drugih stvarih, ki manjkajo v Sloveniji. O tem sem govoril, čeprav me je ves čas skrbelo, da sem bil s svojimi komentarji preveč predrzen.

## OD RDEČE DO MODRE

Mislim, da ta sprememba ni bila lahka in da je bilo to tisto leto, ko so se vsi državljani začeli zavedati, da skupna miselnost preteklosti ne bo enaka kot v prihodnosti. Naslednji dan, po srečanju s predsednikom, sem se odpeljal do Metlike, kjer je živela moja babica. Bil sem šokiran in prestrašen, saj sem v okolici Metlike čutil sledi vojne, ki jih v Ljubljani ni bilo čutiti.

Z mosta na reki Kolpi, po kateri poteka meja med Hrvaško in Metliko, sem na strani Metlike videl več pogorelih avtobusov, od katerih je ostala samo pločevina, in velike zapreke za tanke, narejene iz delov železniških tirov, ki so bili položeni ob cesti.

Babica mi je povedala, da so se morali pogosto, ko se je zaslišal letalski alarm, vsi stanovalci, tudi iz petega nadstropja, evakuirati v zaklonišče, ki je bilo v kleti. S tem sem zares spoznal, kako težko je bilo tisti čas moji babici.

Zdaj, 30 let kasneje, mislim, da se je Slovenija zelo spremenila in postala čudovita država. Ima globalno perspektivo, zaveda se pomembnosti gostoljubnosti in je okoljsko ozaveščena, kljub temu da je majhna država. Dandanes sem na Slovenijo zelo ponosen.

Nazadnje sem obiskal Slovenijo poleti 2019 in jo nameravam ponovno obiskati aprila naslednje leto. Želim si, da bi spet videl živahno in prijazno Slovenijo, ki je uspešno premagala korono.

★ ★ ★

## 寺島レオン

### 祝独立30周年！

祝独立30周年！時間が過ぎるのは早くあの日からもう30年なんだと感じています。当日17歳、高校生の僕は日本の高校に通い、独立した翌年にスロベニアを訪れました。その時の思い出を少し書かせてもらいます。

その夏、リュブリャナの空港から市内へと入り、センターに近い親戚宅で数日を過ごしました。リュブリャナ市内では、内戦があったという感じをあまり感じませんでした。デパートのNAMAで買物をしたり、町を散策するなどそれまでと変わらない時間を過ごしていましたが、よく考えてみるとそこはユーゴスラビアではなく、スロベニア であるという不思議な感覚になりました。

リュブリャナ滞在3日目にはスロベニア 初の大統領となったクーチャン大統領と2人で会う事になりました。当時私は17歳で、大統領と会って話をする事に緊張していましたが、当日大統領がいる建物へ行き30分ほど話をしました。大統領は、スロベニアになって何か変わった事はあるかい？や、日本とスロベニアの違いを聞かせてほしい等、色々話をしました。

その中で当時、当然ではありますが、まだ社会主義の考え方が残る商業におけるサービスや、ホスピタリティについて僕が大統領に話をした事を覚えています。日本では当たり前になっているお客様第一主義や、誰の目線にたってサービスをしているかなどです。例えばデパートで服を見て自分のサイズを探して

試着室を探していても店員は、店員同士で壁にもたれずっと笑いながら話をしていた、最後までまともな接客がない事。また、駅のホームに目の不自由な方用の点字などが無い事、生意気ではありますが色々ともまだ足りない事について話をしていたら、大統領が途中からメモを取られた記憶があります。

## 赤から青へ

というのは、簡単な事ではなくそれまでの常識が未来においては常識にはなり得ないという事を国民全員が少しずつ感じ始めていた年だったのではないのでしょうか。

私は大統領との面会后翌日には祖母のいるメトリカに車で行きました。リュブリャナではあまり感じなかった内戦の爪痕をメトリカ近辺ではとても感じショックと恐怖を感じました。

クロアチアとメトリカの国境にあたるコーパ川の橋から、メトリカ側には、焼け焦げ、骨組みだけになったスクールバスや、道路脇に置かれた電車の線路を切って組み合わせてできた戦車用の巨大なバリケードなどがいくつも置かれていました。

また祖母に聞くと空襲警報がしょっちゅう鳴り響きその度に住んでいるアパート（5階）から地下にある貯蔵庫まで住人全員が階段で降りて避難していた事などを聞き、本当に大変な時間を過ごしたんだと実感しました。

# VLADIMIR KOS

## MOJ POTNI LIST

ČEZ LETA TRI – ČE BOG DA – BOM STO LET ...  
MOJ POTNI LIST – ODKAR ŽIVIM V TUJINI  
JE VES SLOVENSKI! FOTO LE JE BLED:  
KOT DA DOLŽAN SEM NEKAJ ZGODOVINI ...

SLOVENSKEGA PEČATA NI ME SRAM –  
DRŽAVA SMO – PEČAT TO IZPRIČUJE!  
IN TUDI, ČE BOM MORAL KDAJ DRUGAM ...  
SLOVENSKI POTNI LIST Z MENOJ POTUJE!

PO BARVAH MI SLOVENIJA DIŠI:  
V POMLAD CVETOV, V ZAMAKNJENOST PLANINE,  
V JESEN SADOV IN GOB, V ZLATÓ IZ VIN ...  
IN V ZIMO S SNEGOM, Z ANGELČKI IZ GLINE.

Vladimir Kos, april 2021

|                                                                  |
|------------------------------------------------------------------|
| MOJ POTNI LIST.                                                  |
| ČEZ LETA TRI – ČE BOG DA – BOM STO LET ...                       |
| MOJ POTNI LIST – ODKAR ŽIVIM V TUJINI –                          |
| JE VES SLOVENSKI! FOTO LE JE BLED:                               |
| KOT DA DOLŽAN SEM NEKAJ ZGODOVINI ...                            |
| SLOVENSKEGA PEČATA NI ME SRAM –                                  |
| DRŽAVA SMO – PEČAT TO IZPRIČUJE!                                 |
| IN TUDI, ČE BOM MORAL KDAJ DRUGAM ...                            |
| SLOVENSKI POTNI LIST Z MENOJ POTUJE!                             |
| PO BARVAH MI SLOVENIJA DIŠI:                                     |
| V POMLAD CVETOV, V ZAMAKNJENOST PLANINE,                         |
| V JESEN SADOV IN GOB, V ZLATÓ IZ VIN ...                         |
| IN V ZIMO S SNEGOM, Z ANGELČKI IZ GLINE.                         |
| Vladimir Kos                                                     |
| o pravečinski pravečini<br>in s hvaležnostjo za veliko ljubezen! |
| april 2021                                                       |

\*\*\*

## ヴラディミル・コース (2021年4月)

### 私のパスポート

三年後、神様の御心なら、100歳になるのだが …  
私のパスポートは、異国に暮らしていても  
完全にスロベニアのものだ！写真だけが色あせている  
歴史に借りがあるかのように…

スロベニアのスタンプを恥じていない  
私たちは国だ - それをスタンプが証明している！  
それに、どこへ行くにしても…  
スロベニアのパスポートがついてくる！

スロベニアは色の匂いがする  
花の春へ、山の奥へ、  
果実やキノコの秋へ、ワインの黄金へ…  
そして冬へ、雪と、粘土でできた小さな天使たちと



ヴラディミル・コース  
友人の福岡健二

Vladimir Kos in/and  
Fukuma Kenji

## **SPREMNA BESEDA**

あとがき

# ANA POLAK PETRIČ

## OBETAVNA PRIHODNOST ZA PRIJATELJSKO SODELOVANJE MED SLOVENIJO IN JAPONSKO

V letu 2022 bomo praznovali 30. obletnico vzpostavitve diplomatskih odnosov med Slovenijo in Japonsko. Slednja je priznala Slovenijo kot samostojno državo 17. marca 1992, dva meseca pred vstopom Slovenije v Organizacijo združenih narodov, diplomatski odnosi pa so bili vzpostavljeni 12. oktobra 1992. Kdo bi lahko menil, da je Japonska podelila priznanje "pozno" ali vsaj kasneje, kot si je mlada, nova država Slovenija želela. A glede na okoliščine takratnega časa ter znano navezanost Japonske na ameriška stališča glede pomembnih geostrateških globalnih vprašanj, kar so takrat predstavljali padec komunizma in berlinskega zidu ter razpad Sovjetske zveze in Jugoslavije, je bila previdnost pričakovana. Slovenija je veleposlaništvo v Tokiu odprla februarja 1993, Japonska pa v Ljubljani januarja 2006.

Stiki med Slovenci in Japonci so seveda obstajali že daleč pred tem. Če omenimo le nekaj posameznikov, ki so poskrbeli za to, velja najprej izpostaviti Almo Karlin, Celjanko, ki je na svojem potovanju okoli sveta na Japonsko prispela pred stotimi leti, leta 1922, in tam ostala dobro leto. Japonska jo je očarala. Od tam je v Evropo pošiljala potopise in predmete, in kasneje, ko je v vrtincu dogajanj med in po drugi svetovni vojni živela v revščini in boleznih se ni poslovila od svojega kimona. Njena zbirka iz Japonske še danes domuje v Pokrajinskem muzeju Celje. Še eno zanimivo dediščino japonskih predmetov je Sloveniji zapustil tudi nekdanji jugoslovanski veleposlanik Franc Kos, ki je na Japonskem služboval od leta 1958 do 1962. Pomemben pečat kulturnemu sodelovanju med Slovenijo in Japonsko pa so dali tudi stiki z japonskimi likovnimi umetniki, posebej preko ljubljanskega grafičnega bienala.

V težkem povojnem času je leta 1956 na Japonsko pripotoval pater dr. Vladimir Kos, ki je v redu jezuitov opravljal misijonarsko delo in v zavetišču tokijskega predmestja skrbel za revne otroke in mlade. Hkrati je kot dolgoletni profesor predaval na tokijski univerzi Sophia, še danes pa ustvarja poezijo v slovenskem in japonskem jeziku, zaradi česar je njegov doprinos k zблиževanju Slovenije in Japonske še posebej pomemben. To je bilo prepoznano tudi z državnim odlikovanjem zlati red za zasluge Republike Slovenije, ki ga je prejel leta 1994. Prav tako je tudi pater Janez Mihelčič na Japonskem opravljal misijonarsko in profesorsko delo.

Tudi poučevanje jezikov, ki je danes eden temeljev izobraževalnega in kulturnega sodelovanja med državama, izhaja še iz časov nekdanje Jugoslavije.

Poosebljata ga dva na Japonskem živeča Slovenca. Zasl. prof. dr. Andrej Bekeš, ki je bil po študiju japonskega jezikoslovja kmalu po slovenski osamosvojitvi eden od pobudnikov ustanovitve Oddelka za azijske študije na Filozofski fakulteti v Ljubljani in je tudi eden redkih Slovencev z japonskim visokim odlikovanjem ter mag. Jelisava Dobovšek Sethna, ki je v Tokiu več let vodila lektorat slovenskega jezika in je danes predsednica društva Slovensko-japonskega prijateljstva. Njunemu delu so sledili številni profesorji, prevajalci in lektorji ter študenti na obeh straneh, ki danes soustvarjajo in poosebljajo sodelovanje med Slovenijo in Japonsko.

O Sloveniji je v okviru zgodovine Jugoslavije pisal in raziskoval prof. dr. Nobuhiro Šiba, ki je igral pomembno vlogo tudi v času slovenske osamosvojitve z osveščanjem in seznanjam japonske javnosti o zgodovinskih in družbenih okoliščinah, za kar je prejel tudi slovensko državno odlikovanje. Drugi številni Japonci in Slovenci so v času osamosvojitve nesebično in iskreno delovali v prid nove samostojne države. Ker je ta publikacija posvečena prav njim in vsebuje njihove spomine in zapis aktivnosti, jih na tem mestu posebej ne izpostavljamo.

\* \* \*

Danes uradno velja, da so dvostranski odnosi med Slovenijo in Japonsko "prijateljski in brez odprtih vprašanj". To dikcijo uporabljamo v svojih razgovorih diplomati, a dejstvo je, da takšni odnosi med državami niso samoumevni in da ta dokaj suhoparna fraza skriva v sebi razvejano, učinkovito in v prihodnost usmerjeno sodelovanje med dvema narodoma.

Aktualni politični odnosi so na visoki ravni, kar se izkazuje v številnih visokih obiskih v zadnjih letih. Če omenimo le nekaj najbolj aktualnih – predsednik Slovenije g. Borut Pahor je s svojim obiskom v Tokiu jeseni 2019 počastil ustoličenje novega japonskega cesarja; Slovenijo je konec aprila 2021 obiskal zunanji minister Japonske g. Tošimitsu Motegi, le dve leti prej pa tudi njegov predhodnik g. Taro Kono. Ministrica za izobraževanje, znanost in šport dr. Simona Kustec pa se je poleti 2021 udeležila otvoritve tokijskih olimpijskih iger. Na obeh straneh v parlamentu delujeta tudi skupini prijateljstva, ki skrbita za medparlamentarno sodelovanje.

Gospodarsko sodelovanje med državama je v vzponu, rezultate nam zavidajo tudi države v sosesčini. Slovenija je namreč uspela privabiti številne pomembne japonske investicije, posebej na področju robotike in z visoko dodano vrednostjo. Med njimi naj omenimo tovarno Yaskawa v Kočevju, Daihen v Lendavi, Kansai Paint ter Sumitomo Rubber Industries. Omenjeni projekti so danes videni kot primer dobre prakse in vzor številnim interesentom na japonski strani, ki si zaradi pandemije in želje po večji diverzifikaciji proizvodnje zamišljajo prodor na nove trge, posebej v Srednji in Vzhodni

Evropi in na Zahodnem Balkanu. Tu ima Slovenija prednosti, ki so že prepoznane s strani japonskega gospodarstva. Japonska je strateško uvrščena kot ena izmed najpomembnejših trgovinskih partneric in investorjev v Programu spodbujanja investicij in internacionalizacije slovenskega gospodarstva 2020–2024. Luka Koper postaja čedalje pomembnejše pristanišče za vstop v Srednjo in Jugovzhodno Evropo.

Na Japonsko slovenska podjetja izvažajo številne produkte, od najbolj tehnološko razvitih – na primer Cosylab in Omega Air, do odličnih vin, bučnega olja in piranske soli. Potenciali za sodelovanje so na področjih obnovljivih virov energije, novih tehnologij v kmetijstvu, zdravstvu ter pri uresničevanju t. i. Družbe 5.0, koncepta napredne visokotehnološko razvite družbe, a prijazne človeku in z ohranjanjem njegovega dostojanstva in pravic. Pomemben projekt sodelovanja je tudi z japonsko državno agencijo za nove tehnologije (NEDO), ki v partnerstvu s Hitachijem in Elesom in številnimi drugimi postavlja v Sloveniji t. i. pametno omrežje. Glede na dosedanje uspehe in zaznan interes se zdi, da se za poglobitev gospodarskega sodelovanja med državama ni bati, za kar bosta skrbela še naprej tudi oba poslovna gospodarska sveta. Žal Slovenija po zaključku uspešnega, srčnega in predanega dela g. Yukija Morija na Japonskem nima častnega konzula, kar bi v prihodnje morali nasloviti.

Pandemija je prizadela blagovno menjavo med državama, še posebej turistični sektor, ki pa ima velik potencial, ko bo Japonska ponovno odprla svoje meje in bo v Evropi število okužb manjše. Zanimanje za Slovenijo je v času olimpijskih in paraolimpijskih iger 2020 samo še naraslo. Tudi sicer je sodelovanje med državama na področju športa dolgoletno in produktivno. Kdo v Sloveniji ne pozna japonskih skakalnih šampinjonov, na Japonskem pa slavnega Luke Dončiča? Ta športni duh sodelovanja je japonska stran nedavno okronala z visokima odlikovanjema olimpijcu g. Juriju Franku in predsedniku Olimpijskega komiteja Slovenije g. Bogdanu Gabrovcu.

Tudi slovenski in japonski znanstveniki sodelujejo na številnih področjih, najbolj odmevno je v navezavi Inštituta Jožef Stefan z japonskim Inštitutom KEK v Tsukubi v okviru projekta Belle2 in delovanja trkalnika SuperKEKB. Gre za raziskovanje "nove fizike", pri kateri igrajo pomembno vlogo slovenski znanstveniki pod vodstvom direktorja Inštituta KEK prof. dr. Masanorija Yamaučija, ki je za izjemne zasluge pri uveljavljanju slovenske znanosti v tujini prejel tudi slovensko državno odlikovanje. Priložnosti za poglobitev znanstvenega sodelovanja se bodo v prihodnje nudile v okviru Horizon Europe, pa tudi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco pod okriljem UNESCO (IRCAI) v Ljubljani. Naj poudarimo, da danes na japonskih univerzah predavajo odlični slovenski profesorji, med njimi dr. Godler, dr. Bertalančič, dr. Delakorda Kawashima in dr. Hodošček.

Učenje japonskega jezika v Sloveniji postaja vedno bolj popularno in aktivnosti Oddelka za azijske študije na Filozofski fakulteti ter Raziskovalnega središča za Vzhodno Azijo so razvejane. Lahko bi rekli, da je Slovenija ustvarila pravi rod mladih japonologov in prevajalcev, ki danes s poznavanjem Japonske in s svojim delom vidno prispevajo k poglobljanju razumevanja med dvema državama. Čeprav pa se večina Japoncev odloči za učenje slovenščine v okviru študija drugih slovanskih jezikov, je njihova predanost hvalevredna in zato lektorat slovenskega jezika na Tokijski univerzi za tuje študije ostaja pomemben del promocije Slovenije na Japonskem.

\* \* \*

Slovenija in Japonska imata, še posebej v luči članstva Slovenije v EU in njenega predsedovanja Svetu EU leta 2021, številne točke skupnega interesa tudi glede prihodnje ureditve sveta. Postajamo pomembni partnerji na področju t. i. zelenega okrevanja in boja proti klimatskim spremembam, pri zaščiti demokratičnega sveta, človekovih pravic in multilateralizma, pri izvajanju aktivnosti v regijah Zahodnega Balkana in Indopacifika, če omenimo le nekatere izmed njih. Na Japonskem se je na primer začel izvajati slovenski projekt Naše pravice, katerega namen je učenje otrok o njihovih pravicah, da bi s tem pripomogli k solidarni, enakopravni in strpni družbi. Japonska je tudi redna donatorka sredstev za aktivnosti v Sloveniji ustanovljene neprofitne Ustanove za krepitev človekove varnosti (ITF).

Odnosi med EU in Japonsko kot podobno mislečim partnerjem v Aziji temeljijo na strateškem zavezništvu, ki bo ob naraščajočih tenzijah v svetu ter rivalstvu med dvema velesilama ZDA in Kitajsko, vedno bolj pomembno za ohranjanje globalne stabilnosti in varnosti. EU in Japonska sta leta 2018 sklenili dva ključna sporazuma, na katerih temelji medsebojno sodelovanje in ki ponujata neslutene potencialne nadaljnega povezovanja – prostotrgovinski Ekonomski partnerski sporazum (EPA) ter Sporazum o strateškem partnerstvu (SPA). Doprinos slovenskega poslanca v Evropskem parlamentu g. Lojzeta Petrleta pri pripravi slednjega je bil prepoznan z japonske strani z visokim odlikovanjem cesarja.

Med EU in Japonsko je bilo nedavno sklenjeno tudi Zeleno zavezništvo s ciljem okrepitve usklajenih prizadevanj za pospešitev podnebnih in okoljskih ukrepov; tu je še Partnerstvo za povezljivost in najnovejša Strategija EU za sodelovanje v Indo-Pacifiku. Obstaja torej plejada idej in podlag na prihodnje sodelovanje med Slovenijo kot članico EU in Japonsko, ki presega meje dvostranskega sodelovanja v ožjem pomenu besede.

\* \* \*

Čeprav jih ne moremo beležiti s statistikami in dokumenti, so pomemben, morda najpomembnejši del tkanja prijateljskih vezi med državama kulturni projekti, študentske izmenjave, restavracije z odlično hrano in pijačo obeh držav (ena takih je vsekakor Pikapolonca v Kjotu), sajenje lip in japonskih češenj, igranje harmonike ali šamisena, ter enostavno medčloveški, vsakodnevni stiki med prebivalci Slovenije in Japonske. Stiki med vsemi tistimi, ki v tem nepopolnem zapisu niso omenjeni in ki s svojimi dejanji prispevajo k medsebojnemu razumevanju, zbliževanju in solidarnosti med državama.

To pa tudi je in bo ostalo glavno vodilo delovanja veleposlaništva Slovenije v Tokiu. Zaradi vseh nanizanih dosedanjih dosežkov in prihajajočih načrtov bomo 30. obletnico odnosov med Slovenijo in Japonsko praznovali z velikim optimizmom, da se bo prijateljstvo in sodelovanje med državama razvijalo še naprej. In tudi s hvaležnostjo vsem, s katerimi smo skupaj prispevali k tako razvejani in produktivni interakciji med dvema sicer geografsko, kulturno in zgodovinsko oddaljenima narodoma.

Praznovanje leta 2022 bo zato posvečeno vsem posameznikom, ki so zaslužni za to – od visokih državnih predstavnikov, veleposlanikov in ekip veleposlaništev, akademikov, gospodarstvenikov, kulturnikov, jezikoslovcev, do vseh ljudi na obeh straneh, ki so stkali to pristno prijateljstvo med dvema čudovitima deželama – deželo na sončni strani Alp in deželo vzhajajočega sonca.

# アナ・ポラク＝ペトリッチ

## スロベニアと日本の友好関係の希望溢れる未来

2022年に、スロベニアと日本の外交関係樹立30周年が祝われます。日本はスロベニアが国際連合に加盟する2か月前の1992年3月17日に、スロベニアの独立を承認し、同年10月12日に両国の外交関係が樹立されました。日本の承認が遅かった、少なくとも若くて新しい国であったスロベニアが望んでいたよりは遅かったと思う方もいるかもしれません。しかし、当時の状況と、共産主義・ベルリンの壁・ソビエト連邦・ユーゴスラビアの崩壊など、重要な戦略地政学的問題に関するアメリカの立場を踏まえた日本の考慮を鑑みる必要があるでしょう。スロベニアは1993年2月東京に、日本は2006年1月リュブリャナに大使館を開設しました。

スロベニア人と日本人の間の関わりはもちろん、ずっと前から存在していました。その関係を実現させた何人かに言及するなら、まず、100年前に世界一周の旅に出て1922年に日本に到着し、そのまま1年間滞在したツェリエ出身のアルマ・カルリンがいます。日本に魅せられて、日本からヨーロッパに旅行記や集めたものを送り、その後、第二次世界大戦中にかけて貧しさと病の中で生きていても、着物を手放すことはありませんでした。カルリンの日本のコレクションは、現在もツェリエ地方博物館に所蔵されています。また、1958年から1962年まで日本に駐在していた、元ユーゴスラビア大使フランツ・コースが、スロベニアに遺した日本の物品コレクションも興味深いものです。そして、特にリュブリャナ版画ビエンナーレを通しての、日本の現代美術家との交流は、スロベニアと日本の文化交流の重要な証しです。

戦後の困難な時期である1956年に、イエズス会修道士のヴラディミル・コース神父が来日して、東京郊外のシェルターで貧しい子どもや若者の世話をすると伝道活動をしました。神父は、東京の上智大学で長年教授を務め、1994年にスロベニア共和国の金功労賞を授与されました。ヤネズ・ミヘルチチ神父も日本で伝道と教授の仕事をしていました。

今日、両国の教育的・文化的交流の基礎である言語教育も、ユーゴスラビアの時代に始まりました。それを体現しているのは、日本に住んでいる2人のスロベニア人です。まず、名誉教授であるアンドレイ・ベケシュ博士は、日本語学を学んだ後、スロベニアが独立してすぐリュブリャナ大学文学部アジア学科の

設立に関わり、日本の優れた賞を受けた数少ないスロベニア人の一人です。もう一人は、東京でスロベニア語学講座を長年担当し、現在、スロベニア・日本友好協会の会長を務めているイェリサヴァ・ドボウシェク＝セスナ氏です。二人の活動は、両国の多くの教授、翻訳者、語学教師、学生へと引き継がれ、彼らは今日、スロベニアと日本の協力関係を支援し、体現しています。

柴宜弘教授も、ユーゴスラビアの歴史を研究する中、スロベニアについて執筆・研究しました。柴教授には、スロベニアの独立の際、歴史的な社会情勢を日本の人々に詳しく伝えるという重要な役割を果たしたことでスロベニア国家勲章が授与されました。他にも、独立した新しい国のために無私無欲で誠実に活躍した多くの日本人やスロベニア人がいます。この小冊子はそれらの方々から捧げられたものです。多くの回想録や活動記録が含まれているため、ここでは特に紹介いたしません。

今日のスロベニアと日本の相互関係は公式に「友好的で未解決の問題がない」とされています。この表現は、私たち外交官が会話の中で使いますが、実は国同士のこのような関係は当たり前のことではなく、このやや無味乾燥な表現の中に、広範囲において前向きな相互協力関係が隠されているのです。

現在の政治関係は高いレベルにあり、これは近年の多くの重要な公式訪問に反映されています。例えば、2019年の秋にスロベニア共和国大統領のポルト・パホルが東京を訪問し、新天皇の即位に敬意を表しました。2021年の4月末には、日本の茂木敏充外務大臣そのわずか2年前には前任者の河野太郎大臣がスロベニアを訪問しました。また、スロベニア共和国教育・科学スポーツ省のシモナ・クステツ大臣は、2021年の夏に東京オリンピック開会式に出席しました。両国議会の協力を担当する友好グループも双方にあります。

両国の経済協力が進んでいき、その結果が周辺国の羨望の的になっています。なぜなら、スロベニアは、特にロボット工学などの付加価値の高い分野に関する日本からの投資を促すことができたからです。その中には、コチェウイエ市にある安川電機の工場、レンダヴァ市にあるダイヘン、関西ペイントと住友ゴム工業があります。これらの事業は今日、よい実践例だと見られ、パンデミックにより生産の多様化を目指す際、特に中東欧と西バルカンに進出を希望する日本企業の手本になっています。このようにスロベニアには日本経済界にすでに認められているという利点があります。そのため、スロベニアの2020～2024年の投資促進と経済の国際化施策において、日本は貿易相手国や投資家として戦略的に位置づけられています。コペル港も、中央・東南ヨーロッパへの入り口となる港としてますます重要になってきています。

最先端技術を誇るCosylabやOmega Airなどから、優れたワイン、かぼちゃオイル、ピランの塩まで、スロベニアの企業は幅広い製品を日本に輸出しています。再生可能エネルギー、農業の新技术、医療、Society 5.0（人に優しく人の尊厳と権利を守る先進的なハイテク社会）の実現などの分野で、相互協力の可能性があります。また、重要な協力プロジェクトは、新エネルギー・産業技術総合開発機構（NEDO）とのもので、日立やELES（スロベニアの国営送電事業者）をはじめとする多くの企業と協力して、スロベニアにスマートグリッドのネットワークを設置しています。これまでの成果や関心の高さを考えると、両国間の経済協力を深めることに何の不安もなく、この協力を今後も両国のビジネス業界が推進していくことでしょう。残念ながら、森雪雄さんの心からの献身的な貢献ののち、現在日本にはスロベニアの名誉領事がいません。これには将来対処する必要があります。

パンデミックは二か国間の貿易に悪影響を与えましたが、日本が国境を再開し、ヨーロッパの感染者数が減少すれば、特に観光分野では大きな可能性があります。2020年のオリンピックパラリンピック開催期間中、スロベニアへの関心はますます高まりました。スポーツの分野での両国の協力も長期的で生産的です。スロベニアで日本のスキージャンプのチャンピオンたちを知らない人、または日本でルカ・ドンチッチの名声を知らない人はいないでしょう。このスポーツ精神に基づいた協力において、最近、オリンピック選手のユーリフランコとオリンピック委員会会長のボグダン・ガブロヴェツに日本から優れた賞が贈られました。

スロベニアと日本の科学者も多く分野で協力し、特に、スロベニアのヨーージェフ・ステファン研究所と筑波の高エネルギー加速器研究機構（KEK）はBelle2プロジェクトやSuperKEKBコライダーの作動で協力しています。これには「新物理学」の研究にかかわり、KEKの機構長である山内正則博士の指導のもとで、スロベニアの科学者が重要な役割を果たしています。山内博士は、スロベニアの科学力を海外に広めた功績により、スロベニア国家勲章を受けました。今後も、ホライズンヨーロッパや、リュブリャナにあるユネスコ傘下の人工知能研究センター（IRCAI）において、より深い科学協力の機会が提供される予定です。そして、今日、ゴドレール氏、ベルタラニッチ氏、デラコルダ川島氏、ホドシチェック氏など、日本の大学で講義をしている優秀なスロベニア出身の教授陣がいることを強調しておこうと思います。

スロベニアでの日本語学習はますます人気が高まっており、文学部のアジア研究学科と東アジア研究センター（EARL）の活動も多岐にわたっています。スロベニアは、若い日本研究者と翻訳者を輩出しています。現在、彼らの日本の

関する知識と活動により確実に両国間の理解が深まっていると言えるでしょう。また、ほとんどの日本人が他のスラヴ語の学習の一環としてスロベニア語を勉強し始めますが、その真摯な学習態度は称賛に値するものです。東京外国語大学のスロベニア語学講座はスロベニアを宣伝する重要な手段になっています。

スロベニアが欧州連合の加盟国であり、2021年に欧州連合議長国を務めることを踏まえて、スロベニアと日本は将来の世界情勢について多くの共通の関心事を持っています。いわゆるグリーン・リカバリーや気候変動との戦い、民主主義世界を守ること、人権、多国間主義の擁護、西バルカンやインド太平洋地域での活動などにおいて、重要な協力国となりつつあります。例えば、スロベニアのプロジェクト「私たちの権利」が日本でも始まり、連帯して、平等で、寛容な社会に貢献するため、子どもたちに自分の権利について教えています。また、日本は、スロベニアで設立された非営利団体「人間の安全保障を強化するための財団（ITF）」の活動に対して、定期的に資金を提供しています。

価値観を同じくする欧州連合とアジアにある日本との関係は、戦略的同盟関係を基本として、高まる国際緊張や、二超大国であるアメリカと中国の競争の中、世界の安定と安全を維持するためにますます重要になっています。2018年、欧州連合（EU）と日本は、相互協力に基づく2つの主要な協定を締結しました。それは、大きな可能性を提供するであろうさらなる自由貿易の推進を目指す「経済連携協定（EPA）」と「戦略的パートナーシップ協定（SPA）」です。スロベニア選出の欧州議会議員であるロイゼ・ペテルレはSPA協定準備への貢献により、日本から高い勲位を授けられました。

気候・環境対策を促進するための協力関係を強化するという目標をもって、日本とEUの間にグリーンアライアンスも結ばれました。また、協力関係には、最新のEUのインド太平洋における協力のための戦略も存在します。したがって、日本とEU加盟国であるスロベニアの間には、狭義の二国間協力の限界を超えるような将来の協力のためのアイデアも多く、協力の基盤が整っています。

統計や資料にはみられなくとも、文化プロジェクト、大学生の交流、美味しい飲食店（その一つは間違いなく京都のピカポロンツァ）、菩提樹と桜の植樹、アコーディオンや三味線の演奏、そしてスロベニア人と日本人との日常的な接触が、両国の友情の絆を深めるのに、最も重要な点です。そして、ここで述べることのできない方々が、各々の活躍により二か国の相互理解、親交、連帯に貢献してくれています。

こうしたことが、これからも東京のスロベニア大使館の指針となってゆくで

しょう。これまでの成果と今後の計画をもとに、スロベニアと日本との外交関係30周年を大きな期待感を持って祝うとともに、両国間の友好と協力が発展し続けることを願っています。また、地理的、文化的、歴史的に離れた二つの国の間の、このように多様で生産的な交流に貢献して下さったすべての人々に感謝いたします。

アルプスの日の当たる側にある国と日の出ずる国、素晴らしい二国間に真の友情を築いてきた政府高官、大使、大使館のスタッフ、研究者、経済人、文化人、言語学者から、両国の国民に至るまで、全ての皆さんに2022年のお祝いを申し上げます。

## **ZAHVALI / THANKS / 謝辞**

Za finančno podporo pri izidu te knjižice se zahvaljujemo Uradu Vlade republike Slovenije za Slovence v zamejstvu in po svetu in Japonsko-slovenskemu poslovnemu svetu.

We would like to thank The Government Office for Slovenians Abroad and the Japan-Slovenia Business Council for their financial support in publishing this booklet.

この小冊子の発行を支援くださったスロベニア政府在外スロベニア人担当オフィスおよび日本スロベニアビジネス協会に感謝の意を表します。

Posebna zahvala vsem študentom japonologije in njihovim mentorjem na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani in študentom slovenskega jezika na Tokijski univerzi za tuje jezike ter Centru za slovenščino kot drugi in tuji jezik za pomoč pri prevajanju besedil.

Special thanks to the students and teachers of Japanese Studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana and of Slovene language at Tokyo University of Foreign Studies and the Centre for Slovene as a Second and Foreign language for their help with translation work.

翻訳作業を支援してくださったリュブリャナ大学文学部の日本研究専攻の学生諸君と先生方、そして東京外国語大学でスロベニア語を学習している学生諸君と先生方、第二言語・外国語としてのスロベニア語センターの先生方に特にお礼を申し上げます。

## **OPOMBA**

Fotografije, kjer vir ni označen, so iz privatnih zbirk JD Sethna in A Bekeša.